

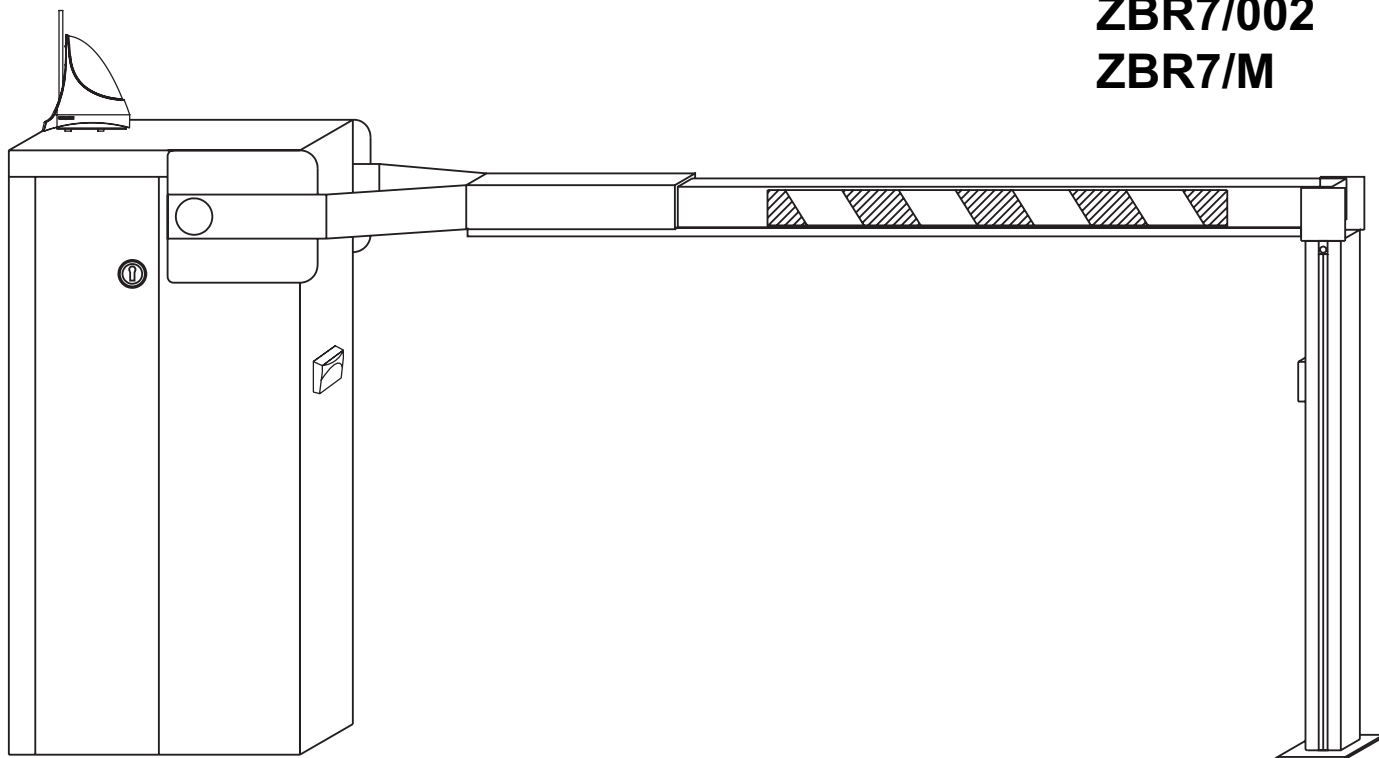
ELVOX[®]

AUTOMAZIONI

MANUALE ISTRUZIONI - INSTRUCTION MANUAL - MODE D'EMPLOI
BEDIENUNGSANLEITUNG - MANUALES INSTRUCCIONES - MANUAL DE INSTRUÇÕES

BARRIERA AUTOMATIZZATA IN KIT
AUTOMATIC BARRIER KIT
BARRIERE AUTOMATISEE EN KIT
AUTOMATISIERTE SCHRANKE IM BAUSATZ
BARRERA AUTOMATIZADA EN KIT
BARREIRA AUTOMATIZADA EM KIT

ZBR1
ZBR1/002
ZBR1/M
ZBR2
ZBR7
ZBR7/002
ZBR7/M



I

Il prodotto è conforme alle direttive europee 89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE, 73/23/CEE, 93/68/CEE, 98/37/CE, R&TTE 99/05/CE, 89/106/CE.

F

Le produit est conforme à la norme européenne 89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE, 73/23/CEE, 93/68/CEE, 98/37/CE, R&TTE 99/05/CE, 89/106/CE.

E

El producto es conforme a las normas europeas 89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE, 73/23/CEE, 93/68/CEE, 98/37/CE, R&TTE 99/05/CE, 89/106/CE.

GB

The product is conform to the european directives 89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE, 73/23/CEE, 93/68/CEE, 98/37/CE, R&TTE 99/05/CE, 89/106/CE.

D

Der Product ist konform zu den europäischen Richtlinien 89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE, 73/23/CEE, 93/68/CEE, 98/37/CE, R&TTE 99/05/CE, 89/106/CE.

P

O produto está em conformidade com a directiva europeia 89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/68/CEE, 73/23/CEE, 93/68/CEE, 98/37/CE, R&TTE 99/05/CE, 89/106/CE.

ELVOX: Via Pontarola, 14/A - 35011 Campodarsego (PD) - ITALY - Tel. 049/9202511 r.a. - Fax 049/9202603
Phone international 39/49/9202511 Telefax **Export Dept:** 39/49/9202601

E-mail: info@elvoxonline.it <http://www.elvox.com>

E-mail Export Dept: elvoxexp@elvoxonline.it



I

Le seguenti informazioni di sicurezza sono parti integranti ed essenziali del prodotto e devono essere consegnate all'utilizzatore. Leggerle attentamente in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti l'installazione, l'uso e la manutenzione. E' necessario conservare il presente modulo e trasmetterlo ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto. L'errata installazione o l'utilizzo improprio del prodotto può essere fonte di grave pericolo.

IMPORTANTE - INFORMAZIONI DI SICUREZZA

- L'installazione deve essere eseguita da personale professionalmente competente e in osservanza della legislazione nazionale ed europea vigente.
- Dopo aver tolto l'imballo assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio, in caso di dubbio rivolgersi a personale qualificato.
- I materiali d'imballaggio (cartone, sacchetti di plastica, graffe, polistirolo ecc.) devono essere smaltiti negli appositi contenitori e non devono essere dispersi nell'ambiente soprattutto non devono essere lasciati alla portata dei bambini.
- La posa in opera, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati a "Regola d'arte", assicurarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete elettrica e accertare che la sezione dei cavi di collegamento sia idonea ai carichi applicati, in caso di dubbio rivolgersi a personale qualificato.
- Non installare il prodotto in ambienti a pericolo di esplosione o disturbati da campi elettromagnetici. La presenza di gas o fumi infiammabili costituisce un grave pericolo per la sicurezza.
- Prevedere sulla rete di alimentazione una protezione per extratensioni, un interruttore/sezionatore e/o differenziale adeguati al prodotto e in conformità alle normative vigenti.
- Indicare chiaramente sul cancello, porta, serranda o barriera che sono comandati a distanza mediante apposito cartello.
- La ELVOX s.p.a. non può essere considerata responsabile per eventuali danni causati qualora vengano installati dei dispositivi e/o componenti incompatibili ai fini dell'integrità del prodotto, della sicurezza e del funzionamento.
- L'apparecchio dovrà essere destinato al solo uso per il quale è stato concepito, ogni altra applicazione è da considerarsi impropria e quindi pericolosa.
- Prima d'effettuare una qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, disinserire l'apparecchio dalla rete, staccando la spina, o spegnendo l'interruttore dell'impianto. Per la riparazione o sostituzione delle parti danneggiate, dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali.
- L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento, alla manutenzione e dell'utilizzo delle singole parti componenti e del sistema nella sua globalità.

F

Les suivants renseignements concernant la sécurité sont partie intégrantes et essentielles du produit et doivent être remis à l'utilisateur. Les lire attentivement car il fournissent importantes indications concernant l'installation. Il est nécessaire de conserver le présent manuel et de le transmettre aux autres possibles futurs usagers. L'installation erronée ou l'emploi improprie du produit peut être source de grave danger.

IMPORTANT - RENSEIGNEMENTS POUR LA SÉCURITÉ

- L'installation doit être effectuée par personnel professionnellement compétent et conforme à la législation nationale et européenne en vigueur.
- Après avoir enlevé l'emballage s'assurer de l'intégrité de l'appareil, en cas de doute s'adresser à personnel qualifié.
- Les éléments de l'emballage (boîtes, sachets de plastique, agrafes, polystyrène etc.) doivent être recyclés ou éliminés en utilisant les poubelles prévues à cet effet pour ramassage différencié, surtout ils ne doivent pas être laissés à la portée des enfants.
- La mise en œuvre, les raccordements électriques et les réglages doivent être effectués parfaitement; les données de la plaque doivent être conformes à celles du réseau électrique et s'assurer que la section des câbles de raccordement soit adaptée aux charges appliqués; en cas de doute s'adresser à personnel qualifié.
- Ne pas installer le produit dans des environnements avec danger d'explosion ou dérangés par des champs électromagnétiques. La présence de gas ou fumées inflammables constitue un grave danger pour la sécurité.
- Prévoir sur le réseau d'alimentation une protection contre les extratensions: un interrupteur/sectionneur et/ou différentiel appropriés au produit et en conformité aux normes en vigueur.
- Indiquer clairement sur la grille, porte, rideau roulant et barrière (au moyen d'une plaque appropriée) qu'ils sont gérés à distance.
- ELVOX S.p.A. décline toute responsabilité pour des dommages éventuels à cause d'une installation des dispositifs et/ou composants incompatibles aux buts de l'intégrité du produit, de la sécurité et du fonctionnement.
- L'appareil devra être destiné qu'à l'usage pour lequel il a été conçu, toute autre application doit être considérée comme improprie et donc dangereuse.
- Avant d'effectuer une opération de nettoyage ou d'entretien quelconque, débrancher l'appareil en enlevant la fiche ou en déclenchant l'interrupteur de l'installation.
- Pour la réparation ou remplacement des parties endommagées, il faut utiliser seulement pièces détachées et composants d'origine.
- L'installateur doit fournir tous les renseignements relatifs au fonctionnement, à l'entretien et à l'emploi des composants individuels et du système dans sa globalité.

GB

The following security information is integrant and essential part of the product and must be given to the user. Read it carefully as it gives important suggestions concerning the installation, the use and the maintenance. Keep the present manual in order to be able to transmit it to possible future users of the installation. The erroneous installation or an improper use of the product may cause great danger.

IMPORTANT - SECURITY INFORMATION

- The installation must be carried out by professional technicians and according to the national and european safety regulations in force.
- After removing the packing check the integrity of the appliance. If in doubt contact qualified personnel.
- The packaging (carton, plastic bags, clips, polystyrene etc.) must be disposed of properly in the appropriate containers. It must not be left within the reach of children.
- The installation, the electrical connections and the adjustments must be carried out perfectly; check that the data on the specification plate correspond to those of the mains supply and that the connection cable cross-section is suitable for the applied loads, in case of doubt contact qualified personnel.
- Do not install the appliance in premises with danger of explosion or disturbed by magnetic fields. The presence of gasses or inflammable fumes is a great danger for the safety.
- A proper protection against extratensions should be install on the supply voltage network, i.e. a switch/sectioner and/or differential suitable for the product and according to the regulations in force.
- The gate, door, rolling shutter or barrier should bear a plate indicating that they are remotely controlled.
- ELVOX S.p.A. will not accept liability for any damage caused by the incorrect installation of devices and/or components not suitable for the integrity, the safety and the operation of the unit.
- The product must only be used for the purposes for which it was designed. Any other use is incorrect and hence dangerous.
- Before carrying out any cleaning or maintenance work, disconnect the unit from the mains supply, either by unplugging the power cord or by switching off the mains supply.
- Any repair work or replacement of damaged parts must be carried out by qualified personnel using original parts and components.
- The installer must supply all the information concerning the operation, the maintenance and the use of the single components and the whole system.

D

Die folgenden Informationen sind wesentliche Teile des Produkts und müssen dem Benutzer übergeben werden. Bitte lesen Sie sie aufmerksam, weil Sie wichtige Informationen in Bezug auf die Installation, die Anwendung und die Wartung ausrüsten. Es ist notwendig diese Unterlage bewahren und zu anderen eventuellen Benutzern der Installation zu übermitteln. Eine falsche Installation und eine ungeeignete Anwendung kann gefährlich sein.

WICHTIGE SICHERHEITSINFORMATIONEN

- Die Intallation muß von Fachpersonal und nach den gültigen nationalen und europäischen Richtlinien durchgeführt werden.
- Nach Entfernung der Verpackung versichern Sie sich über die Unversehrtheit des Aparats. Im Zweifelsfall wenden Sie sich an Fachpersonal.
- Die Verpackungsteile (Plastikbeutel - Karton - Klammern - Polystyrol usw.) sind in den dazu bestimmten Behältern zu entsorgen und dürfen nicht die Umwelt verschmutzen und nicht in der Reichweite von Kindern gelassen werden.
- Das Installieren, die elektrischen Anschlüsse und die Einstellungen dürfen vollkommen durchgeführt werden; versichern Sie sich dass die Daten entsprechen den des elektrischen Netzes und kontrollieren Sie dass der Querschnitt der Anschlußkabel den gegebenen Ladungen geeignet ist. Im Zweifelsfall wenden Sie sich an Fachpersonal.
- Einbauen Sie nicht das Erzeugnis in Umstände mit Gefahr von Explosion oder gestört mit elektromagnetischen Feldern. Die Anwesenheit von entzündbaren Gasen oder Rauchen sind eine Gefahr für die Sicherheit.
- Bei dem Spannungsversorgungsnetz muß einen Schutz gegen Extraspannungen vorgesehen werden: einen dem Produkt geeigneten Schalter/Trennschalter und/oder Differential und konform den gültigen Richtlinien.
- Tor, Tür, Rolladen oder der Schranke müssen ein Schield erhalten, das über eine Fernsteuerung benachrichtigt.
- ELVOX S.p.A kann nicht haftbar gemacht werden für eventuelle Schäden verursachten von der Installierung von ungeeigneten Vorrichtungen und/oder Komponenten, die können die Integrität, Sicherheit und Betrieb des Produkts beschädigen.
- Das Gerät ist nur für seinen geplanten Gebrauch bestimmt, jede andere Anwendung ist als ungeeignet und daher gefährlich zu betrachten.
- Vor Ausführung sämtlicher Reinigungs- oder Wartungsarbeiten, abschalten Sie das Gerät vom Spannungsnetz durch Ausschalten den Stecker oder den Schalter der Installation. Für die Reparatur oder Ersetzung von beschädigten Teilen, nur Originalersatzteile verwenden.
- Der Installateur muß alle Informationen in Bezug auf den Betrieb, die Wartung und den Gebrauch von den einzelnen Komponenten und dem System in seine Totalität ausrüsten.

E

Las informaciones siguientes de seguridad son partes integrantes y esenciales del producto y deben ser consignadas al utilizador. Leerlas atentamente pues dan importantes indicaciones concernientes la instalación, el uso y la manutención. La instalación errónea o el uso impropio del producto puede ser fuente de grave peligro.

IMPORTANTE - INFORMACIONES CONCERNIENTES LA SEGURIDAD

- . La instalación debe ser efectuada por personal profesionalmente competente y conforme a la legislación nacional y europea en vigor.
- . Después de quitar el embalaje asegurarse de la integridad del aparato; en caso de duda contactar personal calificado.
- . Los elementos del embalaje (cartón, bolsos en plástico, grapas, poliestirol etc.) deben ser reciclados en contenedores apropiados, no deben ser dejados en el ambiente y sobre todo no deben ser dejados al alcance de los niños.
- . La puesta en obra, el conexionado eléctrico y las regulaciones deben ser hechas correctamente, controlando que los datos de la placa sean conformes a los de la red eléctrica y verificar que la sección de los cables del conexionado sea adecuada a las cargas aplicadas; en caso de duda contactar personal calificado.
- . No instalar el producto en ambientes con peligro de explosión o estorbados por campos electromagnéticos. La presencia de gases o humos inflamables constituye un grave peligro para la seguridad.
- . Prever en la red de alimentación una protección para las extratensiones: un interruptor/aislador y/o diferencial adecuados al producto y en conformidad con las normas en vigor.
- . Indicar claramente con una tarjeta colocada en la reja, puerta, cierre enrollable o barrera que la automatización es mandada a distancia.
- . ELVOX S.p.A declina toda responsabilidad por eventuales daños causados por la instalación errónea de dispositivos y/o componentes y que no son conformes a los fines de la integridad, seguridad y funcionamiento del producto.
- . El aparato debe ser destinado solamente para el uso por el cual fue concebido, toda otra aplicación debe ser considerada impropia y por tanto peligrosa.
- . Antes de efectuar cualquier operación de limpieza o de manutención, desconectar el aparato de la red, sacando el enchufe o apagando el interruptor de la instalación. Para la reparación o sustitución de las partes dañadas, tendrán que utilizarse exclusivamente repuestos originales.
- . El instalador debe proveer todas las informaciones relativas al funcionamiento, a la manutención y al uso de las partes individuales y del sistema en su totalidad.

P

As seguintes informações são partes integrantes e essenciais do produto e devem ser entregadas ao utente. Lê-las atentamente porque dão importantes indicações concernentes a instalação, o uso e a manutenção. É necessário conservar as presentes informações para podê-las transmitir a eventuais futuros utentes da instalação. Uma instalação errónea o uma utilização imprópria do produto pode ser fonte de grave perigo.

IMPORTANTE - INFORMAÇÕES DE SEGURANÇA

- . A instalação deve ser efetuada por pessoal profissionalmente competente e conforme as normas nacionais e europeias em vigor.
- . Após abrir a embalagem verificar a integridade do aparelho, no caso de dúvida consultar um instalador ou pessoal especializado.
- . Os elementos da embalagem (cartões, sacos de plástico, agrafos de fixação, polistireno etc.) devem ser colocados nos contentores do lixo e não devem ficar dispersos no ambiente e sobretudo não devem ficar ao alcance de crianças.
- . A instalação, as ligações e as regulações devem ser efetuadas corretamente; os dados do cartão devem ser conformes a aqueles da rede elétrica e a secção dos cabos de ligação deve ser idónea às cargas aplicadas, em caso de dúvida contactar pessoal qualificado.
- . Não instalar o produto em ambientes com perigo de explosão ou estorbados por campos electromagnéticos. A presença de gases o fumos inflamáveis constitui um grave perigo para a segurança.
- . Prever na rede de alimentação uma protecção para extratensões: um interruptor/seccionador e/ou diferencial idóneos ao produto e em conformidade com as normas em vigor.
- . Indicar claramente (por meio dum cartão apropriado) no portao, porta, cortina ou barreira que são comandados a distância.
- . A ELVOX S.p.A não pode ser considerada responsável por eventuais danos causados por a instalação incorreta dos dispositivos e/ou por componentes incompatíveis aos fins da integridade do produto, da segurança e do funcionamento.
- . O aparelho destina-se só ao uso para o qual foi concebido pelo que qualquer outra aplicação é de considerar imprópria e portanto perigosa.
- . Antes de efetuar qualquer operação de limpeza ou de manutenção, desligar o aparelho da rede, desligando a ficha ou apagando o interruptor da instalação.
- . Para a reparação ou substituição das partes danificadas, deverão ser utilizados exclusivamente peças de cambio originais.
- . O instalador deve fornecer todas a informações referidas ao funcionamento, à manutenção e à utilização das partes componentes simples e do sistema na sua totalidade.

DISEGNO INDICATIVO ESPLOSO DELLA SBARRA - EXPLODED DRAWING OF BARRIER
DESSIN ECLATE DE LA BARRE - EXPLOSIONSZEICHNUNG DES BALKENS
EXPLOSIÓN DEL DISEÑO DE LA BARRERA - DESENHO ESQUEMÁTICO COM TODOS OS COMPONENTES DA BARREIRA

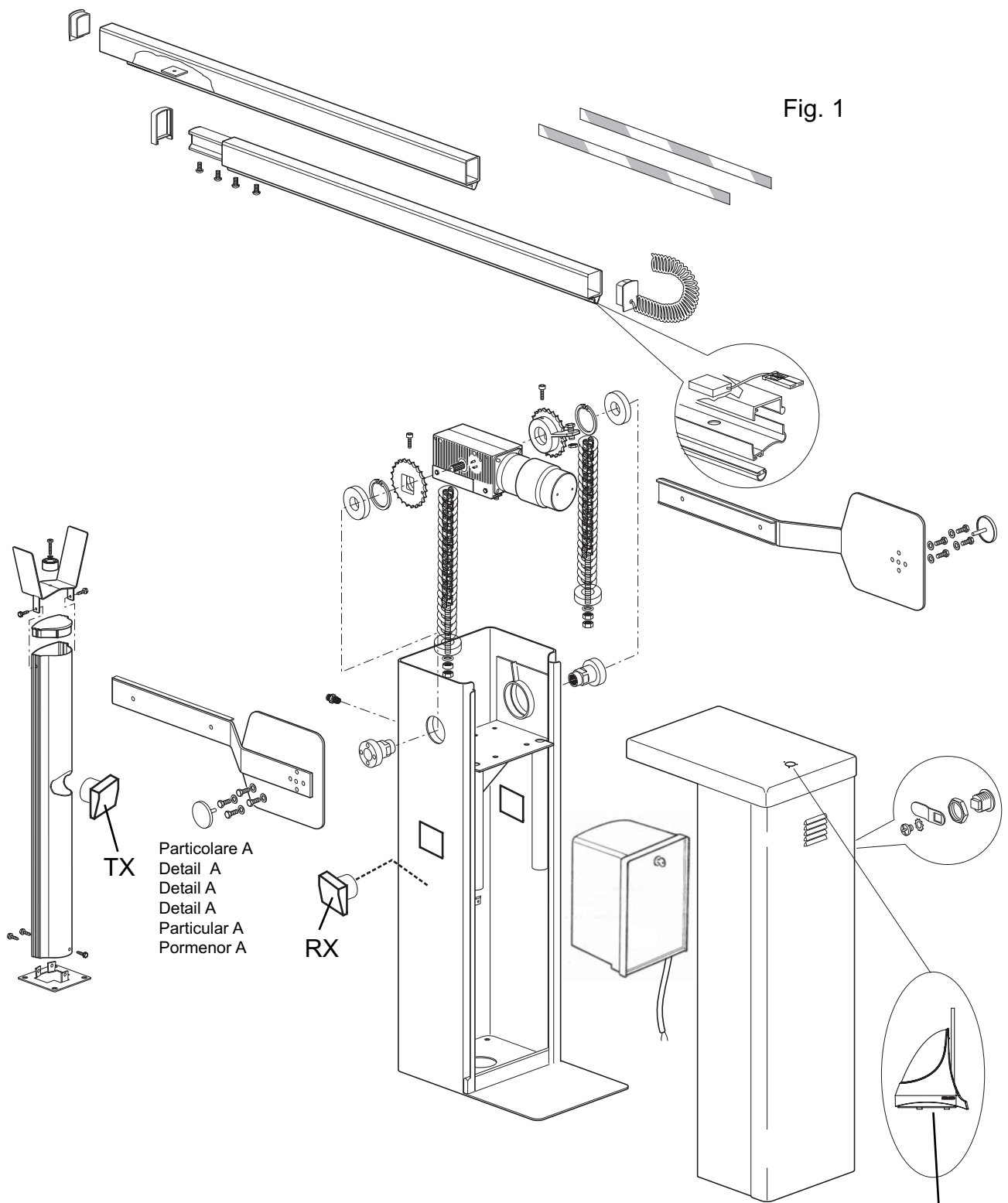


Fig. 1

Particolare A
 Detail A
 Detail A
 Detail A
 Particular A
 Pormenor A

TX

RX

Circuito ricevitore
 Receiver circuit
 Circuit récepteur
 Empfängerkreis
 Circuito receptor

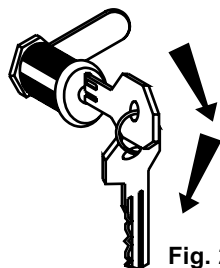
LUNGHEZZA DELLE SBARRE:
BARRIERS LENGHT:
LONGUEUR DES BARRIÈRES:
SCHRANKELÄNGE:
LARGO DE LA BARRAS:
COMPRIMENTO DAS BARREIRAS:
 Art. ZBR1 cm. 320
 Art. ZBR7 cm. 480
 Art. ZBR2 cm. 640

I**Caratteristiche generali**

Barriere automatizzate in kit con asta centrale di 3,20, 4,80 e 6,40 metri. Le barriere dispongono di attuatore irreversibile con motore a 12V cc. centralina elettronica di comando bicanale, costa switch di sicurezza, fotocellule, lampeggiante con antenna, ricevitore radio a 433 MHz e dispositivo anti black-out. La batteria art. ZBA1 è opzionale. L'asta è costituita da moduli componibili di 1,60 metri. In particolare le aste sono composte di 2 moduli per art. ZBR1, 3 moduli per art. ZBR7 e 4 moduli per art. ZBR2 per facilitare il trasporto.

Contenuto dell'imballo

Per aprire l'imballo del kit barriera, aprire il coperchio del corpo macchina ruotando la chiave in senso orario (Fig. 2A/ZBR e 2B/ZBR) togliere il cofano tirando verso l'alto.

**Fig. 2A/ZBR****F****Caractéristiques générales**

Barrières automatisées en kit avec tige centrale de 3,20, 4,80 et 6,40 mètres. Les barrières disposent d'un actionneur irréversible avec moteur à 12 V cc. bloc moteur électronique de commande à deux canaux, membrure switch de sécurité, cellules photo-électriques, clignotant avec antenne, récepteur radio à 433 Mhz et dispositif anti-black-out. La batterie Réf. ZBA1 est optionnelle. La tige se compose de modules juxtaposables de 1,60 mètre. Les tiges sont notamment composées de 2 modules pour la Réf. ZBR1, 3 modules pour la Réf. ZBR7 et 4 modules pour la Réf. ZBR2 pour faciliter le transport.

Contenu de l'emballage

Pour ouvrir l'emballage du kit barrière, ouvrir le couvercle du corps de la machine en tournant la clé à droite (Fig. 2A/ZBR et 2B/ZBR) enlever le capot en tirant vers le haut.

E**CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Barreras automatizadas en kit con barra central de 3,20, 4,80 y 6,40 metros. Las barreras están dotadas con actuador irreversible con motor de 12 Vcc. centralita electrónica de mando de dos canales, banda neumática de seguridad, fotocélulas, luz de destellos con antena, receptor de radio de 433 MHz y dispositivo anti black-out. La batería art. ZBA1 es opcional. La barra está formada por módulos componibles de 1,60 metros. En concreto, las barras están formadas por 2 módulos para art. ZBR1, 3 módulos para art. ZBR7 y 4 módulos para art. ZBR2 para facilitar su transporte.

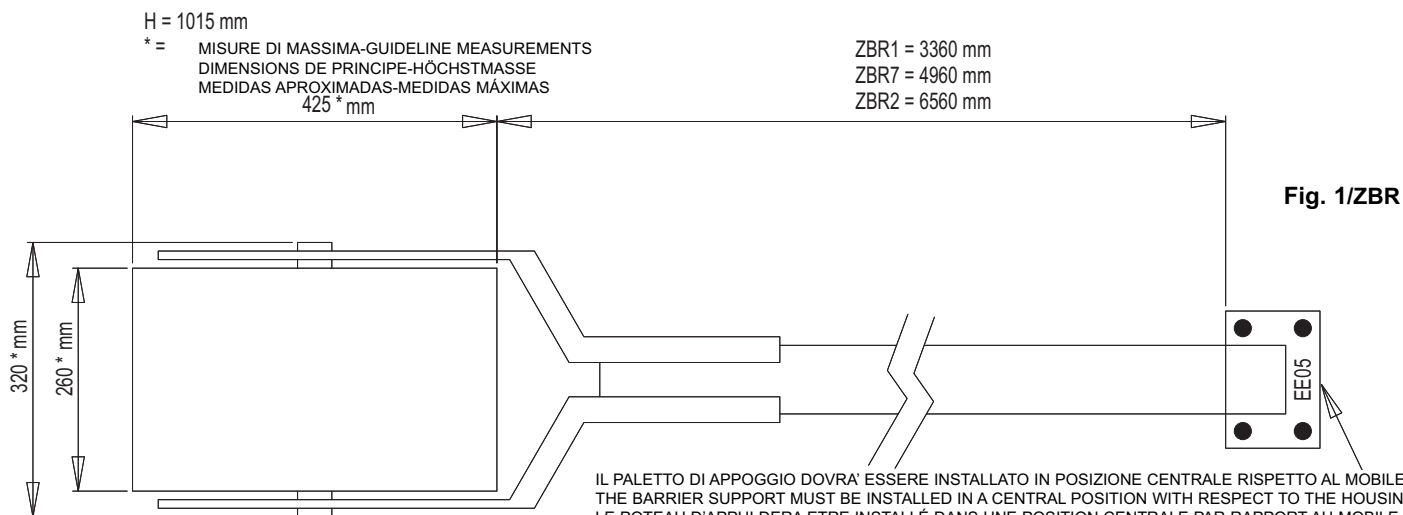
Contenido del embalaje

Para abrir el embalaje del kit barrera, abrir la tapa del cuerpo de la máquina girando la llave hacia la derecha (figs. 2A/ZBR y 2B/ZBR). Quitar el capó tirando hacia arriba.

DIMENSIONI D'INGOMBRO-OVERALL DIMENSIONS-DIMENSIONS ET ENCOMBREMMENT-PLATZBEDARE-DIMENSIONES TOTALES-DIMENSÕES DE OCUPAÇÃO

DIMA DI POSIZIONAMENTO SERIE ZBR-ZBR SERIES POSITIONING TEMPLATE-GABARIT DE POSITIONNEMENT SÉRIE ZBR

INSTALLATIONSSCHABLONE SERIE ZBR-PLANTILLA DE POSICIONAMIENTO SERIE ZBR-MODELO DE POSICIONAMENTO SÉRIE ZBR

**Fig. 1/ZBR**

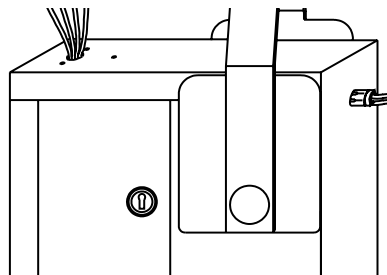
IL PALETTE DI APOGGIO DOVRA' ESSERE INSTALLATO IN POSIZIONE CENTRALE RISPETTO AL MOBILE.
THE BARRIER SUPPORT MUST BE INSTALLED IN A CENTRAL POSITION WITH RESPECT TO THE HOUSING.
LE POTEAU D'APPUI DERA ETRE INSTALLÉ DANS UNE POSITION CENTRALE PAR RAPPORT AU MOBILE.
DER AUFLAGEPOSTEN MUSS ZENTRAL ZUM MOTORGEHÄUSE INSTALLIERT WERDEN.
EL SOPORTE FIJO SE TIENE QUE INSTALAR EN POSICIÓN CENTRAL CON RESPECTO AL MÓVIL.
O POSTE DE APOIO DEVERÁ SER INSTALADO NA POSIÇÃO CENTRAL EM RELAÇÃO AO MOVEL.

GB**General features**

Automatic barriers in kit form with central arm of 3.20, 4.80 and 6.40 metres. The barriers are equipped with a non-reversible actuator with 12V D.C. motor, two-channel electronic control unit, safety switch trim, photo-cells, flashing light with aerial, 433 MHz radio receiver and anti black-out device. The battery type ZBA1 is optional. The arm consists of modules of 1.60 metres. Specifically, the arms consist of 2 modules for type ZBR1, 3 modules for type ZBR7 and 4 modules for type ZBR2 to facilitate transport.

Package contents

To open the barrier kit pack, open the cover of the machine body by turning the key clockwise (Fig. 2A/ZBR and 2B/ZBR). Remove the casing by pulling upwards.

**Fig. 2B/ZBR****D****Allgemeine merkmale**

Set für automatische Schranke mit zentralem Schrankenbaum, Länge 3,20, 4,80 und 6,40 Meter. Die Schranken sind ausgestattet mit einem selbsthemmenden Antrieb mit 12 V-Gleichstrommotor, elektronischer 2-Kanal-Motorsteuerung, Sicherheits-Kontaktleiste, Lichtschranke, Blinkleuchte mit Antenne, 433 MHz Funkempfänger und Blackout-Schutzvorrichtung. Die Batterie Art. ZBA1 ist auf Wunsch erhältlich. Der Schrankenbaum ist zwecks Transport in Module à 1,60 m zerlegt, d.h. zwei Module bei Art. ZBR1, drei Module bei Art. ZBR7 und vier Module bei Art. ZBR2, die bei der Installation zusammengefügt werden.

Verpackungsinhalt

Um die Verpackung des Schrankensets zu öffnen, den Schlüssel im Uhrzeigersinn drehen und die Maschinenverkleidung öffnen (Abb. 2A/ZBR und 2B/ZBR). Die Haube nach oben abziehen.

P**Características gerais**

Barreiras automatizadas em kit com haste central de 3,20, 4,80 e 6,40 metros. As barreiras possuem um actuador irreversible com motor a 12V cc. central electrónica de comando bicanal, batente de segurança, fotocélulas, sinalizador luminoso com antena, receptor rádio a 433 MHz e dispositivo anti black-out. A bateria art. ZBA1 é opcional. A haste é constituída por módulos componíveis de 1,60 metros. Em especial, as hastes são compostas por 2 módulos para art. ZBR1, 3 módulos para art. ZBR7 e 4 módulos para art. ZBR2 para facilitar o transporte.

Conteúdo da embalagem

Para abrir a embalagem do kit barreira, abrir a cobertura do corpo da máquina rodando a chave no sentido horário (Fig. 2A/ZBR e 2B/ZBR). tirar a cobertura puxando para cima.

I**CARATTERISTICHE TECNICHE DI TARGA**

	Mod. ZBR1	Mod. ZBR2	Mod. ZBR7
Alimentazione (+6% -10%) (Vca)	230	230	230
Frequenza (Hz)	50÷60	50÷60	50÷60
Potenza massima (VA)	220	220	220
Alimentazione motore (Vcc)	12	12	12
Potenza nominale motore (W)	45	45	45
Giri motore (RPM)	1100	1100	1100
Lunghezza asta (m)	3,20	6,40	4,80
Temperatura di funzionamento (°C)	-25÷55	-25÷55	-25÷55
Tempo di apertura (sec)	7÷10	7÷10	7÷10
Dimensioni LxHxP	3805x1295x290	7005x1295x290	5405x1295x290

Assicurarsi all'atto dell'acquisto che il prodotto abbia la targa con le caratteristiche tecniche.

GB**TECHNICAL SPECIFICATIONS**

	ZBR1	ZBR2	ZBR7
Supply voltage (+6% -10%) (Vac)	230	230	230
Frequency (Hz)	50,60	50,60	50,60
Maximum power (VA)	220	220	220
Motor supply voltage (V D.C.)	12	12	12
Rated motor power (W)	45	45	45
Motor rpm	1100	1100	1100
Arm length (m)	3.20	6.40	4.80
Operating temperature (°C)	-25÷55	-25÷55	-25÷55
Opening time (sec)	7÷10	7÷10	7÷10
Dimensions LxHxD	3805x1295x290	7005x1295x290	5405x1295x290

On receipt, make certain that the product has a data plate showing the technical specifications.

F**CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES**

Caractéristiques techniques	ZBR1	ZBR2	ZBR7
Alimentation (+6% -10%) (Vca)	230	230	230
Fréquence (Hz)	50,60	50,60	50,60
Puissance maximum (VA)	220	220	220
Alimentation moteur (Vcc)	12	12	12
Puissance nominale moteur (W)	45	45	45
Régime moteur (tours/minute)	1100	1100	1100
Longueur de tige (m)	3,20	6,40	4,80
Température de fonctionnement (°C)	-25÷55	-25÷55	-25÷55
Temps d'ouverture (s)	7÷10	7÷10	7÷10
Dimensions LxHxP	3805x1295x290	7005x1295x290	5405x1295x290

Lors de l'achat, s'assurer que le produit porte la plaque avec les caractéristiques techniques.

D**TECHNISCHE DATEN**

Technische Daten	ZBR1	ZBR2	ZBR7
Versorgungsspannung (+6% -10%) (VAC)	230	230	230
Frequenz (Hz)	50,60	50,60	50,60
Max. Leistung (VA)	220	220	220
Motorversorgungsspannung (VDC)	12	12	12
Motornennleistung (W)	45	45	45
Motordrehzahl (1/min)	1100	1100	1100
Länge des Schrankenbaums (m)	3,20	6,40	4,80
Einsatztemperatur (°C)	-25÷55	-25÷55	-25÷55
Öffnungszeit (sec)	7÷10	7÷10	7÷10
Abmessungen LxHxT	3805x1295x290	7005x1295x290	5405x1295x290

Beim Einkauf überprüfen, ob am Produkt das Typenschild angebracht ist.

S**CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**

Características técnicas	ZBR1	ZBR2	ZBR7
Alimentación (+6% -10%) (Vca)	230	230	230
Frecuencia (Hz)	50,60	50,60	50,60
Potencia máxima (VA)	220	220	220
Alimentación del motor (Vcc)	12	12	12
Potencia nominal del motor (W)	45	45	45
Revoluciones del motor (rpm)	1100	1100	1100
Longitud de la barra (m)	3,20	6,40	4,80
Temperatura de funcionamiento (°C)	-25÷55	-25÷55	-25÷55
Tiempo de apertura (s)	7÷10	7÷10	7÷10
Dimensiones AxAxP	3805x1295x290	7005x1295x290	5405x1295x290

Cuando se compra el producto hay que comprobar que posea la placa con las características técnicas.

P**CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS**

Características técnicas	ZBR1	ZBR2	ZBR7
Alimentação (+6% -10%) (Vca)	230	230	230
Frequência (Hz)	50\60	50\60	50\60
Potência máxima (VA)	220	220	220
Alimentação do motor (Vcc)	12	12	12
Potência nominal do motor (W)	45	45	45
rotações do motor (RPM)	1100	1100	1100
Comprimento da haste (m)	3,20	6,40	4,80
Temperatura de funcionamento (°C)	-25÷55	-25÷55	-25÷55
Tempo de abertura (seg)	7÷10	7÷10	7÷10
Dimensões LxHxP	3805x1295x290	7005x1295x290	5405x1295x290

I**Installazione meccanica**

1. Dopo aver eseguito la predisposizione dei cavi (vedi Pag. 27), fissare al pavimento il corpo macchina con i tasselli o con la piastra di fissaggio ELVOX Art. ZX30 (Fig. 3A/ZBR, 3B/ZBR).
2. Fissare il braccio reggisbarra in posizione verticale con i bulloni, le relative rondelle e i tappi (vedi particolare A, Fig. 1/ZBR) tenendo il lembo largo nella posizione superiore (Fig. 4/ZBR).
3. Coprire i bulloni con i tappi in dotazione.
4. Inserire il 1° elemento della sbarra nell'apposita sede.
5. Forare il primo elemento della sbarra (diametro del foro 8 mm) e fissarlo al reggisbarra.
6. Agire sullo sblocco meccanico (Fig. 5/ZBR) per posizionare la sbarra orizzontalmente.
7. Togliere le viti ed inserire il 2° elemento della sbarra. Allentare leggermente le viti di fissaggio ed estrarre la costa switch fino a scoprire le sedi per le viti di fissaggio della giunta. Fissare le viti, quindi riportare la costa switch nella posizione originale agganciando il jack di collegamento della costa precedente. Fissare la costa switch e chiudere i copriforo.
8. Ripetere l'operazione del punto 7 fino al completamento della sbarra.
9. Inserire il pressacavo nell'apposita sede (Fig. 4/ZBR particolare A). Collegare il cavo della costa switch al motore.
10. Posizionare la colonnina per il supporto della sbarra (Fig. 1/ZBR) e fissarla al terreno adeguatamente. Ripristinare quindi il blocco meccanico (operazione inversa del punto 6).
11. Tarare la molla di compensazione. L'asta deve rimanere ferma a 45° circa, quando il motore è sbloccato.

La taratura delle molle è già stata predisposta in laboratorio.

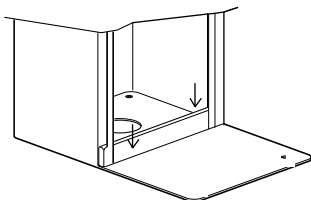


Fig. 3A/ZBR

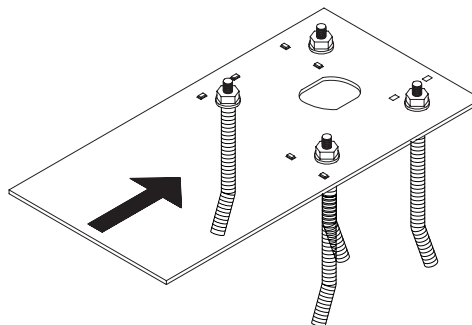


Fig. 3B/ZBR

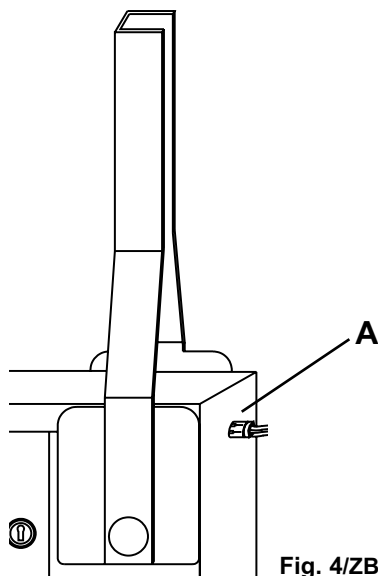


Fig. 4/ZBR

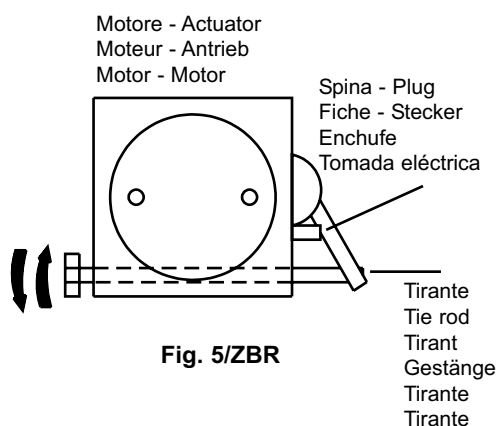


Fig. 5/ZBR

GB**Mechanical installation**

1. After effecting the cable predisposition (see page 27), fix the machine body to the ground with the expansion plugs or with the ELVOX fixing plate type ZX30 (Fig. 3A/ZBR, 3B/ZBR).
2. Fix the barrier support in the vertical position with the bolts, washers and plugs (see part A, Fig. 1/ZBR), holding the wide tab in the top position (Fig. 4/ZBR).
3. Cover the bolts with the plugs supplied.
4. Fit the first section of the barrier in its seat.
5. Drill the first section of the barrier (hole diameter 8 mm) and fix it to the barrier support.
6. Use the manual release (Fig. 5/ZBR) to position the barrier horizontally.
7. Remove the screws and fit the 2nd section of the barrier. Slacken the fixing screws slightly and take out the switch trim so as to uncover the seats for the joint fixing screws. Fasten the screws, then return the switch trim to its original position, and couple the connection jack of the previous section. Fix the switch trim and close the hole covers.
8. Repeat the operation set out in point 7 until the barrier is completed.
9. Fit the cable clamp in its seat (Fig. 4/ZBR part A). Connect the switch trim cable to the motor.
10. Position the barrier support column (Fig. 1/ZBR) and fix it to the ground. Then restore the mechanical block (reverse of point 6).
11. Set the compensation spring. The arm must remain stationary at approximately 45°, when the motor is released. The springs are factory set.

F**Installation mécanique**

1. Après avoir préparé les câbles (voir page 27), fixer au sol le corps avec des chevilles ou la plaque de fixation ELVOX Réf. ZX30 (Fig. 3A/ZBR, 3B/ZBR).
2. Fixer le bras de soutien de la barre en position verticale avec les boulons, les rondelles respectives et les bouchons (voir détail A, Fig. 1/ZBR) en tenant le bord large en position supérieure (Fig. 4/ZBR).
3. Couvrir les boulons avec les bouchons fournis.
4. Introduire le 1er élément de la barre dans le logement prévu à cet effet.
5. Forer le premier élément de la barre (diamètre du trou 8 mm) et le fixer au système de soutien de la barre.
6. Agir sur le déblocage mécanique (Fig. 5/ZBR) pour placer la barre à l'horizontale.
7. Enlever les vis et introduire le 2ème élément de la barre. Desserrer légèrement les vis de fixation et sortir la membrure switch jusqu'à découvrir les logements pour les vis de fixation de la jonction.

D**Mechanische Installation**

1. Die Kabel verlegen und anschließen (siehe S. 27). Den Maschinenkörper mit Dübeln oder der ELVOX-Befestigungsplatte Art. ZX30 (Abb. 3A/ZBR, 3B/ZBR am Boden befestigen).
2. Den Halteausleger des Schrankenbaums mit den Muttern, den Unterlegscheiben und den Stöpseln (vgl. Ausschnitt A, Abb. 1/ZBR) in vertikaler Stellung befestigen. Hierbei muss die breite Kante nach oben zeigen (Abb. 4/ZBR).
3. Die Muttern mit den beigegebenen Stöpseln abdecken.
4. Das erste Balkenelement in seine Aufnahme einsetzen.
5. Das erste Element durchbohren (Durchm. 8 mm) und an der Halterung befestigen.
6. Die mechanische Sperre öffnen (Abb. 5/ZBR) und den Schrankenbaum waagrecht positionieren.
7. Die Schrauben entfernen und das zweite Element montieren.

F

Fixer les vis, remettre ensuite la membrure switch dans sa position d'origine en accrochant le cavalier de connexion de la membrure précédente. Fixer la membrure switch et fermer le cache-trou.

8. Répéter cette opération du point 7 jusqu'à ce que la barre soit achevée.
9. Introduire le serre-câble dans le logement prévu à cet effet (Fig. 4/ZBR détail A). Relier le câble de la membrure switch au moteur.
10. Placer la colonne pour le support de la barre (Fig. 1/ZBR) et la fixer correctement au sol. Rétablir ensuite le blocage mécanique (opération inverse de celle décrite au point 6).
11. Régler le ressort de compensation. La tige doit rester immobile à 45° environ, lorsque le moteur est débloqué.
Le réglage des ressorts a déjà été effectué en atelier.

E

Instalación mecánica

1. Tras colocar los cables (véase pág. 27), fijar al pavimento el cuerpo de la máquina con los tacos o la placa de fijación ELVOX art. ZX30 (fig. 3A/ZBR, 3B/ZBR).
2. Fijar el brazo de sujeción de la barra en posición vertical con los pernos, las arandelas correspondientes y los tapones (véase detalle A, fig. 1/ZBR) manteniendo la parte ancha en la posición superior (fig. 4/ZBR).
3. Tapar los pernos con los tapones suministrados.
4. Fit the first section of the barrier in its seat.
5. Drill the first section of the barrier (hole diameter 8 mm) and fix it to the barrier support.
6. Use the manual release (Fig. 5/ZBR) to position the barrier horizontally.
7. Remove the screws and fit the 2nd section of the barrier. Slacken the fixing screws slightly and take out the switch trim so as to uncover the seats for the joint fixing screws. Fasten the screws, then return the switch trim to its original position, and couple the connection jack of the previous section. Fix the switch trim and close the hole covers.
8. Repeat the operation set out in point 7 until the barrier is completed.
9. Fit the cable clamp in its seat (Fig. 4/ZBR part A). Connect the switch trim cable to the motor.
10. Position the barrier support column (Fig. 1/ZBR) and fix it to the ground. Then restore the mechanical block (reverse of point 6).
11. Set the compensation spring. The arm must remain stationary at approximately 45°, when the motor is released.
The springs are factory set.

PALETTO MOBILE DI SOSTEGNO PROFILO SBARRA PER KIT ART. ZBR1/M E ZBR7/M
MOBILE BEAM SUPPORT POST FOR KIT ART. ZBR1/M AND ZBR7/M
POTEAU DE SUPPORT MOBILE DU PROFILÉ DE LA BARRE POUR KIT ART. ZBR1/M ET ZBR7/M
BEWEGLICHER STÜTZPFEILER FÜR SCHRANKE FÜR KIT ART. ZBR1/M UND ZBR7/M
POSTE MÓVIL PARA APOYO BARRA PARA KIT ART. ZBR1/M Y ZBR7/M
POSTE MÓVEL DE SUSTENTAÇÃO DO PERFIL DE ENCAIXE DA BARREIRA
KIT ART. ZBR1/M E ZBR7/M

I

Il paletto mobile Art. ZBRM per sostegno sbarra va fissato al profilo della sbarra tramite gli 8 fori di diametro 4 mm presenti nella parte superiore mobile del paletto.

I rivetti vengono forniti nell'imballo.

La parte inferiore del paletto è regolabile in altezza per mezzo della vite presente nel tappo in appoggio che permette allo stesso di alzarsi e abbassarsi. **N.B. Il paletto non è applicabile all'Art. ZBR2 (6,4m).**

D

Der bewegliche Stützpfiler Art. ZBRM für die Schranke wird mit vier Bohrungen von 8 mm Durchmesser am oberen, beweglichen Teil des Stützpfilers mit dem Profil der Schranke verbunden.

Die Nieten sind im Lieferumfang enthalten.

Der untere Teil des Stützpfilers ist mit Hilfe der Schraube im Gummipuffer einstellbar, mit der dieser angehoben oder abgesenkt werden kann.

Hinweis: Der Stützpfiler kann nicht am Artikel ZBR2 (6,4m) angebracht werden.

GB

The mobile Art. ZBRM beam support post must be fixed to the beam by means of the 8 holes (Ø 4mm) at the top of the post.

The necessary rivets are provided with the kit.

The base of the post is equipped with a rubber foot, the vertical position of which can be adjusted as required by means of a screw.

N.B. The post cannot be used in conjunction with Art. ZBR2 (6.4m).

E

El poste móvil de apoyo barra Art. ZBRM deber ser fijado al perfil de la barra por medio de 8 orificios de 4 mm de diámetro que se encuentran en la parte superior móvil del poste. Los remaches vienen suministrados en el embalaje.

La parte inferior del poste se regula por medio del tornillo que se encuentra en la goma que permite al mismo de levantarse y bajarse.

N.B. No es posible aplicar el poste al Art. ZBR2 (6,4m).

D

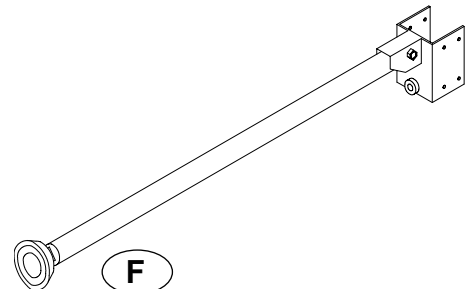
Die Befestigungsschrauben geringfügig lockern und die Kontaktleiste so weit herausziehen, dass die Bohrungen für die Befestigungsschrauben des Verbindungsstücks offen liegen. Die Schrauben eindrehen, die Kontaktleiste wieder in ihre ursprüngliche Position bringen und den Verbindungsstecker der vorausgehenden Kontaktleiste einhaken. Die Kontaktleiste befestigen und die Lochabdeckung einsetzen.

8. Nach den Anleitungen unter Punkt 7 ebenfalls die restlichen Schrankenbaummodule montieren.
9. Die Kabelklemme in ihre Aufnahme einsetzen (Abb. 4/ZBR Ausschnitt A). Das Kontaktleistenkabel am Motor anschließen.
10. Den Auflagepfosten positionieren (Abb. 1/ZBR) und am Boden befestigen. Die mechanische Sperre erneut einrasten (Gegenteil von Schritt 6).
11. Die Ausgleichsfeder eichen. Bei entriegeltem Motor muss der Balken auf etwa 45° stehen bleiben. Die Federn werden bereits werkseitig geeicht.

P

Instalação mecânica

1. Após ter instalado os cabos (ver Pag. 28, Fig. 6/EC), fixar ao pavimento o corpo da máquina com as buchas ou com a placa de fixação ELVOX Art. ZX30 (Fig. 3A/ZBR, 3B/ZBR).
2. Fixar o braço suporte da barra na posição vertical com as cavilhas, as respectivas anilhas e os tampos (ver pormenor A, Fig. 1/ZBR) mantendo o extremidade mais larga na posição superior (Fig. 4/ZBR).
3. Cobrir as cavilhas com os tampos fornecidos.
4. Inserir o 1° elemento da barra na respectiva sede.
5. Furar o primeiro elemento da barra (diâmetro do furo 8 mm) e fixá-lo no suporte da barra.
6. Actuar no desbloqueador mecânico (Fig. 5/ZBR) para colocar a barra horizontalmente.
7. Retirar os parafusos e inserir o 2° elemento da barra. Desapertar ligeiramente os parafusos de fixação e extrair o batente até descobrir as sedes para os parafusos de fixação da união. Fixar os parafusos, e colocar o batente na posição original encaixando o jack de ligação do batente anterior. Fixar o batente e tapar o furo.
8. Repetir as operações do ponto 7 até à instalação completa da barra.
9. Inserir o buçim na respectiva sede (Fig. 4/ZBR pormenor A). Ligar o cabo do batente ao motor.
10. Colocar o poste para o suporte da barra (Fig. 1/ZBR) e fixá-la ao terreno adequadamente. Repor também o bloqueador mecânico (operação inversa do ponto 6).
11. Calibrar a mola de compensação. A haste deve permanecer parada a cerca de 45°, quando o motor está desbloqueado.
A calibragem das molas já foi efectuada em laboratório.

**F**

Le poteau mobile Art. ZBRM servant à soutenir la barre doit être fixé au profilé de la barre en utilisant les 8 trous de 4 mm de diamètre qui se trouvent dans la partie mobile supérieure du poteau. Les rivets sont insérés dans l'emballage. La partie inférieure du poteau se règle au moyen d'une vis présente dans le caoutchouc et permettant à ce dernier de se lever et de s'abaisser. **N.B. Le poteau ne peut pas être appliqué à l'Art. ZBR2 (6,4m).**

P

O poste móvel Art. ZBRM para sustentação da barreira é fixado ao perfil de encaixe através de 8 orifícios com um diâmetro de 4 mm, existentes na parte superior móvel do poste.

Os rebites estão incluídos na embalagem.

O poste pode ser regulado em altura através do parafuso existente na base de apoio do mesmo.

N.B. O poste não se aplica no Art. ZBR2 (6,4 m).

I**INSTALLAZIONE ELETTRICA**

Il box di comando è alimentato a 230V c.a., ed è protetto in ingresso con fusibile di 4A. Tutti i carichi ed i comandi sono alimentati in 12V c.c. tramite un trasformatore di sicurezza in doppio isolamento (EN61558) e sono protetti con un fusibile di 3,15A (F2).

- La posa in opera, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati a "Regola d'arte". Assicurarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete elettrica e accertarsi che la sezione dei cavi di collegamento sia idonea ai carichi applicati.
- Prevedere sulla rete di alimentazione una protezione per sovratensioni, un interruttore/sezionatore e/o differenziale adeguati al prodotto e in conformità alle normative vigenti.

Cablaggio

Consigliamo l'uso del cavo ELVOX Art. ZX23 o ZX67 per il cablaggio del motore e dell'encoder (nel caso di barriera doppia vedi lo schema della pag. 28):

- A. Due conduttori, rosso e nero, per il motore (morsetti "APM1"- "CHM1" o "APM2"- "CHM2").
- B. Un conduttore, marrone, per il positivo dell'alimentazione encoder (morsetto "+ENC").
- C. Un conduttore, blu, per il negativo dell'alimentazione encoder (morsetto "-ENC").
- D. Un conduttore, bianco, per il segnale dell'encoder (morsetti "ENC 1" - "ENC 2").

In alternativa al cavo Elvox cod. ZX23 o ZX67, utilizzare i seguenti tre cavi (vedi Fig. 7): due conduttori con sezione minima 2,5 mm² (A) per il collegamento dei motori e tre conduttori con sezione minima 0,5 mm² (B-C-D) per il collegamento dell'encoder.

Per cablaggi con lunghezza superiore a 15 metri usare i conduttori A (rosso-nero) di sezione 2x4 mm², e B,C,D (marrone, blu, bianco) di sezione 3x1 mm²

Svitare le viti B di Fig. 6 e collegare ai morsetti di Fig. 6A i conduttori di linea 230 V.

GB**ELECTRICAL INSTALLATION**

The control box is powered at 230V A.C., and the input is protected with a 4A fuse. All loads and controls are powered at 12V D.C. by means of a safety transformer with double insulation (EN61558) and are protected with a 3.15A fuse (F2).

- The installation, electrical connections and adjustments must be carried out in accordance with sound engineering practice. Make certain that the data on the data plate conform with the mains electrical supply data and make certain that the section of the connection cables is suitable for the loads applied.
- Equip the mains supply with a suitable over-voltage protection device, a switch/disconnector and/or differential for the product and in conformity with the standards in force.

Wiring:

We recommend the use of ELVOX type ZX23 or ZX67 cables for the wiring of the motor and the encoder (in case of double barrier see wiring diagram on page 28):

- A. Two red and black leads for the motor ("APM1"- "CHM1", "APM2"- "CHM2" terminals).
- B. One brown lead for positive encoder power lead ("ENC" terminal).
- C. One blue lead for negative encoder power lead ("-ENC" terminal).
- D. One white lead for encoder signal ("ENC1" - "ENC2" terminals).

For Elvox cable type ZX23 or ZX67 use three cables with (Fig. 5/ZC): 2 wires of minimum section 2.5 mm² (A) for the motor connections and 3 wires with minimum section 0.5 mm² (B-C-D) for connection of the encoder.

For cable lengths exceeding 15 metres, use the conductors A (red-black) with section of 2x4 mm², and B,C and D (brown, blue and white) with section of 3x1 mm². Unscrew the screws B shown in Fig. 6 and connect the 230 V line conductors to the terminals shown in Fig. 6A.

F**INSTALLATION ELECTRIQUE**

Le boîtier de commande est alimenté à 230 V c.a. et est protégé à l'entrée par un fusible de 4 A. Toutes les charges et les commandes sont alimentées à 12 V c.c. par un transformateur de sécurité à double isolation (EN61558) et sont protégées par un fusible de 3,15 A (F2).

- La pose, les connexions électriques et les réglages doivent être effectués "dans les règles de l'art". S'assurer que les données sur la plaque correspondent à celles du réseau électrique et que la section des câbles soit appropriée aux charges appliquées.
- Sur le réseau d'alimentation, prévoir une protection contre les surtensions, un interrupteur/disjoncteur et/ou différentiel adaptés au produit et conformément aux réglementations en vigueur.

Câblage

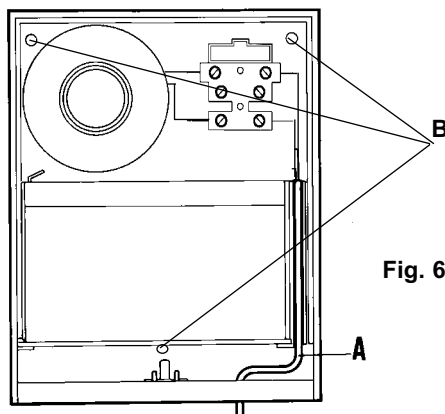
Il est conseillé d'utiliser le câble ELVOX code ZX23 ou ZX67 pour le câblage du moteur et de l'encodeur (en cas de barrière double voir schéma à page 28):

- A. Deux conducteurs rouge et noir pour le moteur (bornes "APM 1" "CHM 1" o "APM2" "CHM2").
- B. Un conducteur marron pour positif alimentation encodeur (borne "+ENC").
- C. Un conducteur bleu pour négatif alimentation encodeur (borne "-ENC").
- D. Un conducteur blanc pour signal encodeur (bornes "ENC 1" "ENC 2").

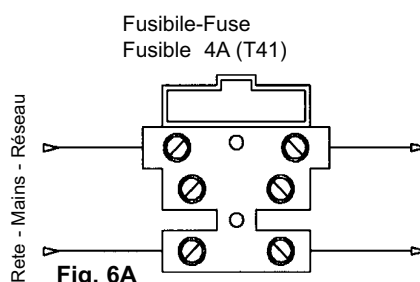
Si le câble Elvox code ZX23 ou ZX67 n'est pas utilisé, utiliser trois câbles ayant respectivement (voir Fig. 5/ZC) : deux conducteurs d'une section minimum de 2,5 mm² (A) pour le raccordement des moteurs, et trois conducteurs d'une section minimum de 0,5 mm² (B-C-D) pour les branchements encodeur.

Pour des câblages ayant une longueur supérieure à 15 mètres, utiliser les conducteurs A (rouge-noir) la section 2x4 millimètres carrés et B,C,D (marron, bleu, blanc) de section 3x1 millimètres carrés.

Dévisser les vis B (Fig. 6) et raccorder les conducteurs de ligne 230V aux bornes (Fig. 6A).

**Fig. 6**

B- Viti da svitare per accedere alla morsetti di collegamento 230V c.a.*.
The screws to unscrew to access the 230V A.C.* connection terminal block.
Vis à dévisser pour accéder au bornier de branchement 230V c.a.*.

**Fig. 6A**

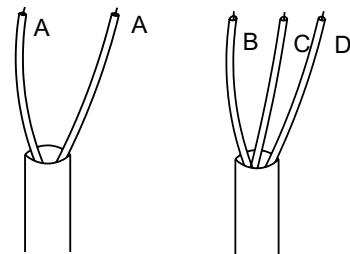
Collegamento motori
Motor connection
Branchement moteurs

2 x 2,5 mm²

Collegamento encoder
Encoder connection
Branchement encodeur

3 x 0,5 mm²

Trasformatore-Transformer-Transformateur

**Fig. 7**

D**ELEKTRISCHE INSTALLATION**

Die Steuerbox wird mit Wechselstrom 230 V eingespeist und ist durch eine Eingangssicherung (4A) geschützt. Sämtliche Lasten und Steuerungen werden über einen doppelt isolierten 12 VDC-Sicherheitstransformator (EN61558) eingespeist und sind durch eine 3,15A (F2) Sicherung geschützt.

- Installation, Stromanschlüsse und Einstellungen müssen sachgerecht und korrekt ausgeführt werden. Prüfen, ob die Daten des Typenschildes mit denen des Stromnetzes übereinstimmen und, ob die Leiterquerschnitte der Verbindungskabel für die Lasten geeignet sind.
- In der Versorgungsleitung ist ein dem Produkt angemessener und normgerechter Überlastschutz und ein Schalter/Trennschalter bzw. Differential zu installieren.

Verkabelung:

Wir empfehlen die Verwendung des ELVOX Kabels Art. ZX23 oder ZX67 für die Verkabelung von Motor und des Encoder (Falls einer Doppelschranke siehe Schaltplan auf Seite 28):

- A) Zwei Leiter - rot und schwarz - für den Motor (Klemmen „MOT 1, MOT 2“).
- B) Ein brauner Leiter für Pluspol Encoder-speisung (Klemme „+“).
- C) Ein blauer Leiter für Minuspol Encoder-speisung (Klemme „-“).
- D) Ein weißer Leiter für Encodersignal (Klemmen „ENC 1 - ENC 2“).

Alternativ zum Elvox-Kabel Art. ZX23 oder ZX67 sind drei Kabel mit folgenden Eigenschaften zu verwenden (siehe Abb. 7): zwei Leiter mit Mindestquerschnitt 2,5 mm² (A) für den Anschluss der Motoren und drei Leiter mit Mindestquerschnitt 0,5 mm² (B-C-D) für den Encoderanschluss.

Für mehr als 15 m lange Kabelverbindungen muss der Querschnitt der Leiter A (rot-schwarz) 2x4 mm² und der der Leiter B, C, D (braun, blau, weiß) 3x1 mm² betragen.

Die Schrauben B (vgl. Abb. 6) abdrehen und die 230 V-Netzleiter an die Klemmen von Abb. 6A anschließen.

E**INSTALACIÓN ELÉCTRICA**

La caja de mando está alimentada a 230 Vca y se encuentra protegida, en entrada, con un fusible de 4 A. Todas las cargas y los mandos están alimentados a 12 Vcc, mediante un transformador de seguridad de doble aislamiento (EN61558), y se encuentran protegidos con un fusible de 3,15 A (F2).

- La instalación, las conexiones eléctricas y las regulaciones se deben efectuar a "Regla de arte". Asegurarse de que los datos de placa correspondan con los de la red eléctrica y comprobar que la sección de los cables de conexión sea adecuada a las cargas aplicadas.
- Instalar, en la red de alimentación, una protección contra sobretensiones, un interruptor/seccionador y/o diferencial adecuados al producto y en conformidad con las normativas vigentes.

Cableado

Aconsejamos el uso del cable ELVOX cod. ZX23 ou ZX67 para el cableado del motor y del encoder (en caso de doble barrera ver esquema a pág. 28):

- A) Dos conductores (rojo y negro) para el motor (BORNES "APM1"- "CHM1" oder "APM2"- "CHM2")
- B) Un conductor marrón para positivo alimentación encoder (borne "+ENC")
- C) Un conductor blu para negativo alimentación encoder (borne "-ENC")
- D) Un conductor blanco para señal encoder (bornes "ENC 1" - "ENC 2").

Si no viene utilizado el cable Elvox cod. ZX23 o ZX67 utilizar los siguientes tres cables (ver Fig. 7): dos conductores con sección mínima de 2,5 mm² (A) para el conexionado de los motores y 3 conductores con sección mínima 0,5 mm² (B-C-D), para las conexionado encoder.

Para cableados con largo superior a los 15 metros utilizar para los conductores A (rojo-negro) la sección 2 x 4 mm², y B,C,D (marrón, blu, blanco) de sección 3x1 mm², destornillar los tornillos B de Fig. 6 y conectar a los bornes de Fig. 6A los conductores de línea 230V.

P**INSTALAÇÃO ELÉCTRICA**

A central de comando é alimentada a 230V c.a., e está protegida por fusíveis de 4 A. Todos os dispositivos são alimentados a tensão reduzida de 12V c.c., com um transformador de segurança de duplo isolamento (EN 61558) e são protegidos por fusíveis de 3,15A (F2).

- A colocação em funcionamento, as ligações eléctricas e as regulações devem ser efectuadas de acordo com as "regras da arte". Verificar se a tensão de rede é a indicada nos dados da placa e se a secção dos cabos de ligação são os indicados para as cargas aplicadas.
- Prever, na linha de alimentação, uma protecção para sobretensões, um interruptor/seccionador e/ou diferencial adequados ao produto e em conformidade com as normas em vigor.

Ligação

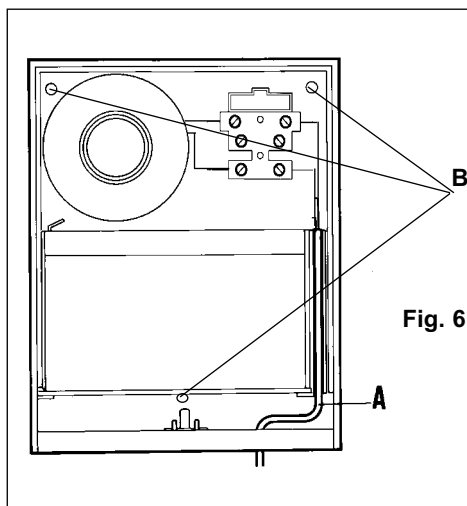
Aconselhamos a utilização do cabo Elvox ref^o. ZX23 ou ZX67 para a ligação do motor e do encoder:

- A. Dois condutores (vermelho e preto) para o motor (terminais "APM1"- "CHM1" ou "APM2"- "CHM2").
- B. Um condutor castanho para positivo para alimentação do encoder (terminal "+ENC").
- C. Um condutor azul para negativo para alimentação do encoder (terminal "-ENC").
- D. Um condutor branco para sinal do encoder (terminais "ENC 1" - "ENC 2").

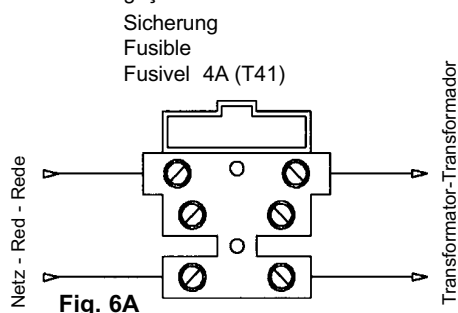
Se não fôr utilizado o cabo Elvox ref^o. ZX23 ou ZX67, utilizar três cabos (ver Fig. 4/EC): 2 condutores com secção mínima de 2,5 mm² (A) para a ligação dos motores, 3 condutores com secção mínima 0,5 mm² (B-C-D) para ligação encoder.

Para as ligações com comprimento superior a 15 metros usar para os condutores A (vermelho-preto) de secção 2x4 mm² e (castanho, azul, branco) de secção 3x1 mm².

Desapertar os parafusos B da Fig. 3/EC e ligar aos bornes da Fig.3A/EC os condutores de linha 230 V.

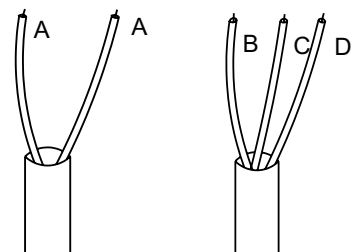
**Fig. 6**

B- Schrauben, die zu entfernen sind, um Zugang zur 230V A.C.* Anschlussklemmleiste zu haben. Tornillos que hay que destornillar para acceder al conexionado 230V c.a.* Parafusos a desapertar para acceder à placa de bornes de ligação 230V c.a.*

**Fig. 6A**

Motoren anschluss
Conexionado motores
Lig. motores
2 x 2,5 mm²

Encoder anschluss
Conexionado encoder
Lig. encoder
3 x 0,5 mm²

**Fig. 7**

I**SCHEDA ELETTRONICA SERIE ZC****Regolazione della scheda elettronica di comando**

La scheda elettronica è stata realizzata con elevati standard qualitativi e adotta un sistema di cablaggio con morsettiere estraibili, permettendo di separare l'alta tensione in modo facile e sicuro. Grazie ad un microprocessore, la scheda ha le seguenti caratteristiche:

- sicurezza totale,
- frizione elettronica,
- frenatura intelligente,
- anti black out,
- lampeggio intelligente,
- autoapprendimento dell'apertura,
- autoapprendimento del codice radiocomando.

Tutti i box serie EC sono predisposti per l'alloggiamento della batteria tampone art. ZBA1.

Specifiche di progetto e dettagli di funzionamento generale

Le automazioni ELVOX sono alimentate in bassa tensione a 12V c.c. Il controllo del movimento del cancello è gestito con un ENCODER installato in ogni motorizzazione. L'intero sistema è conforme alle prescrizioni delle Direttive sulla compatibilità elettromagnetica e la marcatura CE. Il funzionamento dell'automazione è selezionabile con microinterruttori.

In particolare, è possibile cambiare i tempi di apertura e chiusura di ciascuna anta del cancello e la loro sincronizzazione.

Per garantire il massimo livello di sicurezza, la frizione elettronica antisciacchiamento è gestita dal microprocessore con 4 soglie di sensibilità ed è in grado di bloccare il movimento anche nel caso di convogliamento non rilevato dai sistemi di sicurezza (fotocellule, costa pneumatica, ecc.).

Due microinterruttori permettono di regolare il tempo di rallentamento e di frenatura.

Nella scheda di comando è già alloggiato un relè per il controllo della seconda automazione, che potrà essere collegata successivamente. Un caricabatterie a bordo della scheda mantiene la batteria sempre pronta all'uso.

Funzionamento del lampeggiante

Il funzionamento del lampeggiante è gestito dal microprocessore, con i seguenti criteri:

- prelampeggio di 1,5 s in apertura,
- lampeggio normale con cancello in movimento,
- prelampeggio di 3 s in chiusura,
- sempre acceso, quando il cancello è aperto ed è inserita la chiusura automatica,
- sempre spento, quando il cancello è chiuso oppure è aperto e non è inserita la chiusura automatica.

Ad asta aperta, un lampeggio avverte che è stato attivato un dispositivo di sicurezza (fotocellule, costa pneumatica, ecc) e, di conseguenza, ci sono oggetti o persone in situazione di pericolo perchè situati all'interno del raggio d'azione dell'automazione.

GB**ZC SERIES ELECTRONIC CARD**

This generation of electronic control panels has been designed in accordance with high-quality standards including the use of a wiring system with removable terminal blocks. It permits the easy and safe separation of the high-voltage parts.

Thanks to microprocessor-controlled "management", the following characteristics have been achieved:

- total safety
- electronic clutch
- anti-impact braking
- anti-blackout
- intelligent flashing
- self-programming settings
- self-programming radio remote-control codes.

All of the EC series sliding gate actuators can be fitted with an optional back-up battery type ZBA1.

Design specifications and general operation data

All ELVOX automatic gate systems are supplied at low voltage (12V D.C.). The movement of the gate is controlled with an ENCODER installed in each drive unit. The entire system complies with the prescriptions of the Directives on electromagnetic compatibility and CE marking. The operation of the automatic gate system is programmable by means of microswitches. Specifically, it is possible to change the opening and closing times of each gate leaf and their synchronisation. To ensure the maximum level of safety, the electronic anti-crushing clutch is controlled by the microprocessor with 4 sensitivity thresholds and is capable of blocking movement even in the case of dragging not detected by the safety systems (photocells, edging strip, etc.).

The deceleration and braking time can be adjusted by means of two microswitches.

The radio receiver and remote controls are of two-channel type. The radio receiver is already fitted with a relay for controlling a second automatic gate system, which may be connected subsequently. A battery charger on the card keeps the battery ready for use at all times.

Operation of the flashing light

The operation of the flashing light is controlled by the microprocessor, with the following criteria:

- pre-flashing of 1.5 s in opening phase (gate moving),
- pre-flashing for 3 s in closing phase (gate moving),
- always ON, when the gate is open and automatic closure is active,
- always OFF, when the gate is closed or is open and automatic closure is not active.

When the barrier is open, flashing warns that a safety device has been activated (photocells, edging strip, etc.) and that there are therefore objects or persons in a dangerous situation because they are situated within the range of motion of the automatic gate system.

F**CARTE ÉLECTRONIQUE SÉRIE ZC****Réglage carte électronique de commande**

Cette série de tableaux électroniques a été réalisée avec des standard qualitatifs élevés qui adoptent un système de câblage avec borniers amovibles. Permet de séparer la partie en haute tension facilement et en toute sécurité. Grâce à la "gestion" confiée à un microprocesseur, on a obtenu les caractéristiques suivantes :

- sécurité totale
- embrayage électronique
- freinage intelligent
- anti-black out
- clignotement intelligent
- auto-apprentissage du parcours d'ouverture/fermeture
- auto-apprentissage du code de la radiocommande

Tous les boîtiers de la série EC sont prévus pour pouvoir loger la batterie tampon Réf. ZBA1.

Spécifications de projet et détails de fonctionnement général

Tous les automatismes ELVOX sont alimentés en basse tension à 12 V c.c. Le contrôle du mouvement du portail est géré par un CODEUR installé dans chaque motorisation. Tout le système est conforme aux prescriptions des Directives en matière de compatibilité électromagnétique et de marquage CE. Le fonctionnement de l'automatisme est sélectionnable avec des minirupteurs.

Il est notamment possible de changer les temps d'ouverture et de fermeture de chaque vantail du portail et leur synchronisation.

Pour garantir un niveau de sécurité maximum, l'embrayage électronique anti-écrasement est géré par le microprocesseur avec 4 seuils de sensibilité et est en mesure de bloquer le mouvement même en cas d'entraînement non détecté par les systèmes de sécurité (cellules photo-électriques, membrure pneumatique, etc.). Deux minirupteurs permettent de régler le temps de ralentissement et de freinage.

Le récepteur radio et les télécommandes sont à deux canaux. Dans le récepteur radio se trouve déjà un relais pour le contrôle du deuxième automatisme, qui pourra être relié dans un deuxième temps. Un chargeur de batterie à bord de la carte maintient la batterie toujours prête à l'emploi.

Fonctionnement du clignotant

Le fonctionnement du clignotant est géré par le microprocesseur, selon les critères suivants :

- préclignotement de 1,5 s pendant l'ouverture (portail en mouvement)
- préclignotement de 3 s pendant la fermeture (portail en mouvement)
- toujours allumé, lorsque le portail est ouvert et que la fermeture automatique est activée
- toujours éteint, lorsque le portail est fermé ou est ouvert et que la fermeture automatique n'est pas activée.

Lorsque le barrière est ouvert, un clignotement signale qu'un dispositif de sécurité (cellules photo-électriques, membrure pneumatique, etc.) a été activé et, par conséquent, qu'il y a des objets ou des personnes en situation de danger car situés à l'intérieur du rayon d'action de l'automatisme.

D**STUEKARTE SERIE ZC****Einstellung der elektronischen Steuerkarte Serie ZC**

Diese Generation elektronischer Steuereinheiten wurde mit hohen Qualitätsstandards ausgeführt, die ein Verkabelungssystem mit abnehmbaren Klemmenleisten verwendet. Es besteht die Möglichkeit, den Hochspannungsteil auf leichte und sichere Weise abzutrennen. Dank des „mikroprozessorgesteuerten Managements“ wurden folgende Eigenschaften erzielt:

- totale Sicherheit
- elektronische Reibungskupplung
- intelligentes Bremsen
- Blackout-Schutz
- intelligentes Blinken
- Selbsterfassung der Strecke
- Selbsterfassung des Codes der Funkfernsteuerung.

Sämtliche Gehäuse der Serie EC sind für den Einbau einer Pufferbatterie Art. ZBA1 vorgerüstet.

Projektspezifikation und allgemeine Funktionsbeschreibung

Sämtliche ELVOX-Antriebe werden mit 12 VDC Niederspannung gespeist. Die Überwachung der Torbewegungen erfolgt bei allen Modellen über einen im Antriebe installierten ENCODER. Das gesamte System erfüllt die Anforderungen der EMV-Richtlinien und der CE-Kennzeichnung. Der Betrieb des Antriebs wird mittels Mikroschaltern angewählt.

Insbesondere besteht die Möglichkeit, die Öffnungs- und Schließzeiten jedes Torflügels und deren Synchronisierung zu ändern.

Die elektronische Kupplung mit Mikroprozessorsteuerung und vier Empfindlichkeitsstufen bürgt für höchstmögliche Sicherheit, denn sie unterbricht die Torbewegung, selbst wenn ein Hindernis von den Sicherheitsvorrichtungen (Lichtschranken, pneumatische Kontakte usw.) nicht erfasst wurde. Die Zeiten für Geschwindigkeitsreduzierung und Bremsung werden über zwei Mikroschalter geregelt.

Funkempfänger und Funkfernbedienungen sind als 2-Kanalgeräte ausgelegt. Im Funkempfänger befindet sich bereits ein Relais für die Steuerung eines eventuell zu einem späteren Zeitpunkt installierten zweiten Antriebs. Ein an die Platine angeschlossenes Batterieladegerät erhält die Batterie stets einsatzbereit.

Funktionsweise der Blinkleuchte

Der Mikroprozessor steuert den Betrieb der Blinkleuchte nach folgenden Kriterien:

- Vorwarnung, blinkt 1,5 sec vor Öffnungsbewegung (Tor in Bewegung),
- Vorwarnung, blinkt 3 sec. vor Schließbewegung (Tor in Bewegung),
- leuchtet, ohne zu blinken, bei geöffnetem Tor und eingeschalteter automatischer Schließung;
- erloschen bei geschlossenem oder geöffnetem Tor und ausgeschalteter automatischer Schließung.

Das Blinken bei geöffnetem Schranke weist auf die Auslösung einer Sicherheitsvorkehrung (Lichtschranken, pneumatische Kontakte usw.) hin, d.h., auf eine Gefahrensituation für Personen, Nutztiere oder Gegenstände innerhalb des Aktionsradius der Automation.

E**FICHA ELECTRÓNICA SERIE ZC****Regulación ficha electrónica de mando**

Esta generación de cuadros electrónicos ha sido realizada con elevados standards calitativos que adoptan un sistema de cables con caja de conexiones extraíbles. Permite de separar la parte con alta tensión de manera fácil y segura. Gracias a la "gestión" delegada a un microprocesador, se han obtenido las siguientes características:

- embrague total
- frenado electrónica
- frenaje inteligente
- anti black out
- relampagueo inteligente
- autoadquisición de conocimiento recorrido de apertura/cierre
- autoadquisición de conocimiento código radiomando.

Todas las cajas de la serie EC se encuentran predisuestos para alojar una batería tampón art. ZBA1.

Características de proyecto y detalles de funcionamiento general

Todas las automatizaciones ELVOX están alimentadas a baja tensión a 12 Vcc. El movimiento de la cancela se controla mediante un ENCODER instalado en cada motorización. Todo el sistema es conforme con las prescripciones de las Directivas sobre la compatibilidad electromagnética y la marca CE. El funcionamiento de la automatización se puede seleccionar mediante microinterruptores. En concreto, es posible cambiar los tiempos de apertura y cierre de cada hoja de la cancela y su sincronización. Para garantizar el máximo nivel de seguridad, el embrague electrónico antiplastamiento está gestionado por el microprocesador con 4 umbrales de sensibilidad y puede bloquear el movimiento, incluso en caso de arrastre no detectado por los sistemas de seguridad (fotocélulas, banda neumática, etc.).

Dos microinterruptores permiten regular el tiempo de deceleración y de frenado.

El receptor de radio y los mandos a distancia son de dos canales. En el receptor de radio ya se encuentra un relé para el control de la segunda automatización, que se podrá conectar sucesivamente. Un cargador de batería en la tarjeta mantiene la batería siempre lista para el uso.

Funcionamiento de la luz de destellos

El funcionamiento de la luz de destellos está gestionado por el microprocesador, con los siguientes criterios:

- parpadeo previo de 1,5 s en apertura (cancela en movimiento),
- parpadeo previo de 3 s en cierre (cancela en movimiento),
- siempre encendido, cuando la cancela está abierta y se ha activado el cierre automático,
- siempre apagado, cuando la cancela está cerrada o abierta y no se ha activado el cierre automático.

Con la barrera abierta, un parpadeo advierte que se ha activado un dispositivo de seguridad (fotocélulas, banda neumática, etc.) y que, por lo tanto, existen objetos o personas en una situación peligrosa ya que se encuentran dentro del radio de acción de la automatización.

P**PLACA ELECTRÓNICA SÉRIE ZC****Regulação da placa electrónica de comando**

Esta geração de quadros electrónicos foi construída com elevados padrões de qualidade e utiliza um sistema de fixação com régua de bornes extraíveis.

Permite separar a parte em alta tensão de um modo fácil e seguro.

Graças à "gestão" garantida por um microprocessador, obtêm-se as seguintes características:

- segurança total
- embraiagem electrónica
- frenagem inteligente
- anti black out
- sinalizador luminoso inteligente
- autoaprendizagem do percurso de abertura/fecho
- autoaprendizagem dos códigos do telecomando.

Todas as caixas série EC e actuadores para portões de correr estão preparadas para o alojamento da bateria de reserva art. ZBA1.

Especificações de projecto e detalhes de funcionamento geral

As automatizações ELVOX são alimentadas a tensão reduzida de 12V c.c. O controlo do movimento do portão é gerido por um ENCODER instalado em cada motorização. Todo o sistema está conforme as prescrições das Directivas sobre compatibilidade electromagnética e a marca CE. O funcionamento da automatização é seleccionável por microinterruptores.

Em especial, é possível alterar os tempos de abertura e fecho de cada folha do portão e a sua sincronização.

Para garantir o nível de segurança máximo, a embraiagem electrónica anti-esmagamento é gerida pelo microprocessador com 4 patamares de sensibilidade e é capaz de bloquear o movimento mesmo no caso de arrastamento não detectado pelos sistemas de segurança (fotocélulas, batente pneumático, etc.).

Dois microinterruptores permitem regular o tempo de desaceleração e de frenagem.

O receptor rádio e os telecomandos são bicanais. Na placa já está alojado um relé para o controlo da segunda automatização, que poderá ser ligada sucessivamente. Um carregador de baterias, a bordo da placa, mantém a bateria sempre carregada.

Funcionamento do sinalizador luminoso intermitente

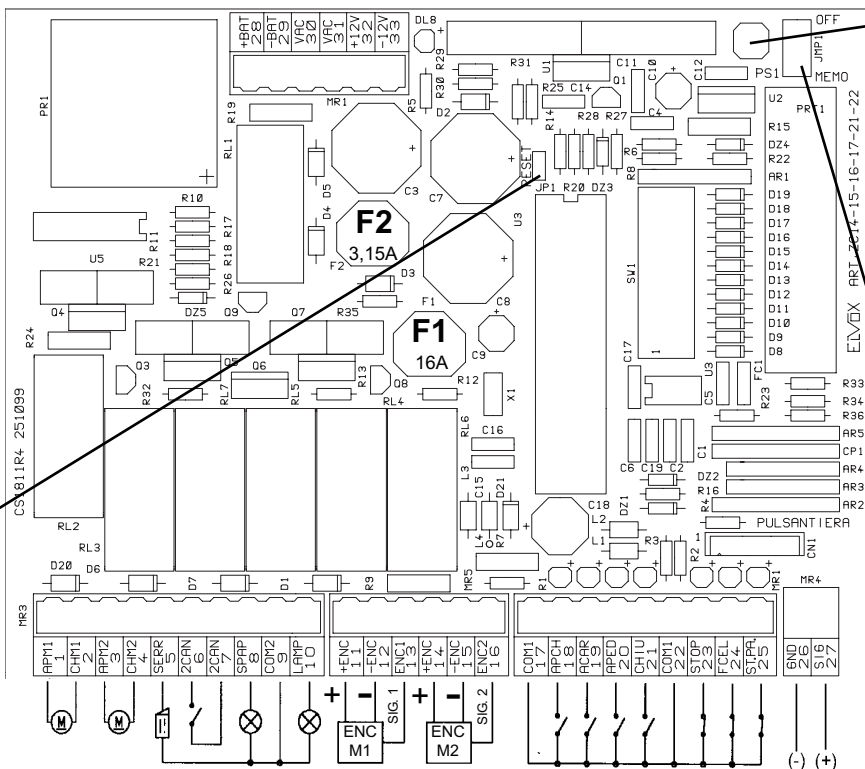
O funcionamento do sinalizador luminoso intermitente é gerido pelo microprocessador, de acordo com os seguintes critérios:

- pré-cintilação de 1,5 s na abertura (portão em movimento),
- cintilação normal com portão em movimento
- pré-cintilação de 3 s no fecho (portão em movimento),
- sempre aceso, quando o portão está aberto e está inserido o fecho automático,
- sempre apagado, quando o portão está fechado ou está aberto e não está inserido o fecho automático.

Com o portão aberto, uma cintilação adverte que foi activado um dispositivo de segurança (fotocélulas, batente pneumático, etc) e, como consequência, se estão objectos ou pessoas em situação de perigo porque estão situados dentro do raio de acção da automatização.

**DESCRIZIONE MORSETTI DELLA CENTRALINA - DESCRIPTION OF TERMINALS CONCERNING THE ELECTRONIC CONTROL CARD
 DESCRIPTION DES BORNES DE LA CARTE ÉLECTRONIQUE DE COMMANDE - KLEMMENBESCHREIBUNG DER ELEKTRONISCHEN STEUERUNGSKARTE
 DESCRIPCIÓN DE LOS BORNES DE LA CAJA ELÉCTRICA DE MANDO - DESCRICÃO DOS TERMINAIS DA PLACA ELECTRÓNICA DE COMANDO**

Fig. 8



Ponticello reset
 Reset jumper
 Pontet réinitialisation
 Brücke Reset
 Puente de restablecimiento

Pulsante per la memorizzazione del codice radio
 Push-button for saving the radio code
 Bouton pour la mémorisation du code radio
 Taste - Speicherung des Funkcodes
 Pulsador para la memorización del código de radio.

Dip Switch ad 1 via per la memorizzazione del codice radio e i tempi di lavoro.
 1-way DIP switch for saving the radio code and working times.
 Dip Switch à 1 voie pour la mémorisation du code radio et les temps de travail.
 1-Weg-Kippschalter - Speicherung von Funkcode und Arbeitszeiten.
 Dip Switch de 1 vía para memorizar el código de radio y los tiempos de trabajo.

- | | |
|------------|--|
| APM1
1 | Morsetti per alimentazione del primo motore (in apertura apre per primo) - Terminals for 1st. motor supply (when opening it opens first). |
| CHM1
2 | Bornes pour l'alimentation du 1er. moteur (en ouverture, ouvre en premier). - Klemmen zur Versorgung von Motor 1, öffnet beim Öffnen als erster. |
| | Bornes para alimentación del 1er motor (en abertura, abre por primero) - Terminais para a alimentação do 1º motor (Ao abrir é o que abre em primeiro lugar). |
| AMP2
3 | Morsetti per alimentazione del secondo motore (in chiusura chiude per primo) - Terminals for 2nd. motor supply (when closing it closes first). |
| CHM2
4 | Bornes pour l'alimentation du 2ème moteur (en fermeture, ferme en premier) - Klemmen zur Versorgung von Motor 2, schließt beim Schließen als erster. |
| | Bornes para alimentación del 2do. motor (en cierre, cierra por primero) - Terminais para alimentação do 2º motor (Ao fechar é o que fecha em primeiro lugar) |
| SERR
5 | Morsetti per l'attuazione dell'elettroserratura a 12Vc.c. - Terminal for activation of the 12V D.C. electric door lock. |
| COM2
9 | Bornes pour l'activation de la gâche à 12V c.c. - Klemmen zur Betätigung des elektrischen Schlosses mit 12V D.C. |
| | Bornes para la activación de la cerradura eléctrica de 12V c.c. - Terminais para activação do trinco eléctrico de 12V c.c. |
| 2CAN
6 | Morsetti con contatto N.A. da 10 A. 250 Volt, si chiude nel momento in cui si trasmette il secondo o il quarto canale radiocomando. |
| 2CAN
7 | Terminals with N.O. 10 A. 250V contact, it closes when the second or the fourth radio control channel sends the signal. |
| | Bornes avec contact N.O. de 10A 250Volt, il se ferme lorsqu'on transmet le deuxième ou le quatrième canal de la radio commande. |
| | Klemmen mit Arbeitskontakt 10A 250 Volt: schließt sobald der zweite oder vierte Funksteuerungskanal übertragen wird. |
| | Bornes con contacto N.A. de 10A 250Volt, cierra en el momento en el cual se transmite el segundo o el cuarto canal del emisor. |
| | Terminais com contato N.A. de 10A 250V, fecha-se no momento em que se transmite o segundo ou o quarto canal do telecomando. |
| SPAP
8 | Morsetti per una spia a cancello aperto a 12 V c.c. 2W |
| COM2
9 | Terminals for a gate 12V D.C. max 2W light indicator; it stays on till the gate closes completely. |
| | Bornes pour un voyant indiquant vantail ouvert à 12V c.c. max. 2W. |
| | Klemmen für die Anzeigelampe mit 12V D.C. max 2W, die bei Öffnen des Tors aufleuchtet und aktiviert bleibt. |
| | Bornes para un indicador luminoso de 12V c.c. max. 2W indicante reja abierta |
| | Terminais para um sinalizador luminoso intermitente de 12V c.c. para sinalizar que o portão está aberto. |
| LAMP
10 | Morsetti per il lampeggiante o per la luce di cortesia a 14V. c.c. max 5W |
| COM2
9 | Terminals for the 14V D.C. max 5 W flashing light or courtesy light supply |
| | Bornes pour l'alimentation du clignotant et pour la lampe de courtoisie à 14V c.c. max 5W. |
| | Klemmen für die Blinklicht oder die Nachtbeleuchtung mit 14V D.C. max 5W. |
| | Bornes para alimentación del relampagueador o de la luz de cortesia 14V c.c.c max 5W. |
| | Terminais para alimentação do sinalizador intermitente ou para luz de cortesia de 14V c.c., max. 5W. |
| +ENC
11 | Morsetti di alimentazione dell'encoder relativo al primo motore - Terminals for motor 1 encoder power connection. |
| -ENC
12 | Bornes d'alimentation de l'encoder relatif au premier moteur - Klemmen für die Encoderversorgung des Motors 1 |
| | Bornes de alimentación del encoder relativo al primer motor - Terminais de alimentação do encoder relativo ao primeiro motor |
| ENC1
13 | Morsetto per il segnale relativo all'encoder del primo motore - Terminals for motor 1 encoder signal. |
| | Bornes d'alimentation de l'encoder relatif au premier moteur - Klemme für Signal des Encoders für Motor 1 |
| | Bornes para la señal relativa al primer motor. - Terminais para o sinal relativo ao ao primeiro motor |
| +ENC
14 | Morsetti di alimentazione dell'encoder relativo al secondo motore - Terminals for motor 2 encoder power connection |
| -ENC
15 | Bornes d'alimentation de l'encoder relatif au deuxième moteur. - Klemmen für die Encoderversorgung des zweiten Motors |
| | Bornes de alimentación del encoder relativo al segundo motor - Terminais de alimentação do encoder relativo ao segundo motor |
| ENC2
16 | Morsetto per il segnale relativo all'encoder del secondo motore - Terminals for motor 2 encoder signal. |
| | Borne pour le signal relatif au deuxième moteur - Klemme für Signal des Encoders für Motor 2 |
| | Borne para la señal relativa al segundo motor - Terminais para o sinal relativo ao segundo motor |

APCH 18	Ingresso N.A. (normalmente aperto), Dip 10 in ON comando Apre/Stop/Chiude, Dip 10 in OFF comando Apre/Chiude N.O. input, DIP 10 ON, pulse Open/Stop/Close - DIP 10 OFF, pulse Open/Close
COM1 17	Entrée N.O. : Dip 10 sur ON, commande Ouvre/Stop/Ferme - Dip 10 sur OFF, commande Ouvre/Ferme Eingang N.Ö. (Arbeitskontakt): Dip 10 auf "ON" Stellung: Steuerung Öffnet/Stop/Schließt - Dip 10 auf "OFF" Stellung: Steuerung Öffnet/Schließt Entrada N.A. (normalmente abierto): Dip 10 en ON , mando Abre/Stop/Cierra - Dip 10 en OFF, mando Abre/Cierra Entrada N.A. (normalmente aberto): Dip 10 em ON, mando ABRE/STOP/FECHA - Dip 10 em OFF, mando ABRE/FECHA
ACAR 19	Ingresso N.A., comando per l'apertura totale di entrambe le ante - N.O. input, opens both doors completely
COM1 17	Entrée N.O. ; commande l'ouverture totale des deux portes - N.Ö. Eingang: nur für die vollständige Öffnung beider Töfflügel aus. Entrada N.A.: mando para la abertura total de las dos puertas. - Entrada N.A.: mando para abertura total das duas folhas
APED 20	Ingresso N.A., comando per l'apertura di un anta nel caso l'automazione fosse a due ante. oppure 30% della totale apertura nel caso di un'automazione scorrevole ad un motore
COM1 17	N.O. input, opens one door completely if a two door gate is installed, opens to 30% full aperture in case of single motor sliding gate. Entrée N.O. : commande l'ouverture d'une seule porte si l'automatisme est à deux vantaux ; ouvre de 30% de l'ouverture totale en cas d'automatisme coulissant à un moteur. N.Ö. Eingang: bei einem zwei-flügeligen Torantrieb nur für die Öffnung einer Türflügel; im Falle eines einmotorigen Schiebe-Torantriebs die 30%ige Öffnung. Entrada N.A.: mando para la abertura de una puerta si la automatización tiene dos puertas, del 30% del cierre total en el caso de automatización corrediza con un motor. Entrada N.A.: mando para abertura dum a folha no caso de automatização com duas folhas. Abre 30% da abertura total no caso de portões de correr com um motor.
CHIU 21	Ingresso N.A., comando per la sola chiusura dell'automazione - N.O. input, closes the gate.
COM1 17	Entrée N.O. : effectue seulement la fermeture de l'automatisme - N.Ö. Eingang: nur für das vollständige Schließen des Torantriebs Entrada N.A.: mando para el solo cierre de la automatización - Entrada N.A.: comando só para o fecho da automatização.
STOP 23	Ingresso N.C. (normalmente chiuso), con l'apertura del morsetto si ha il bloccaggio dell'automazione e si ha anche il disabilitamento del tempo di chiusura automatico
COM1 22	N.C. input (normally close), when opened: blocks the gate and deactivates the closing timer. Bornes N.F. (normalement fermée): dès qu'elle s'ouvre, bloque l'automatisme en devalidant également le temps de fermeture automatique. Photozelleruhekontaktengang (RUHEKONTAKT): bei Öffnung blockiert den Torantrieb und deaktiviert die eingeschaltete Schließautomatikzeit. Entrada N.C. (normalmente cerrada): con la apertura se obtiene el bloqueo de la automatización y la deshabilitación del tiempo de cierre automático. Entrada N.F. (Normalmente fechada): mal se abre, o contacto bloqueia a automatização desactivando o tempo de fecho automático.
FCEL 24	Ingresso fotocellule N.C. (normalmente chiuso), con l'apertura del morsetto si ha il bloccaggio dell'automazione e l'inversione della marcia.
COM1 22	Photocell input N.C.: when opened: blocks the gate and reverses the motion. Bornes entrée photocellule N.F.: dès qu'elle s'ouvre, bloque l'automatisme et intervertit la marche. Photozellenruhekontaktengang: bei Öffnung wird der Torantrieb gesperrt und der Torlauf umgekehrt. Entrada fotocélula N.C.: con la apertura se obtiene el bloqueo de la automatización y la inversión de la marcha. Entrada fotocélula N.F.: mal abre o contacto bloqueia a automatização e começa a inverção da marcha.
ST PA 25	Ingresso STOP PARZIALE N.C.: Fotocellula attiva in apertura bloccando immediatamente il moto, appena si ripristina il contatto di sicurezza il cancello continua la manovra di apertura.
COM1 22	Partial stop input N.C.; photocell active during opening inhibits the movement immediately. When the safety contact is reset, the gate continues to open. Bornes entrée STOP partiel N.F.: photocellule active en ouverture, bloque immédiatement la course du portail et ne reprend le mouvement d'ouverture qu'au rétablissement du contact de sécurité. Photozellenruhekontaktengang: sobald diese Sicherheitsvorrichtung bei sich öffnenden Tor aktiviert ist, wird die Bewegung sofort gesperrt; sobald der Kontaktssicherheit wieder freigegeben wird, setzt das Tor die Öffnungsbewegung fort. Entrada STOP parcial N.C.: si la fotocélula es activa en abertura bloquea inmediatamente el movimiento, como se rehabilita el contacto de seguridad la reja continua la maniobra de abertura. Entrada STOP parcial N.F.: fotocélula activa na abertura bloqueia imediatamente o movimento. Quando se retoma o contato de segurança o portão continua a manobra de abertura.
GND(+) 26	Morsetti per il collegamento del ricevitore, cavo 2x0,5 mm ² - Term. for the receiver connection, 2x0,5 mm ² cable.
SIG(+) 27	Bornes pour le raccordement du récepteur, câble 2x0,5 mm ² - Klemmen für den Empfängeranschluss, max 0,5 mm ² Bornes para el conexionado del receptor, cable de 0,5mm ² max. - Terminais para a ligação do receptor, cabo 2x0,5 mm ² .
+BAT 28	Morsetti per il collegamento della batteria - Term. for the battery connection.
-BAT 29	Bornes pour le raccordement de la batterie - Klemmen für den Batterieanschluss Bornes para el conexionado de la batería - Terminais para a ligação da batería.
VAC 30	Morsetti per il collegamento del cavo di bassa tensione 12-Volt proveniente dal trasformatore Term. for the 12V low tension cable connection. Cable coming from the transformer.
VAC 31	Bornes pour le raccordement du câble basse-tension à 12V provenant du transformateur. Klemmen für den Niederspannungskabelanschluss (12V =), das aus dem Transformator kommt. Bornes para el conexionado del cable de baja tensión de 12V proveniente del transformador. Terminais para o conexionado do cabo de baixa tensão de 12Volt proveniente do transformador.
+12V 32	Morsetti per l'alimentazione degli accessori (max 0,5 A) Term. for the accessories supply voltage (max 0,5A).
-12V 33	Bornes pour l'alimentation des accessoires (max 0,5A) Klemmen für den Zubehöreanschluss (max 0,5A). Bornes para la alimentación de los accesorios (max 0,5A). Terminais para a alimentação dos acessórios (max 0,5A)

ATTENZIONE: Nel caso che non si utilizzino uno degli ingressi normalmente chiusi (N.C.) inserire un ponticello tra il COM 1 e il morsetto del dispositivo di sicurezza.

N.B. If one of the N.C. inputs is not used, insert a jumper between terminal COM1 and the security device terminal.

N.B. Si ne l'on utilise pas l'un des entrées normalement fermées (N.F.) insérer un pontage entre la borne COM1 et la borne du dispositif de sécurité.

HINWEIS: Falls wird einer der Ruhekontaktgänge nicht verwendet, eine Brücke zwischen Klemme COM1 und der Sicherheitvorrichtungsklemme einstecken.

N.B. Si una de las entradas normalmente cerradas (N.C.) no viene utilizada, insertar un puente entre el borne COM1 y el borne del dispositivo de seguridad.

N.B. Se não se utilizar uma das entradas normalmente fechadas (N.F.) inserir uma ponte entre o terminal COM1 e o terminal do dispositivo de segurança.

I**DIAGNOSI DEL CABLAGGIO DELL'IMPIANTO:**

Il quadro elettronico è gestito da un'unità a micro-processore ed è dotato di diagnosi visiva a Led per controllare lo stato degli ingressi e delle uscite della centralina.

1. Il Led rosso ON (Fig. 6/EC), posizionato nella parte superiore della scheda, indica la presenza della tensione di rete, e quindi, deve essere sempre acceso.
2. I led verdi, posizionati sopra alla morsettiera, nella parte inferiore destra della scheda, indicano gli ingressi N.C. (normalmente chiuso come fotocellule, fotocellula in apertura, Stop.....) e devono quindi essere accesi.
3. I led rossi posizionati sopra alla morsettiera, nella parte inferiore destra della scheda indicano gli ingressi normalmente aperti e devono essere spenti. Si accendono solo nel momento in cui si aziona il comando corrispondente.
4. Il lampeggiante indica lo stato di carica della batteria: il lampeggio normale, in fase di apertura e chiusura, indica che la batteria è carica; se ogni tre lampeggi si ferma indica che la batteria si sta scaricando.

D**DIAGNOSE DER ANLAGENVERKABELUNG:**

Die elektronische Steuereinheit wird mittels Mikroprozessoreinheit gesteuert. Der Zustand von Ein- und Ausgängen der Systemsteuerung wird mittels LEDs angezeigt.

1. Die rote LED ON (Abb. 6/EC) im oberen rechten Teil der Karte zeigt die anliegende Netzspannung an und muss deshalb leuchten.
2. Die grünen LEDs über der Klemmenleiste im unteren rechten Teil der Karte melden die Eingänge der Öffner (Lichtschranken, Lichtschranke bei Öffnungsbewegung, Stopp...) und müssen deshalb leuchten.
3. Die roten LEDs über der Klemmenleiste im unteren rechten Teil der Karte melden die Eingänge der Schließer und müssen erloschen sein. Sie leuchten nur während der Aktivierung des entsprechenden Steuerbefehls.
4. Die Blinkleuchte zeigt den Batterieladestand an: normales Blinken während der Öffnungs-/Schließphase - Batterie geladen; Unterbrechung nach jeweils drei Blinksignalen - Batterieladung unzureichend.

GB**SYSTEM DIAGNOSTICS:**

The operation of the electronic control panel is managed by an intelligent microprocessor unit, and is fitted with visual diagnostics via LEDs to check the state of the input and output of the control unit.

1. The red ON LED (Fig. 6/EC) located on the upper part of the card, indicates the presence of mains power, and should therefore be illuminated.
2. The green LEDs located above the terminal board in the bottom right-hand corner of the card indicate N.C. inputs (normally closed, such as photocells, opening photocell, Stop, etc.) and must therefore be lit.
3. The red LEDs located above the terminal block on the lower right of the card indicate normally open input, and should therefore not be illuminated. They are illuminated only at the moment of executing the relative command.
4. The flashing light indicates the charge state of the battery: normal flashing during the opening and closing phases indicates that the battery is charged; if it stops every three flashes, this indicates that the battery is discharging.

E**DIAGNOSIS CABLES INSTALACIÓN:**

El cuadro electrónico de funcionamiento está regulado por una unidad inteligente a microprocesador y es dotado de un control visivo a Led para controlar el estado de las entradas y salidas de la central.

1. El Led rojo ON, (Fig. 6/EC) posicionado en la parte superior de la ficha, indica la presencia de la tensión de red y debe estar encendido.
2. Los Leds verdes, que se encuentran en la parte inferior derecha de la ficha, indican las entradas N.C. (normalmente cerrado como fotocélulas, cuesta neumática, Stop) y deben por lo tanto quedar encendidos.
3. El led rojo que se encuentra sobre aquellos verdes, siempre en la parte inferior derecha de la ficha, indica la entrada normalmente abierta y debe ser apagado. Se enciende solamente en el momento en el cual se acciona el mando.
4. La luz de destellos indica el estado de carga de la batería: el parpadeo normal, durante la fase de apertura y cierre, indica que la batería está cargada; si tras tres parpadeos se para, significa que la batería se está descargando.

F**DIAGNOSTIC CÂBLAGE INSTALLATION:**

Le tableau électronique de fonctionnement est géré par une unité intelligente à micro-processeur et est muni de diagnostic visuel avec diode électroluminescente pour contrôler l'état des entrées et des sorties de la centrale électronique.

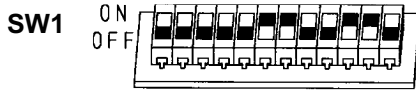
1. La diode électroluminescente rouge ON (Fig. 6/EC) positionnée dans la partie supérieure de la carte, indique la présence de la tension du réseau, elle doit donc être allumée.
2. Les diodes électroluminescentes vertes, positionnées sur le bornier dans la partie inférieure droite de la carte, indiquent les entrées N.F. (normalement fermé telles que cellules photo-électriques, photo-dispositif de sécurité pneumatique en plastique, arrêt...) et doivent donc être allumées.
3. Les diodes électroluminescentes rouges positionnées sur le bornier, toujours dans la partie inférieure droite de la carte, indiquent les entrées normalement ouvertes et doivent être éteintes, elles ne s'allument que quand on actionne la commande correspondante.
4. Le clignotant indique l'état de charge de la batterie: le clignotement normal pendant l'ouverture et la fermeture indique que la batterie est chargée. En cas d'arrêt tous les trois clignotements, ceci indique que la batterie est en train de se décharger.

P**DIAGNÓSTICO DAS LIGAÇÕES DA INSTALAÇÃO:**

O quadro electrónico de funcionamento é gerido por uma unidade inteligente com micro-processador e apresenta sinalizadores luminosos (Led's) para controlar o estado das entradas e saídas da central.

1. O Led vermelho ON, (Fig. 6/EC) situado no canto superior da placa, indica a presença de tensão da rede; deve estar sempre aceso.
2. Os led's verdes, situados por cima da placa de bornes no canto inferior direito da placa, indicam as entradas N.F. (normalmente fechadas, como fotocélulas, batente de segurança, Stop.....) e também devem estar acesos.
3. Os led's vermelhos situados por cima da placa de bornes, sempre no canto inferior direito da placa, servem para indicar as entradas normalmente abertas e devem estar apagados, acendendo apenas no momento em que se acciona o comando correspondente.
4. O sinalizador luminoso indica o estado de carga da bateria: a cintilação normal, na fase de abertura e fecho, indica que a bateria está carregada; se a cada três cintilações pára, indica que a bateria está fraca.

Parte dedicata alla regolazione dei comandi della scheda elettronica di comando (Microprocessore V.1.26)
 Part dedicated to the controls adjustment of the electronic control card (Microprocessor V.1.26)
 Partie réservée au réglage des commandes de la carte électronique de commande (Microprocesseur V.1.26)
 Teil verwendet auf der Kontrolleregelung der elektronische Steuerkarte (Mikroprozessor V.1.26)
 Parte dedicada a la regulación de los mandos de la ficha electrónica de mando (Microprocesor V.1.26)
 Parte dedicada à regulação dos comandos da placa electrónica de comando (Microprocessador V.1.26)



I

Dip 1 e Dip 2: Sensibilità frizione elettronica (4 livelli)

Livello Sens.	Dip 1	Dip 2	Potenza	Frizione	Cancelli
1	OFF	OFF	Minima	Massima	Leggeri
2	ON	OFF	Media-minina	Media-massima	
3	OFF	ON	Media-massima	Media-minina	
4	ON	ON	Massima	Minima	Pesanti

Dip 3 e Dip 4 ritardo ante 4 livelli (riferiti all'Apri totale memorizzato dall'encoder)

Livello ritardo	Dip 3	Dip 4	Ritardo	% R. Ap.	% R. Ch.
1	OFF	OFF	Minimo	2,34	4,7
2	OFF	ON	Medio-minimo	4,7	9,4
3	ON	OFF	Medio-massimo	9,4	18,8
4	ON	ON	Massimo	18,8	37,5

Dip 5 e 6 Inizio rallentamento 4 livelli (riferito all'Apri totale memorizzato dall'encoder)

Livello rallentamento	Dip 5	Dip 6	% Apertura	Rallentamento
1	OFF	OFF	100%	Nulla (massima velocità)
2	OFF	ON	85%	Minimo
3	ON	OFF	50%	Medio
4	ON	ON	0%	Massimo (tutta la corsa)

Con il dip 5 in Off l'effetto del rallentamento è minore

Dip N.	Funzione del Dip	Inserito ON	Inserito OFF
7	Chiusura Automatica	Chiusura Automatica Inserita	Chiusura Automatica non inserita
8	Funzione Passo Passo (condominiale)	Accetta solo il comando Apre sino ad apertura totale, in chiusura con un nuovo comando inverte la marcia della corsa	Funzionamento normale come da settaggio Dip 10
9	Colpo D' Ariete	Con impulso di Apertura l'anta M1 chiude per 1,5 Sec. per lo sgancio dell'elettroserratura per poi eseguire l'apertura. In fase di chiusura la tensione nella seconda anta dopo la chiusura della prima, aumenta per chiudere l'elettroserratura.	Con impulso di Apertura esegue il comando
10	Apri/Stop/Chiude Apri/Chiude	Un impulso Apre, un impulso Stop e uno Chiude	Un impulso Apre Un impulso Chiude
11	Funzionamento ad 1 o 2 Motori	Funzionamento a 2 Motori	Funzionamento 1 motore
12	Luce di cortesia o Lampeggiante (segnalazione batteria scarica)	Si inserisce il funzionamento luce di cortesia temporizzata a 2,5 min. dall'ultima manovra eseguita	Si inserisce il funzionamento Lampeggiante

F

DIP 1 et DIP 2 : Sensibilité embrayage électronique (4 niveaux)

Niveau Sens.	DIP 1	DIP 2	Puissance	Embrayage	Portails
1	OFF	OFF	Minimale	Maximal	Légers
2	ON	OFF	Moyenne-minimale	Moyen-maximal	
3	OFF	ON	Moyenne-maximale	Moyen-minimal	
4	ON	ON	Maximale	Minimal	Lourds

DIP 3 et DIP 4 retard vantaux 4 niveaux (en réf. à l'Ouv. totale mémorisée par l'encodeur)

Niveau retard	DIP 3	DIP 4	Retard	% R. Ouv.	% R. Ferm.
1	OFF	OFF	Minimal	2,34	4,7
2	OFF	ON	Moyen-minimal	4,7	9,4
3	ON	OFF	Moyen-maximal	9,4	18,8
4	ON	ON	Maximal	18,8	37,5

DIP 5 et 6 Début ralentissement 4 niveaux (en réf. à l'Ouv. totale mémorisée par l'encodeur)

Niveau ralentissement	DIP 5	DIP 6	% Ouverture	Ralentissement
1	OFF	OFF	100%	Nul (vitesse maximale)
2	OFF	ON	85%	Minimal
3	ON	OFF	50%	Moyen
4	ON	ON	0%	Maximal (toute la course)

GB

Dip 1 and Dip 2: Electronic clutch sensitivity (4 levels)

Sens. level	Dip 1	Dip 2	Power	Clutch	Gates
1	OFF	OFF	Minimum	Maximum	Lightweight
2	ON	OFF	Med.- Min.	Medi.-max	
3	OFF	ON	Medi.-max.	Med.-min.	
4	ON	ON	Maximum	Minimum	Heavy duty

Dip 3 and Dip 4 4-level leaf delay (referred to totally open position memorised by the encoder)

Delay level	Dip 3	Dip 4	Delay	% Op. D.	% Cl. D.
1	OFF	OFF	Minimum	2,34	4,7
2	OFF	ON	Medium-minimum	4,7	9,4
3	ON	OFF	Medium-maximum	9,4	18,8
4	ON	ON	Maximum	18,8	37,5

Dip 5 and 6 4-level deceleration start (referred to totally open position memorised by the encoder)

Deceleration level	Dip 5	Dip 6	% Opening	Deceleration
1	OFF	OFF	100%	Null (max. speed)
2	OFF	ON	85%	Minimum
3	ON	OFF	50%	Medium
4	ON	ON	0%	Maximum (entire stroke)

If dip 5 is set to Off deceleration effect is reduced

Dip no.	Dip function	When ON	When OFF
7	Automatic closing	Automatic closing enabled	Automatic closing disabled
8	Step function (block of flats)	Accepts only the Open command until complete opening, when closing with a new order changes the track direction	Normal function as per the dip 10 setting
9	Electric lock release	With Open gate impulse M1 closes for 1.5 secs. to release the electric lock before opening. During closing the voltage on the second leaf, after closing of first leaf, increases to close the electrical door lock.	With the Open impulse the command is executed
10	Open/Stop/Close Open/Close	One impulse Open, one impulse Stop and one Close	One impulse Open, one impulse Close
11	Single or dual motor function	Dual motor function	Single motor function
12	Courtesy or flashing light (run out battery indicator)	The courtesy light function is enabled, timed at 2.5 mins. from the last manoeuvre	The flash function is enabled

Lorsque le DIP 5 est sur Off, l'effet du ralentissement est moins important

Dip N.	Fonction du Dip	ON enclenché	OFF enclenché
7	Fermeture automatique	Fermeture automatique enclenchée	Fermeture automatique non enclenchée
8	Fonctionnement pas à pas (immeuble)	N'accepte que la commande Ouvrir jusqu'à l'ouverture complète, en fermeture avec une nouvelle commande inverse la course	Fonctionnement normal comme d'après le réglage Dip 10
9	Coup de bélier	Avec impulsion d'ouverture, la porte M1 se ferme pendant 1,5 s pour le déblocage de la serrure électrique et s'ouvre ensuite. En phase de fermeture la tension dans le deuxième portail, après la fermeture de la première, augmente pour fermer la gâche électrique.	Effectue la commande avec l'impulsion d'ouverture.
10	Ouvre/Arrêt/Ferme Ouvre/Ferme	Une impulsion Ouvrir, une impulsion Arrêt et une impulsion Ferme.	Une impulsion Ouvrir, une impulsion Ferme
11	Fonctionnement à 1 ou 2 moteurs	Fonctionnement à 2 moteurs	Fonctionnement à 1 moteur
12	Lampe de service ou lampe clignotante (signalisation de batterie déchargée)	Le fonctionnement lampe de service, temporisée à 2,5 min. à partir de la dernière manœuvre effectuée, s'enclenche.	Le fonctionnement lampe clignotante s'enclenche.

D

Dip-Schalter 1 und Dip-Schalter 2: Empfindlichkeit der elektronischen Kupplung (4 Stufen)

Sensorstufe	Dip 1	Dip 2	Leistung	Kupplung	Tore
1	OFF	OFF	minimal	maximal	leicht
2	ON	OFF	untere Mitte	obere Mitte	schwer
3	OFF	ON	obere Mitte	untere Mitte	
4	ON	ON	maximal	minimal	

Dip-Schalter 3 und Dip-Schalter 4: Verzögerung des Torbetriebs in 4 Stufen (bezogen auf die totale Öffnung, deren Wert vom Encoder gespeichert wird)

Stufe Verzögerung	Dip 3	Dip 4	Verzögerung	% Verz. Öffnen	% Verz. Schließen
1	OFF	OFF	minimal	2,34	4,7
2	OFF	ON	untere Mitte	4,7	9,4
3	ON	OFF	obere Mitte	9,4	18,8
4	ON	ON	maximal	18,8	37,5

Dip-Schalter 5 und 6: Beginn der Verzögerung in 4 Stufen (bezogen auf die totale Öffnung, deren Wert vom Encoder gespeichert wird)

Stufe der Verzögerung	Dip 5	Dip 6	% Öffnung	Verzögerung
1	OFF	OFF	100%	Keine (max. Geschwindigkeit)
2	OFF	ON	85%	Minimal
3	ON	OFF	50%	Mittel
4	ON	ON	0%	Maximal (ganzer Weg)

Bei Dip-Schalter 5 in Position Off ist der Verzögerungseffekt minimal

Dip Nr.	Funktion des Dip	Stellung ON	Stellung OFF
7	automatisches Schließen	Automatisches Schließen eingeschaltet	Automatisches Schließen nicht möglich
8	schrittweise Funktion	Nimmt nur das Öffnen-Kommando bis zur vollständigen Öffnung an; beim Schließen wird durch ein neues Kommando des Weg Umgekehrt	Normalbetrieb laut Einstellung von Dip 10
9	Entriegelung des elektrischen Schloßes	Mit dem Öffnungsimpuls schließt der Torflügel M1 für die Entriegelung des Elektroschloßes 1,5 Sek. lang und führt dann das Öffnen aus. Während des Schließens die Spannungsversorgung bei der zweiten Tür, nach dem Schließen der ersten, erhöht um den Türöffner zu schließen.	Mit dem Öffnen Impuls wird das Kommando ausgeführt
10	öffnet / stop / schließt öffnet / schließt	Ein Impuls öffnet, ein Impuls stoppt und ein Impuls schließt	Ein Impuls öffnet Ein Impuls schließt
11	Betrieb mit 1 oder 2 Motoren	Betrieb mit 2 Motoren	Betrieb mit 1 Motor
12	Hilfslicht oder Blinklicht (Anzeige für entladene Batterie)	Die Hilfslichtfunktion ist möglich, 2,5 Min. ab dem zuletzt ausgeführten Manöver	Der Blinkbetrieb ist möglich

E

Dip 1 y Dip 2 : Sensibilidad embrague electrónico (4 niveles).

Nivel Sens.	Dip 1	Dip 2	Potencia	Embrague	Rejas
1	OFF	OFF	Mínima	Máxima	Ligeros
2	ON	OFF	Media-mínima	Media-máxima	Pesantes
3	OFF	ON	Media-máxima	Media-mínima	
4	ON	ON	Máxima	Mínima	

Dip 3 y dip 4 atrazo hojas 4 niveles (con referencia al Abre total memorizado por el encoder)

Nivel atrazo	Dip 3	Dip 4	Atrazo	% R. Ap.	% R.Ch.
1	OFF	OFF	Mínimo	2,34	4,7
2	OFF	ON	Media-mínimo	4,7	9,4
3	ON	OFF	Media-máximo	9,4	18,8
4	ON	ON	Máximo	18,8	37,5

Dip 5 y 6 inicio desaceleración 4 niveles (relativo al Abre Total memorizado por el encoder)

Nivel desaceleración	Dip 5	Dip 6	% Abertura	Desaceleración
1	OFF	OFF	100%	Nulo (máximo velocidad)
2	OFF	ON	85%	Mínimo
3	ON	OFF	50%	Medio
4	ON	ON	0%	Máximo (todo el recorrido)

Con el dip 5 en Off el efecto de la reducción de la marcha es menor

Dip N.	función del Dip	Insertado ON	Insertado OFF
7	Clausura Automática	CierreAutomático insertado	Cierre Automático no insertado
8	Función Paso Paso (condominial)	Acepta solo el mando abre hasta la apertura total, durante el cierre con un nuevo mando invierte la marcha	Funcionamiento normal Según regulación Dip 10
9	Golpe de Aries	Con impulso de apertura la Hoja M1 cierra por 1,5 segundo para el desenganche de la electrocerradura, para efectuar luego la apertura. En fase de cierre la tensión de la segunda puerta, después del cierre de la primera, aumenta para cerrar la cerradura eléctrica.	Con impulso de apertura efectúa el mando.
10	Abre/Stop/Cierra Abre/cierra	Un impulso Abre, un impulso Stop y uno Cierra	Un impulso Abre Un impulso Cierra
11	Funcionamiento a 1 o 2 Motores	Funcionamiento a 2 motores	Funcionamiento a 1 motor
12	Luz de cortesía o relampagueante (señalización de batería agotada)	Se conecta el funcionamiento Luz de destello temporizada a 2,5 min. de la última maniobra efectuada	Se conecta el funcionamiento relampagueante

P

Dip 1 e Dip 2: Sensib. da embraiagem electrón. (4 níveis)

Nivel Sens.	Dip 1	Dip 2	Potência	Embraiagem	Portões
1	OFF	OFF	Mínima	Máxima	Leves
2	ON	OFF	Média-mínima	Média-máxima	Muito pesados
3	OFF	ON	Média-máxima	Média-mínima	
4	ON	ON	Máxima	Mínima	

Dip 3 e Dip 4 atraso portões 4 níveis (refer. à Abert. total memorizada do encoder)

Nível de atraso	Dip 3	Dip 4	Atraso	% At. Ab.	% At. Fech.
1	OFF	OFF	Mínimo	2,34	4,7
2	OFF	ON	Médio-mínimo	4,7	9,4
3	ON	OFF	Médio-máximo	9,4	18,8
4	ON	ON	Máximo	18,8	37,5

Dip 5 e 6 Início desaceleração 4 níveis (refer. à Abert. total memorizada do encoder)

Nível desaceleração	Dip 5	Dip 6	% Abertura	Desaceleração
1	OFF	OFF	100%	Nula (máxima velocidade)
2	OFF	ON	85%	Mínima
3	ON	OFF	50%	Média
4	ON	ON	0%	Máxima (todo o percurso)

Com o dip 5 em Off o efeito da desaceleração é menor

Dip Nº.	Função do Dip	Inserido ON	Inserido OFF
7	Fecho Automático	Fecho Automático Inserido	Fecho Automático não inserido
8	Função Passo a Passo (condominial)	Aceita apenas o comando Abre até à abertura total, durante o fecho com um novo comando inverte o sentido da marcha	Funcionamento normal como colocação do Dip 10
9	Pré-desencravamento	Com impulso de Abertura a folha M1 fecha durante 1,5 Seg. para que o trinco desencaixe e depois efectuar a abertura Na fase de fechadura a tensão na segunda porta depois da fechadura da primeira, aumenta para fechar o trinco eléctrico.	Com impulso da abertura executa o comando
10	Abre / Para / Fecha Abre / Fecha	Um impulso Abre, um impulso Para e um Fecha	Um impulso Abre Um impulso Fecha
11	Funcionamento com 1 ou 2 Motores	Funcionamento com 2 Motores	Funcionamento com 1 motor
12	Luz de cortesía ou Sinalizador luminoso (sinalização de batería descarregada)	Insere-se o funcionamento da luz de cortesía temporizada a 2,5 min. da última manobra efectuada	Insere-se o funcionamento do sinalizador luminoso

**SETTAGGIO PARAMETRI DI FUNZIONAMENTO CONSIGLIATO - ADVISABLE OPERATING PARAMETERS SETUP
 RÉGLAGE DES PARAMÈTRES DE FONCTIONNEMENT CONSEILLÉS - EINSTELLUNG DER EMPFEHLBAREN BETRIEBSPARAMETERS
 REGULACIÓN PARÁMETROS DE FUNCIONAMIENTO ACONSEJADOS - REGULAÇÃO DOS PARÁMETROS DE FUNCIONAMENTO ACONSELHADOS**

**Automazione per barriere serie ZBR - Automatic systems for barrier serie ZBR
 Mécanisme automatique pour barriere série ZBR - Antrieb für Schranke Serie ZBR
 Automatización para barrera série ZBR - Automatização para barreira serie ZBR**

Parametro - Parameter - Paramètre

Parámetros - Parâmetro	Dip 1	Dip 2	Dip 3	Dip 4	Dip 5	Dip 6
Sensibilità Frizione elettronica - Electronic clutch sensitivity						
Sensibilité embrayage électronique - Reibungskupplung						
Sensibilidad Fricción electrónica - Sensibil. Embraiaig electrónica	ON	OFF	_____	_____	_____	_____
Ritardi Ante - Gate delay						
Retards Portes - Verzögerung der Torflügel						
Atrazo Hojas - Atrasos do Portão	_____	_____	OFF	OFF	_____	_____
Inizio Rallentamento - Begin slow-down						
Début ralentissement - Beginn der Verlangsamung	_____	_____	_____	_____	OFF	ON
Inicio desaceleración - Início da desaceleração						

- DIP12 - OFF Inserito come uscita Lampeggiante Intelligente - Enabled as Intelligent Flashing output
 Branché comme sortie lumière clignotante intelligente - Als Ausgang für das intelligente Blinklicht geschaltet
 Insertado como saída Relampagueante Inteligente - Inserido como saída Sinalizador Luminoso Inteligente
- DIP11 - OFF Inserito come funzionamento 1 Motore - Enabled as single-motor function - Branché comme fonctionnement 1 Moteur
 Für Betrieb mit 1 Motor geschaltet - Insertado como funcionamiento 1 Motor - Inserido como funcionamento de 1 Motor

N.B. Essendo utilizzato un solo motore i cavi di collegamento del motoriduttore vanno inseriti sui morsetti MOT 1 e l'ingresso dell'encoder su ENC 1.
 When used with a single motor the connecting cables of the gearmotor should be inserted in the MOT 1 terminals and the encoder input in ENC 1.
 En n'utilisant qu'un seul moteur, les câbles de branchement de du motoréducteur doivent être branchés sur les bornes MOT1 et l'entrée de l'encodeur sur ENC 1.
 Da nur ein Motor benutzt wird, sind die Verbindungskabel des Getriebemotors an die Klemmen MOT 1 und der Eingang des Encoders auf ENC 1 zu schalten.
 Cuando se utiliza un solo motor el cable de conexionado del motorreductor va conectado en el contacto MOT y la entrada del encoder en ENC1.
 Sendo utilizado apenas um motor os cabos de ligação do motorreductor são inseridos nos terminais MOT 1 e a entrada do encoder em ENC 1

I**MEMORIZZAZIONE DEI TEMPI DI LAVORO**

Battuta Apertura e chiusura + Tempo chiusura automatica

Serie ZBR

1. Bloccare il motore con la sbarra leggermente aperta.
2. Spostare il JMP 1 in posizione programmazione "MEMO". Il lampeggiante si accende.
3. Tramite il selettore o il radiocomando aprire/chiedere la sbarra.
La sbarra si chiude e dopo 2 secondi inizierà la manovra di Apertura Totale.
Se la sbarra invece di chiudere si apre; bloccare la programmazione e invertire i cavi di collegamento del motore.
4. Quando la sbarra raggiunge il punto di massima apertura inizia la memorizzazione del tempo di chiusura automatica. Trascorso il tempo desiderato chiudere la sbarra con il comando Apre/Chiude o il radiocomando.
5. Spostare in "OFF" il JMP1. Il lampeggiante si spegne. La programmazione è terminata.

GB**STORING THE OPERATING TIMES**

Opening and Closing Limit Stop + Automatic Closing Time

ZBR Series

1. Block the motor while the bar is slightly open.
2. Set the JMP1 in "MEMO" position. The flashing light lights up.
3. Give the order Open/Close by means of selector or radio control.
The barrier closes, at the end of the closing time the total opening manoeuvring will start after two seconds.
If the barrier opens instead of closing, block the storing and invert the motor connection cables.
4. The automatic closing time storage starts when the barrier stops during the complete opening. Once the desired time has passed, close the barrier control by means of the "Open/Close" order or the radiocontrol.
5. Reset the JMP1 putting it in OFF position; the flashing light should go off, the storage is in this way finished.

F**MISE EN MÉMOIRE DES TEMPS DE TRAVAIL**

Fin de course Ouverture et Fermeture + Temps de Fermeture automatique

Série ZBR

1. Bloquer le moteur lorsque la barrière est légèrement ouverte
2. Mettre le JMP1 en position "MEMO". Le clignotant s'allume.
3. Au moyen du sélecteur ou de la radiocommande donner la commande Ouvrir/Fermer
La barrière se ferme, la fermeture commencée après 2 secondes a lieu la manoeuvre d'ouverture totale.
Si la barrière s'ouvre au lieu de se fermer, bloquer la mémorisation et intervertir le câbles de raccordement du moteur.
4. La memorization du temps de fermeture automatique commence lorsque la barrière s'arrête en Ouverture complète. Passé le temps désire, fermer la barrière au moyen de la commande Ouvrir/Fermer.
5. Mettre en "OFF" le JMP1, le clignotant doit s'éteindre ; la mémorisation est ainsi terminé

D**SPEICHERUNG DER ARBEITSZEITEN**

Öffnungs-/Schließanschlag + Zeit f. automatisches Schließen

Serie ZBR

- 1- Den Motor bei geringfügig geöffnetem Schrankenbaum sperren.
- 2- JMP1 auf Programmiermodus „MEMO“ setzen. Die Blinkleuchte schaltet sich ein.
- 3- Die Schranke mit dem Wahlschalter oder der Funkfernebedienung öffnen/schließen.
Die Schranke schließt sich und öffnet sich dann nach 2 Sekunden vollständig.
Falls sich die Schranke öffnet, anstelle zu schließen, die Programmierung unterbrechen und die Motorkabel invertieren.
- 4- Sobald die Schranke die maximale Öffnungsstellung erreicht, beginnt die Übernahme der Zeit für automatische Schließung.
Nach Ablauf der gewünschten Zeit die Schranke mit der Öffnen/Schließaste oder der Funkfernbedienung schließen.
- 5 -JMP1 auf „OFF“ setzen. Das Blinklicht erlischt, die Programmierung ist abgeschlossen.

E**MEMORIZACIÓN DE LOS TIEMPOS DE TRABAJO:**

Tope Apertura y Cierre + Tiempo Cierre Automático

Serie ZBR

1. Bloquear el motor mientras la barrera es ligeramente abierta.
2. Colocar el JMP1 en posición "MEMO". El relampagueador se enciende (Ref. 12/A).
3. Por medio del selector o del emisor dar el comando Abre/Cierra. La barrera se abre, después de 2 segundos de haber llegado en cierre comienza la maniobra de abertura total.
Si la barrera se abre en cambio de cerrarse, bloquear la memorización e invertir lo cables de connexion del motor.
4. Cuando la barrera se paran en abertura completa comienza la memorización del tiempo de cierre automático.
Decorrido el tiempo deseado, por medio del mando Abre/Cierra o el emisor cerrar la barrera.
5. Poner nuevamente en "OFF" el JMP1, el relampagueador debe apagarse, ahora la memorización ha terminado.

P**MEMORIZAÇÃO DOS TEMPOS DE FUNCIONAMENTO:**

Batente de Abertura e fecho + Tempo fecho automático

Série ZBR

- 1- Bloquear el motor enquanto a barreira è levemente aberta.
- 2- Colocar o JMP1 em posição "MEMO". O sinalizador luminoso intermitente acende-se (Fig. 12/A).
- 3- Por meio do seletor ou radiocomando dar o comando Abre/Fecha.
A barreira fecha-se, depois de 2 segundos de chegar ao fecho, começa a manobra de Fecho Total.
Se a barreira abre-se em vez de se fechar, bloquear a memorização e invertir os cabos de ligação do motor.
- 4- A memorização do tempo de fecho automático começa quando os motores fecham-se em Abertura Completa. Decorrido o tempo desejado, através do comando "Abre/Fecha" ou do radicomando fechar a barreira.
- 5- Colocar em "OFF" o JMP1, o sinalizador luminoso intermitente deve-se desligar; a memorização assim terminou.

I

PROGRAMMAZIONE DEL RADIOCOMANDO (Programmazione del 1° - 2° - 3° - 4° canale)

Le schede Art. ZC24 e ZC25 sono senza ricevitore radio. Il ricevitore si trova all'interno del lampeggiante o dell'antenna (serie EL). Per programmare il codice radio bisogna collegare il lampeggiante o antenna, rispettando le polarità dei morsetti 26 (-) e 27 (+) della scheda di comando.

PROGRAMMAZIONE DEL 1° E 2° CANALE

1. Inserire in "MEMO" il JMP1 della centralina di comando Elvox, si accenderà il lampeggiante dopo circa 1 sec (Fig. 12, pag. 13).
2. Aprire il coperchio e disporre i contatti del dip switch a piacimento (Fig. 15 e Fig. 16).
3. Mantenere premuto il pulsante PS1 della centralina di comando e contemporaneamente premere il pulsante del radiocomando finché il lampeggiante si sarà spento e successivamente riacceso; il codice è stato ora memorizzato.
I pulsanti sinistri del radiocomando (1° e 3° canale) attivano direttamente l'automazione. I pulsanti destri (2° e 4° canale) attivano il relè del 2 canale (morsetto 6 - 7 della scheda elettronica).
4. Rilasciare il pulsante del radiocomando.
5. Rilasciare il pulsante PS1.
6. Nel caso in cui si voglia attivare i restanti pulsanti ripetere l'operazione dal punto 2. Questa procedura andrà effettuata per ogni pulsante.
7. Riporre in "OFF" il JMP1 della centralina di comando Elvox.

SOSTITUZIONE DELLA BATTERIA DEL RADIOCOMANDO

Aprire il coperchio. Sostituire la batteria assicurandosi che i contatti del portabatteria siano puliti. Utilizzare batterie del tipo 23A, 12V c.c.

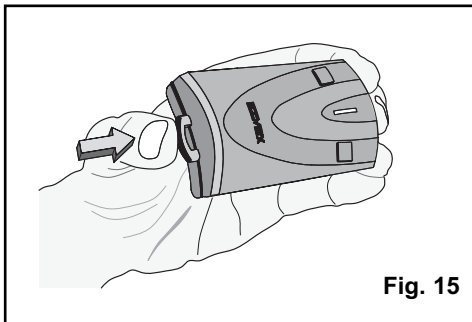


Fig. 15

F

PROGRAMMATION DE LA RADIOCOMMANDE (Programmation du 1er, 2ème, 3ème, 4ème canal)

Les cartes Réf. ZC24 et ZC25 sont sans récepteur radio. Le récepteur se trouve à l'intérieur du clignotant ou de l'antenne (série EL). Pour programmer le code radio, il faut relier le clignotant ou l'antenne en respectant les polarités des bornes 26 (-) et 27 (+) de la carte de commande.

PROGRAMMATION DU 1ER, 2ÈME, CANAL

1. Mettre le JMP1 de la centrale électronique de commande Elvox sur "MEMO". La lumière clignotante s'allumera au bout d'une seconde environ (Fig. 12, pag. 13).
2. Agir sur le couvercle et placer comme on veut les contacts du Dip switch (Fig. 15) et (Fig. 16).
3. Continuer à appuyer sur le bouton PS1 de la centrale électronique de commande et en même temps appuyer sur le bouton de la radiocommande qu'on veut activer, jusqu'à ce que la lumière clignotante s'éteigne et se rallume ensuite: le code est alors mis en mémoire.
Les boutons-poussoirs gauches de la radiocommande (1er et 3ème canal) activent directement l'automatisme. Les boutons-poussoirs droits (2ème et 4ème canal) activent le relais du 2ème canal (borne 6 - 7 de la carte électronique).
4. Relâcher le bouton de la radiocommande
5. Relâcher le bouton PS1.
- 6 - Si l'on veut activer les poussoirs qui restent, répéter l'opération du point 3. Ce procédé doit être effectué pour tous les poussoirs qu'on veut activer.
7. Remettre le JMP1 de la centrale électronique de commande Elvox sur "OFF".

CHANGEMENT DE LA PILE DE LA RADIOCOMMANDE

Agir sur le couvercle. Changer la pile en contrôlant que les contacts du porte-pile sont propres. La batterie à utiliser dans les radiocommandes est du type 23A - 12V c.c.

GB

PROGRAMMING THE RADIO CONTROL (Programming the 1° - 2° - 3° - 4° channel)

Cards type ZC24 and ZC25 are without radio receiver. The receiver is located inside the flashing light or aerial (EL series). To programme the radio code, it is necessary to connect the flashing light or aerial, observing the polarity of terminals 26 (-) and 27 (+) of the control card.

PROGRAMMING THE 1ST, 2ND CHANNEL

1. Set JMP1 of the Elvox control unit to "MEMO". The light will come on after about 1 second (Fig. 12, pag. 13).
2. Set the radio control DIP switches contacts to the desired positions (see Fig. 15 and Fig. 16).
3. Keeping the PS1 button of the control unit depressed, at the same time press the button of the radio control until the light switches off and then on again. The code has now been stored. The left hand push-buttons (1st and 3rd channel) of the radio control activate the automatic gate system directly. The right hand push-buttons (2nd and 4th channel) activate the 2nd channel relay (terminal 6 - 7 of the electronic circuit board).
4. Release the button on the radio control.
5. Release the PS1 button.
6. Should the remaining push-buttons be activated, repeat operation from point 2, this process must be carried out for each push-button to be activated.
7. Return JMP1 of the Elvox control unit to the "OFF" position.

REPLACING THE BATTERY OF THE RADIO CONTROL

Open the cover using your thumb. Replace the battery making sure that the contacts are clean. The battery to be used on Radiocontrols is the 23A - 12V D.C. type

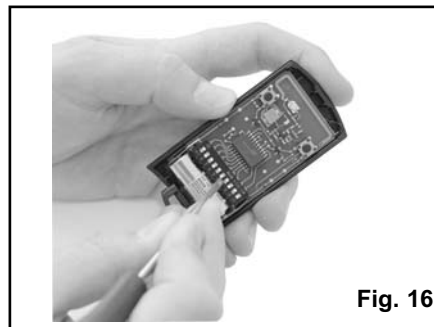


Fig. 16

D

PROGRAMMIERUNG DER FERNBEDIENUNG (Programmierung des 1. 2. 3. oder 4. Kanals)

Die Platinen Art. ZC24 und ZC25 sind ohne Funkempfänger. Dieser befindet sich in der Blinkleuchte oder in der Antenne (Serie EL). Zur Programmierung des Funkcodes die Blinkleuchte oder die Antenne unter Beachtung der Polung von Klemme 26 (-) und 27 (+) der Steuerplatine anschließen.

Programmierung des 1. oder 2. Kanals

- 1 - JMP1 der Elvox Steuerzentrale in Stellung "MEMO" bringen. Das Licht schaltet nach etwa 1 Sek. ein (Fig. 12, pag. 13).
- 2 - Den Deckel entfernen (Abb. 15) und die Kontakte des Dip-Schalters wie gewünscht anordnen (Abb. 16).
- 3 - Die Taste PS1 der Steuerzentrale gedrückt halten und gleichzeitig den Taster der Fernsteuerung drücken, bis sich das Licht ausschaltet und dann wieder einschaltet. Der Code ist nun gespeichert.
Die linken Fernbedienungstasten (1. und 3. Kanal) aktivieren direkt den Antrieb. Mit den rechten Tasten (2. und 4. Kanal) wird das Relais des 2. Kanals (Klemme 6-7 der Platine) aktiviert.
- 4 - Die Taste der Fernsteuerung loslassen.
- 5 - Die Taste PS1 loslassen.
- 6 - Wenn man die übrigen Tasten benutzen will, wiederholt man die Operation von Punkt 2. Dieses Verfahren muß für jede zu aktivierende Taste durchgeführt werden.
- 7 - Den JMP1 der Elvox Steuerzentrale wieder auf "OFF" stellen.

Austausch der Batterie der Funksteuerung

Auf den Deckel drücken und öffnen. Die Batterie auswechseln und sicher stellen, daß die Kontakte des Batteriehalters sauber sind. Für die Funksteuerung 12V-Batterie vom Typ 23A benutzen.

E**PROGRAMACIÓN DEL MANDO A DISTANCIA
(Programación del 1° - 2° - 3° - 4° canal)**

Las tarjetas art. ZC24 y ZC25 no poseen receptor de radio. El receptor se encuentra dentro de la luz de destellos o de la antena (serie EL). Para programar el código de radio se debe conectar la luz de destellos o la antena, respetando las polaridades de los bornes 26 (-) y 27 (+) de la tarjeta de mando.

PROGRAMACIÓN DEL 1° - 2° CANAL

- 1 - Insertar en "MEMO" el JMP1 de la central de mando Elvox, se enciende el relampagueador después de 1 segundo (ver (Fig. 12, pag. 13).
- 2 - Disponer los contactos del dip switch a voluntad (Fig. 15 y 16).
- 3 - Mantener presionado el pulsador P1 de la central de mando y contemporáneamente presionar el pulsador del emisor que se quiere activar, hasta que el relampagueador se haya apagado y sucesivamente encendido de nuevo; el código ha sido ahora memorizado. Los pulsadores izquierdos del radiomando (1ro y 3er canal) activan directamente la automatización. Los pulsadores derechos (2do y 4to canal) activan el relé del 2do canal (borne 6 - 7 de la ficha electrónica).
- 4 - Soltar el pulsador del emisor.
- 5 - Soltar el pulsador PS1.
- 6 - Si se quiere activar los restantes pulsadores, repetir la operación del punto 3. Este procedimiento debe ser seguido por cada pulsador que se quiere activar.
- 7 - Poner de nuevo en "OFF" el JMP1 de la central de mando Elvox.

SUSTITUCIÓN BATERIA DEL EMISOR

Actuar en la tapa. Reemplazar la batería verificando que los contactos del portabatería sean limpios.
La batería que hay que utilizar en los emisores es del tipo 23A a 12V cc.

P**PROGRAMAÇÃO DO TELECOMANDO
(Programação do 1° - 2° - 3° - 4° canais)**

As placas Art. ZC24 e ZC25 não têm receptor rádio. O receptor encontra-se dentro do sinalizador ou da antena (série EL). Para programar o código rádio é necessário ligar o sinalizador ou a antena, respeitando as polaridades dos bornes 26 (-) e 27 (+) da placa de comando.

PROGRAMAÇÃO DO 1° - 2° CANAIS

- 1- Colocar em "MEMO" o JMP1 da central de comando Elvox. Passado, aproximadamente, 1 seg., acender-se-á o sinalizador luminoso (ver Fig. 1/ET).
- 2 - Abrir a tampa (Fig. 2/ET) e colocar os contactos do dip switch numa determinada posição (fig. 3/ET).
- 3 - Manter pressionado o botão PS1 da central de comando e, simultaneamente, premir o botão do telecomando que se pretende activar, até que o sinalizador luminoso se apague e, de seguida, reacenda; o código fica memorizado. O botão esquerdo do radiocomando (1° e 2° canal) é o primario. O botão direito (2° e 4° canal) activa o relé do segundo canal (terminal 6 - 7).
- 4 - Libertar o botão do telecomando.
- 5 - Libertar o botão PS1.
- 6 - No caso de se pretender activar os restantes botões, repetir as operações desde o ponto 2. Este procedimento será efectuado para cada botão que se pretenda activar.
- 7- Recolocar em "OFF" o JMP1 da central de comando Elvox.

SUBSTITUIÇÃO DA BATERIA DO TELECOMANDO

Empurrar a tampa. Substituir a bateria verificando se os contactos do porta-bateria estão limpos.
As baterias a utilizar nos telecomandos são do tipo 23A a 12V c.c.

I CANCELLAZIONE DI TUTTI I CODICI RADIO MEMORIZZATI

- A- spostare il ponticello JMP1 in posizione "MEMO" (Fig. 11).
- B- porre in OFF tutti i 12 dipswitch della centralina (avendo l'accortezza di scrivere come erano posizionati per rimetterli poi nell'esatta posizione, Fig. 12).
- C- premere il pulsante PS1 e, tenendolo premuto, imporre un reset cortocircuitando momentaneamente il connettore RESET (Fig. 13).
- D- Il lampeggiante lampeggerà per circa 10 secondi durante i quali bisogna mantenere premuto il pulsante.
- E- scaduti i 10 secondi verranno cancellati tutti i codici memorizzati il lampeggiante rimarrà acceso fisso per 2 secondi.
- F- rilasciare il pulsante, posizionare in OFF JMP1 (Fig. 14) e riposizionare i DIP SWITCH della scheda elettronica nel modo precedente.

Dopo aver eseguito queste operazioni per memorizzare i nuovi codici radio si dispone i contatti del DIP SWITCH del radiocomando a piacimento.

GB DELETING ALL MEMORISED RADIO CODES

- A- move jumper JMP1 to "MEMO" (Fig. 11).
- B- set all 12 control unit dipswitches to OFF (after noting positions for subsequent correct application as shown in Fig. 12).
- C- press and hold pushbutton PS1 and reset by briefly shorting the connector RESET (Fig. 131).
- D- The flashing unit flashes for approx. 10 seconds during which the pushbutton must be pressed.
- E- after 10 seconds all memorised codes are deleted and the flashing unit remains lit for 2 seconds.
- F- release the pushbutton, set JMP1 to OFF (Fig. 14) and reposition the electronic card DIP SWITCHES to the original positions.

After performing the above, set the radio control DIP SWITCH contacts as required to memorise the new radio codes.

F EFFACEMENT DE TOUS LES CODES RADIO MÉMORISÉS

- A- déplacer le cavalier JMP1 pour le mettre sur la position "MEMO" (Fig. 11).
- B- mettre sur OFF les 12 interrupteurs DIP de la centrale (en veillant à prendre note de la position sur laquelle ils se trouvaient pour ensuite les remettre en position exacte, Fig. 12).
- C- appuyer sur le bouton PS1 et, sans le relâcher, imposer une R.A.Z. en court-circuitant momentanément le connecteur RESET (Fig. 13).
- D- le feu clignotant clignote pendant environ 10 secondes pendant lesquelles il ne faut pas relâcher le bouton.
- E- au bout des 10 secondes, tous les codes mémorisés s'effacent, le feu clignotant reste allumé (Feu fixe) pendant 2 secondes.
- F- relâcher le bouton, mettre JMP1 sur OFF (Fig. 14) et remettre les interrupteurs DIP de la carte électronique sur leurs positions précédentes.

Après avoir effectué ces opérations, pour mémoriser les nouveaux codes radio, disposer les contacts de l'interrupteur DIP de la commande radio de la façon désirée.

D LÖSCHUNG DER GESPEICHERTEN SENDECODS

- A- bringen Sie die Brücke JMP1 in Stellung „MEMO“ (Fig. 11).
- B- bringen Sie alle 12 DIP-Schalter des Steuergerätes in Stellung OFF (notieren Sie vorher die Stellung, um die Schalter anschließend wieder in ihre Ausgangsstellung bringen zu können, Fig. 12).
- C- drücken sie die Taste PS1, halten Sie diese gedrückt und schließen Sie den Kontakt RESET für einen Moment, um ein Zurücksetzen vorzunehmen (Fig. 13).
- D- die Blinkleuchte blinkt für circa 10 Sekunden. Während dieser Zeit muss die Taste gedrückt bleiben.
- E- nach 10 Sekunden werden alle gespeicherten Codes gelöscht, die Blinkleuchte leuchtet für zwei Sekunden anhaltend auf.
- F- lassen Sie die Taste los und bringen Sie JMP1 in Stellung OFF (Fig. 14) und die DIP-Schalter der Steuerelektronik in die Ausgangsposition.

Nach diesen Operationen werden die DIP-Schalter der Funkfernsteuerung nach Belieben eingestellt, um die neuen Codes einzugeben.

E CANCELACION DE TODOS LOS CODIGOS RADIO MEMORIZADOS

- A - poner el puente JMP1 en posición " MEMO " (Fig. 11)
- B - poner en OFF todos los 12 dip switches de la central (teniendo cuidado de escribir su posición para ponerlos nuevamente en la misma posición (Fig. 12).
- C - presionar el pulsador PS1 y, teniéndolo presionado, regular de nuevo cortocircuitando momentáneamente el conector RESET (Fig. 13).
- D - el relampagueador relampaguea por aprox 10 segundos, durante los cuales hay que mantener presionado el pulsador.
- E - decorridos los 10 segundos, todos los códigos memorizados serán cancelados; el relampagueador permanecerá encendido por 2 segundos.
- F - soltar el pulsador, colocar JMP1 en OFF (Fig. 14) y colocar los DIP SWITCHES de la ficha electrónica como antes.

Efectuar las sobredichas operaciones para memorizar los nuevos códigos radio, colocar los contactos del DIP SWITCH del radiomando según necesidad.

P ANULAR TODOS OS CÓDIGOS DE RÁDIO MEMORIZADOS

- A- colocar o shunt JMP1 na posição "MEMO" (Fig. 11).
- B- posicionar em OFF todos os 12 dipswitch da central (tendo o cuidado de anotar como estavam posicionados para, no fim, voltar a colocá-los na mesma posição, Fig. 12).
- C- premir o botão PS1 e, mantendo-o pressionado, provocar um reset curto-circuitando momentaneamente o conector RESET (Fig. 13).
- D- O sinalizador luminoso cintilará durante cerca de 10 segundos, durante os quais é necessário manter pressionado o botão PS1.
- E- Decorridos os 10 segundos, serão anulados todos os códigos memorizados, o sinalizador luminoso desliga-se.
- F- Libertar o botão, colocar em OFF JMP1 (Fig. 14) e recolocar os DIP SWITCH da placa electrónica na posição anterior.

Após ter efectuado estas operações para memorizar os novos códigos de rádio, colocar os contactos do DIP SWITCH do telecomando ao nosso gosto.

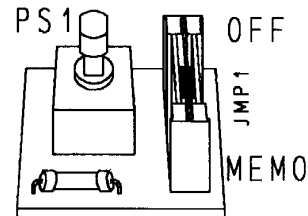


Fig. 11

Inserire JMP1 in "MEMO" per cancellare i codici radio.

Insert JMP1 in "MEMO" mode to delete radio codes.

Mette JMP1 sur "MEMO" pour effacer les codes radio.

Bringen Sie die Brücke JMP1 in Stellung „MEMO“, um die Codes der Funkfernsteuerung zu löschen.

Para cancelar los códigos radio insertar JMP1 en "MEMO"

Colocar JMP1 em "MEMO" para anular os códigos de rádio.

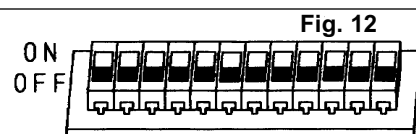


Fig. 12

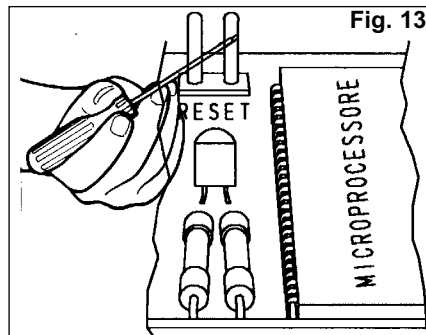


Fig. 13

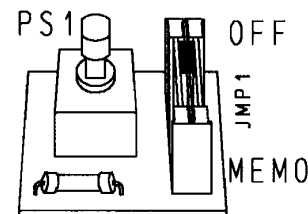


Fig. 14

Inserire il JMP1 in "OFF" dopo aver eseguito la cancellazione dei codici radio.

Insert JMP1 to "OFF" after deleting radio codes.

Mette le JMP1 sur "OFF" après avoir effacé les codes radio

Bringen Sie die Brücke JMP1 wieder in Stellung „OFF“, nachdem die Codes der Funkfernsteuerung gelöscht wurden.

Efectuar la cancelación de los códigos radio e insertar JMP1 en "OFF".

Colocar JMP1 em "OFF" após ter executado a anulação dos códigos de rádio.

I**ACCESSORI - COLLEGAMENTI**

Per il montaggio del lampeggiante (con ricevitore radio) inserire il cavo 4x0,5mm² nel foro del coperchio (vedi Fig. 15, particolare A). Inserire il pressacavo nell'apposita sede (particolare B). Collegare il connettore della costa switch nell'apposito morsetto a 2 poli situato nella parte superiore del motore. Per i collegamenti del lampeggiante, fotocellule e il selettore a chiave, vedi la sezione riguardante gli accessori.

F**ACCESSOIRES - RACCORDEMENTS**

Pour le montage du clignotant (avec récepteur radio), introduire le câble 4x0,5mm² dans le trou du couvercle (voir Fig. 15, détail A). Introduire le serre-câble dans le logement prévu à cet effet (détail B). Relier le connecteur de la membrure switch dans la borne spéciale à 2 pôles situés dans la partie supérieure du moteur. Pour les raccordements du clignotant, des cellules photo-électriques et du sélecteur clé, se reporter au paragraphe sur les accessoires.

E**ACCESORIOS - CONEXIONES**

Para el montaje de la luz de destellos (con receptor de radio), introducir el cable 4x0,5 mm² en el orificio de la tapa (véase fig. 15, A). Introducir el prensacables en el correspondiente alojamiento (fig. 15, B).

Conectar el conector de la banda neumática de seguridad al borne de 2 polos situado en la parte superior del motor.

Para las conexiones de la luz de destellos, las fotocélulas y el selector de llave, véase la sección concerniente a los accesorios.

GB**ACCESSORIES - CONNECTIONS**

To fit the flashing light (with radio receiver), insert the 4x0.5mm² cable in the hole in the cover (see Fig. 15, part A).

Insert the cable clamp in its seat (part B).

Connect the switch trim connector in the appropriate 2-pole terminal located at the top of the motor.

For the connections of the flashing light, photocells and key switch, see the accessories section.

D**ZUBEHÖR - ANSCHLÜSSE**

Zur Montage der Blinkleuchte (mit Funkempfänger) das Kabel (4x0,5 mm²) durch die Bohrung in der Abdeckung verlegen (siehe Abb. 15, Detail A). Die Kabelklemme in ihre Aufnahme einsetzen (Detail B).

Den Steckverbinder der Kontaktleiste an die vorgesehene zweipolige Klemme im oberen Motorteil anschließen.

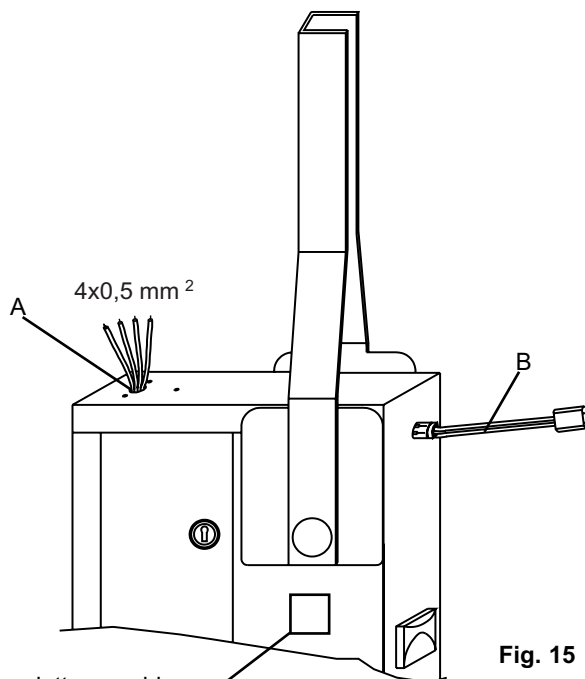
Hinsichtlich der Anschlüsse von Blinkleuchte, Lichtschranke und Schlüsselschalter wird auf den Abschnitt Zubehör verwiesen.

P**ACESSÓRIOS - LIGAÇÕES**

Para a montagem do sinalizador (com receptor rádio) inserir o cabo 4x0,5mm² no furo da cobertura (ver Fig. 15, pormenor A). Inserir o buçim na respectiva sede (Fig. 15 pormenor B).

Ligar o conector do batente ao borne de 2 pólos situado na parte superior do motor.

Para as ligações do sinalizador, fotocélulas e selector com chave, ver a secção respeitante aos acessórios.

**Fig. 15**

Predisposizione selettore a chiave
Key switch predisposition
Prééquipement du sélecteur à clé
Vorrüstung Schlüsselschalter
Preparación del selector de llave
Preparação para receber o selector a chave

I**FOTOCELLULE ALL'INFRAROSSO:****CARATTERISTICHE GENERALI**

Fotocellula a raggi infrarossi modulati. Il contenitore esterno ha una elevata resistenza, meccanica e agli agenti atmosferici. Le sue ridotte dimensioni rendono semplice l'installazione anche su impianti non predisposti.

CARATTERISTICHE TECNICHE

PORTATA: 50 mt. nominali. In presenza di pioggia, nebbia, polvere o per un cattivo allineamento la portata si può ridurre del 50 %.

ALIMENTAZIONE: 12 V c.c.

PORTATA CONTATTI: 24W a 12 V c.c.

TEMPERATURA FUNZ.: - 15°C + 70°C

ASSORBIMENTO: 3 W

GB**INFRARED PHOTOCELLS****GENERAL SPECIFICATIONS**

Modulated infrared ray photocells. Weather-proof and mechanically resistant outside container. The reduced size simplifies installation operations, even on systems that have not been predisposed.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

RANGE: 50 m. nominal. In the presence of rain, fog, dust or as a result of incorrect aligning, the range may be reduced by 50%

POWER SUPPLY: 12 D.C.

CONTACTS: 24W at 12V D.C.

OPERATING TEMP: -15°C +70°C

ABSORPTION: 3 W

F**CELLULE PHOTOELECTRIQUE****CARACTERISTIQUES GENERALES**

Cellule photoélectrique à rayons infrarouges. Son boîtier extérieur est très résistant aux contraintes mécaniques et aux agents atmosphériques. Ses petites dimensions rendent son application extrêmement simple, même sur des installations où l'utilisation d'une cellule photoélectrique n'avait pas été prévue.

SPECIFICATIONS TECHNIQUES

PORTEE: 50 mètres (valeur nominale). La portée peut être réduite de 50% en cas de pluie, de brouillard, de poussière ou de mauvais alignement.

ALIMENTATION: 12 V c.c.

PORTÉE DES CONTACTS: 24 W à 12 Vc.c.

TEMPERATURE DE FONCTIONNEMENT: - 15°C + 70°C

ABSORPTION: 3W

D**INFRAROT-PHOTOZELLE:****ALLGEMEINE EIGENSCHAFTEN**

Photozelle mit modulierten Infrarotstrahlen. Das Außengehäuse ist sowohl gegen mechanische Belastungen als auch gegen Wettereinflüsse beständig. Die kleinen Abmessungen machen die Installation auch bei Anlagen einfach, die nicht dafür ausgelegt sind.

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

NENN-REICHWEITE: 50 m. Bei Regen, Nebel, Staub oder schlechter Ausrichtung kann sich die Reichweite bis zu 50% reduzieren.

STROMVERSORGUNG: 12 V dc

KONTAKTLEISTUNG: 24 W bei 12 V

BETRIEBSTEMPERATUR: -15°C + 70°C

STROMAUFNAHME: 3W

E**FOTOCÉLULAS AL INFRARROJO****CARACTERÍSTICAS GENERALES**

Fotocélulas a rayos infrarrojos modulados. Su contenedor externo tiene una elevada resistencia, sea mecánica sea a los agentes atmosféricos. Sus reducidas dimensiones simplifican la instalación también en configuraciones no predisuestas.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

CAPACIDAD: 50 mt. nominales. En presencia de lluvia, niebla, polvo o a causa de mala alineación, la portata se puede reducir del 50%.

ALIMENTACIÓN: 12V c.c.

CAPACIDAD CONTACTOS: 24W a 12V c.c.

TEMPERATURA FUNC.: -15°C + 70°C

ABSORCIÓN: 3W

P**FOTOCÉLULAS POR INFRAVERMELHOS****CARACTERÍSTIAS GERAIS**

Fotocélula por raios infravermelhos modulados. O seu contentor externo apresenta uma elevada resistência, tanto mecânica como aos agentes atmosféricos. As suas dimensões reduzidas facilitam a sua instalação mesmo no caso de instalações não preparadas.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

ALCANCE: 50 m nominais. Na presença de chuva, nevoeiro, pó ou se houver um mau alinhamento, o alcance pode reduzir-se em 50 %.

ALIMENTAÇÃO: 12V c.c.

CARGA NOS CONTACTOS: 24W a 12V c.c.

TEMPER. DE FUNCIONAMENTO: - 15 C° + + 70°C

CONSUMO: 3 W

I**INSTALLAZIONE**

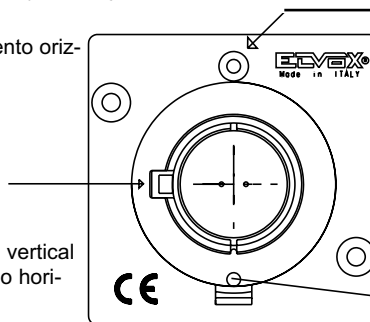
- Separare il contenitore a incasso dal corpo della fotocellula tramite le viti di fissaggio, dopo aver tolto il coperchio. Per togliere il copri fotocellula inserire un cacciavite a taglio largo nella fessura ricavata nel lato inferiore del coperchio e ruotarlo.
 - Fissare i contenitori delle fotocellule: il contenitore della ricevente (Rx) nel mobile della barriera e del trasmettore (Tx) nella colonnina con appoggio.
 - Effettuare i collegamenti al corpo della fotocellula tenendo i fili più corti possibile (Fig. 17).
 - Alimentare la centralina elettronica e controllare che la tensione di alimentazione delle fotocellule sia di 12V c.c.
 - Inserire e fissare con le viti in dotazione i corpi fotocellula TX e RX ai contenitori esterni.
- 1) Svitare leggermente la vite di fissaggio (vedi figura).
 - 2) Orientare la fotocellula manualmente (vedi figura).
 - 3) Riavvitare la vite di fissaggio.
- Eseguita la taratura della fotocellula controllare il funzionamento interrompendo più volte il fascio, il led rosso sulla ricevente si accende ed avviene la commutazione dei relè. Eseguito il collaudo posizionare il frontalino trasparente RX e TX.
 - Controllare il funzionamento interrompendo più volte il raggio infrarosso.

D**INSTALLATION**

- Unterputzdose nach Abnehmen des Deckels mittels der Befestigungsschrauben vom Fotozellenkörper trennen. Zur Entfernung der Fotozellenabdeckung einen Breitschlitz-Schraubenzieher in den Schlitz an der unteren Seite des Deckels stecken und drehen.
 - Die Photozellenhüllen befestigen: die Empfängershülle (Rx) auf die Schrankehülle und die Senderhülle (Tx) auf die Säule mit Anhalt.
 - Die Anschlüsse durchführen und dabei die Kabel so kurz wie möglich halten (Fig. 17).
 - Die Steuerelektronik mit Strom versorgen und kontrollieren, ob die Versorgungsspannung der Fotozellen 12V Gleichstrom beträgt.
 - die Photozellengehäuse für Senden und Empfang einsetzen und mit den zugehörigen Schrauben befestigen, die den Außengehäusen mitgeliefert werden.
- 1) Die Befestigungsschraube etwas lockern (s. Abb.).
 - 2) Die Lichtschranke mit den Händen oder durch Einführen der Spitze eines Schraubenziehers in Bauteil A ausrichten (s. Abb.).
 - 3) Die Befestigungsschraube erneut arretieren.
- Nach erfolgter Einstellung der Photozellen die Funktion durch mehrmaliges Unterbrechen des Lichtstrahls prüfen.
 - Die rote LED auf der Empfängerphotozelle beleuchtet und die Relais durchführen die Umschaltung. Nach erfolgter Überprüfung ist die transparente Frontblende von Sender und Empfänger einzusetzen.
 - Die Funktion durch mehrmaliges Unterbrechen des Infrarot-Strahls prüfen.

ISTRUZIONI PER IL CENTRAGGIO DEL FASCIO E COLLEGAMENTO
BEAM ALIGNMENT AND CONNECTIONS
INSTRUCTIONS POUR LE CENTRAGE DU FAISCEAU ET CONNEXION
ANLEITUNGEN FÜR DIE ZENTRIERUNG DES BÜNDELS UND ANSCHLUß
INSTRUCCIONES PARA EL CENTRAJE DEL HAZ Y CONEXIONADO
INSTRUÇÕES PARA A REGULAÇÃO DO FEIXE E LIGAÇÕES

Particolare per orientamento orizzontale e verticale
 Vertical and horizontal adjustment
 Centrage horizontal et vertical
 vertikale und horizontale Ausrichtung
 Orientación horizontal e vertical
 Pormenor para orientação horizontal e vertical



Vite di fissaggio - Securing screw
 Vis de fixation - Befestigungsschraube
 Tornillo de fijación - Parafuso de fixaçao

Fig. 16

Led taratura su RX
 Setting LED on RX
 Voyant de mise au point sur RX
 LED f. RX-Einstellung
 LED de calibração em RX

COLLEGAMENTO DI UNA COPPIA DI FOTOCELLULE
CONNECTION OF A PAIR OF PHOTOELECTRIC CELLS
CONNEXION D'UNE PAIRE DE CELLULES PHOTOÉLECTRIQUES
FOTOZELLENPAAR ANSCHLUß
CONEXIONADO DE UNA PAREJA DE FOTOCÉLULAS
LIGAÇÃO DUM PAR DE FOTOCÉLULAS

Alla centralina - To control unit - A la centrale
 Zur Steuerungseinheit - A la central

+12V MORS. N°32, +12V TERMINAL N°32, +12V BORNE N°32, +12V KLEMME 32
 +12V BORNE 32, + 12V TERMINAL N. 32
 -12V MORS. N°33, -12V TERMINAL N°33, -12V BORNE N°33, -12V KLEMME 33
 -12V BORNE 33, -12V TERMINAL N. 33
 N.C. FOTOCELLULA MORS. N°24, N.C. N°24 PHOTOELECTRIC CELL,
 N.F. CELLULE PHOTOÉLECTRIQUE BORNE N°24, RUHEKONTAKT FOTOCELLE 24
 N.C. FOTOCÉLULA BORNE 24, N.C. FOTOCÉLULAS TERMINAL N. 24
 COMUNE 1 MORS. N°22, COMMON 1 TERMINAL N°22, COMMUN 1 BORNE N°22
 GEMEINSAM 1KLEMME 22, COMÚN 1 BORNE 22, COMUM 1 BORNE N. 22

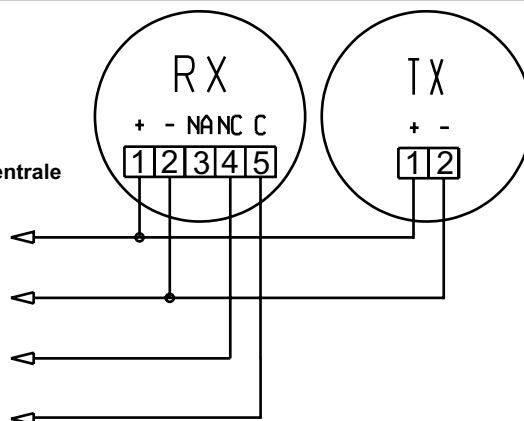


Fig. 17

GB**INSTALLATION**

- Remove the cover and extract the flushmounted case from the photocell body by undoing the securing screws. To remove the photocell cover insert a large flathead screwdriver in the slot in the lower part of the cover and turn.
 - Fix the photocell enclosures: the receiver enclosure (Rx) on the barrier housing (Rx) and the transmitter enclosure (Tx) on the column with support.
 - Make the electrical connections to photocell bodies, keeping the wires as short as possible (Fig. 17).
 - Supply power to the electronic switchboard and check that the photocell supply voltage is 12V DC.
 - Insert the TX and RX photocell bodies, fixing in position using the screws supplied with the outside box.
- 1) Slacken off the securing screw (see figure).
 - 2) Align the photocell by hand or by inserting a screwdriver at A (see figure).
 - 3) Tighten the securing screw.
- Set the photocell by inserting check the operation by interrupting the beam several times, the red LED on the passive photocell is lit and the relays effect the switching.
 - After testing, position the RX and TX transparent front pieces.
 - Check operation by interrupting the infrared ray several times.

E**INSTALACIÓN**

- Separar el contenedor de empotre del cuerpo de la fotocélula por medio de los tornillos de fijación, después de haber quitado la tapa. Para quitar el cubrefotocélula insertar un destornillador a tajo ancho en la hendidura obtenida en el lado inferior de la tapa y rodarlo.
 - Fijar los contenedores de las fotocélulas: el contenedor del receptor (Rx) al mueble de la barrera y el del transmisor (Tx) a la columna con soporte.
 - Efectuar los conexiones al cuerpo de la fotocélula manteniendo los hilos los más cortos posible (Fig. 17).
 - Alimentar la central electrónica y controlar que la tensión de alimentación de la fotocélulas sea de 12V c.c.
 - Insertar y fijar con los tornillos en dotación los cuerpos fotocélulas TX y RX a los contenedores externos.
- 1) Destornillar ligeramente el tornillo de fijación (ver figura).
 - 2) Orientar la fotocélula con las manos o insertando la punta de un destornillador en el particular A (ver figura).
 - 3) Antornillar el tornillo de fijación.
- Efectuada la calibración de la fotocélula controlar el funcionamiento interrumpiendo varias veces el haz, el LED rojo sobre la célula pasiva se ilumina y los relés efectúan la conmutación. Efectuado el control final posicionar la parte frontal transparente RX y TX.
 - Controlar el funcionamiento interrumpiendo varias veces el rayo infrarrojo.

F**INSTALLATION**

- Séparer le boîtier à encastrer de la photocellule au moyen des vis de fixation, après avoir retiré le couvercle. Pour retirer le couvercle, introduire un tournevis large dans la fente ménagée dans le côté inférieur du couvercle et le faire tourner.
 - Fixer les boîtes des cellules photoélectriques : la boîte du récepteur (Rx) au meuble de la barrière et celle du transmetteur (Tx) à la colonne avec support.
 - Conecter la cellule photoélectrique de façon à ce que les fils soient les plus courts possibles (Fig. 17).
 - Alimenter la centrale électronique et contrôler que la tension d'alimentation des photocellules est 12V c.c.
 - Introduire l'émetteur TX et le récepteur RX dans les boîtiers d'extérieur et les fixer avec les vis fournies.
- 1) Dévisser légèrement la vis de fixation (voir figure)
 - 2) Orienter la cellule photo-électrique à la main ou en introduisant la pointe d'un tournevis au point A (voir figure).
 - 3) Revisser la vis de fixation.
- Après la mise au point de la cellule photoélectrique, contrôler le fonctionnement en interrompant plusieurs fois le rayon. Le LED rouge sur la photocellule passive s'allume et les relais effectuent la commutation. Après la mise au point, appliquer le couvercle transparent sur l'émetteur et le récepteur.
 - Contrôler le fonctionnement en interrompant plusieurs fois le rayon infrarouge.

P**INSTALAÇÃO**

- Separar o contendor a embeber do corpo da fotocélula através dos parafusos de fixação, após ter retirado a tampa. Para retirar a tampa da fotocélula inserir uma chave de parafusos na fenda existente na parte inferior da tampa, e rodá-la.
 - Encaixar na parede o corpo da fotocélula ou aplicá-lo na parede com parafusos, como mostram as figs. 2/EF03 e 3/EF03. Para a montagem saliente utilizar a caixa Art. ZX18 (Fig. 3/EF03), procurando obter o melhor alinhamento.
 - Efectuar as ligações de modo a que os condutores fiquem o mais curtos possível.
 - Alimentar a central electrónica e verificar se a tensão de alimentação das fotocélulas é de 12 V c.c.
 - Inserir os corpos das fotocélulas TX e RX e fixá-los, com os parafusos fornecidos, nos contentores externos.
1. Desapertar levemente o parafuso de fixação (ver figura).
 2. Orientar a fotocélula manualmente (ver figura).
 3. Reapertar o parafuso de fixação.
- Efectuada a calibragem da fotocélula verificar o funcionamento, interrompendo várias vezes o feixe de raios; o LED vermelho, no receptor, deve apagar-se e os relés devem mudar de estado (aberto / fechado). Executado o teste, colocar a parte da frente transparente RX e TX.
 - Controlar o funcionamento, interrompendo várias vezes os raios infravermelhos.

I LAMPEGGIANTE CON ANTENNA E RICEVITORE

CARATTERISTICHE TECNICHE

- Alimentazione: 14V c.c. dalle centraline serie "EC" oppure da automazione scorrevole serie "ES".
- Antenna incorporata.
- Ricevitore radio 433 o 868 MHz incorporato da collegare con cavo 2x0,5 mm² alle schede.

Collegamento lampeggiante:

- al morsetto 9 della scheda
- + al morsetto 10 della scheda

Collegamento ricevitore:

- al morsetto 26 della scheda
- + al morsetto 27 della scheda

Utilizzare lampade con attacco mignon tipo E14-14V 5W (3C). La distanza massima di copertura del ricevitore radio in condizioni ottimali è di circa 80m. Tale distanza può essere influenzata da fattori ambientali.

La lunghezza del cavo ZX64 deve essere compresa tra i 3 e 15 metri. Per avere una migliore ricezione si consiglia di posizionare il lampeggiante (antenna) in una posizione visibile dai punti di comando.

GB FLASHING LIGHT WITH ANTENNA AND RECEIVER

TECHNICAL SPECIFICATIONS:

- 14V D.C. supply coming from "EC" series control units or from "ES" series sliding automation system.
- Built-in antenna
- 433 MHz or 868 MHz built-in radio receiver to be connected to cards with 2x0.5 mm² cable.

Flashing light connection

- to card terminal 9
- + to card terminal 10

Receiver connection

- to card terminal 26
- + to card terminal 27

Use bulbs with mignon mount type E14-14V 5W (3C)

The range of approx. 80 m is considered in optimal conditions which can be influenced by environmental factors or incorrect installation of the flashing unit or aerial.

The cable Type ZX64 must be from 3 to 15 m. long.

To obtain optimal reception, the following is recommended to position the flashing unit (aerial) in a location visible from the control points.

F LAMPE CLIGNOTANTE AVEC ANTENNE ET RÉCEPTEUR

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES :

- Alimentation : 14V c.c. provenant de centrales série "EC" ou bien d'une automation coulissante série "ES".
- Antenne incorporée
- Récepteur radio 433 MHz ou 868 MHz incorporé à connecter avec câble 2x0,5 mm² aux fiches.

Branchement lampe clignotante

- à la borne 9 de la fiche
- + à la borne 10 de la fiche

Branchement récepteur

- à la borne 26 de la carte
- + à la borne 27 de la carte

Utiliser des ampoules avec un raccord de petit format, type E14-14V 5W (3C), si un remplacement est nécessaire. La portée est considérée comme étant d'environ 80 m dans des conditions optimales, mais elle peut subir l'influence de différents facteurs environnementaux et d'une installation non correcte du feu clignotant et de l'antenne. La longueur du câble ZX64 doit être comprise entre les 3 et les 15 m.

Pour obtenir une meilleure réception, il est conseillé de positionner le feu clignotant (antenne) visible depuis les points de commande.

D BLINKLEUCHE MIT ANTENNE UND EMPFÄNGER

TECHNISCHE MERKMALE:

- Versorgungsspannung: 14 V DC von den Steuer-einheiten Serie „EC“ oder von Schiebetrigger Serie „ES“.
- Eingebaute Antenne
- Eingebauter 433 oder 868 MHz Funk-empfänger mit 2x0,5 mm² Kabel an Karten.

Anschluss der Blinkleuchte

- An Klemme 9 der Karte
- + An Klemme 10 der Karte

Empfängeranschluss

- An Klemme 26 der Karte
- + An Klemme 27 der Karte

Lampen mit E-14-Anschluss 14 V 5 W (3C) verwenden. Die max. Reichweite des Funkempfängers beträgt unter optimalen Bedingungen ca. 80 m. Diese Entfernung kann durch Umwelteinflüsse beeinträchtigt werden. Die Länge des Kabels ZX64 muss zwischen 3 und 15 m betragen. Zur Verbesserung des Empfangs empfiehlt es sich, die Blinkleuchte (mit Antenne) in einer von den Betätigungspositionen aus sichtbaren Stelle zu installieren.

E RELAMPAGUEADOR CON ANTENA Y RECEPTOR

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

- Alimentación: 14V c.c. proveniente de las centrales serie "EC" o desde automatización corrediza serie "ES".
- Antena incorporada
- Receptor radio 433 o 868 MHz incorporado para conectar a las fichas con cable de 2x0,5 mm².

Conexión del relampagueador

- al borne 9 de la ficha
- + al borne 10 de la ficha

Conexión receptor

- al borne 26 de la ficha
- + al borne 27 de la ficha

Utilizar lámparas con ataque mignon tipo E14-14V 5W (3C). El alcance de aprox. 80 m. es considerado condición optimal, que pero puede ser influenciado por factores ambientales y por una errónea instalación del relampagueador y de la antena. El largo del cable ZX64 debe ser comprendido entre los 5 y los 15 metros. Para obtener una mejor recepción se aconseja de colocar el relampagueador (antena) en posición bien visible a los puntos de mando.

P SINALIZADOR LUMINOSO COM ANTENA E RECEPTOR

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS:

- Alimentação: 14V c.c. proveniente da central série "EC" ou da automatização de correr série "ES".
- Antena incorporada
- Receptor radio 433 ou 868 MHz incorporado para ligar com cabo 2x0,5 mm² as placas.

Ligação do sinalizador luminoso intermitente

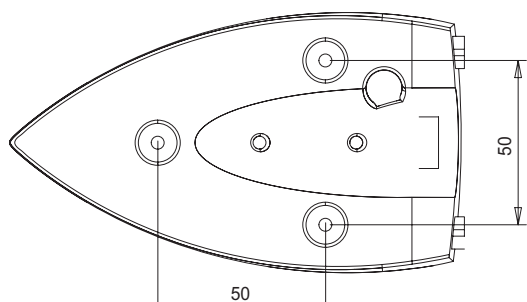
- ao terminal 9 da placa
- + ao terminal 10 da placa

Ligação receptor

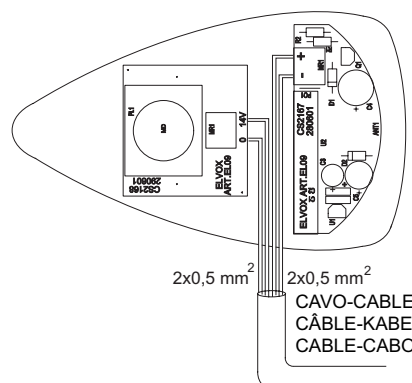
- ao terminal 26 da placa
- + ao terminal 27 da placa

Utilizar lâmpadas com rosca mignon tipo E14-14V 5W (3C). O alcance de cerca de 80 m é considerado o ideal. Este pode ser influenciado por factores ambientais e por uma instalação incorrecta do sinalizador e da antena. O comprimento do cabo ZX64 deve estar compreendido entre os 5 e os 15 metros.

Para se obter uma melhor recepção, aconselha-se a colocar o sinalizador luminoso intermitente (antena) numa posição visível dos pontos de comando.



Dimensioni - Dimensions - Dimensions mm
Abmessungen - Dimensions - Dimensões mm (LxHxP)
EL09: 79x245x139



I

Tabella diagnosi di guasti più frequenti

Possibili inconvenienti	Cause	Rimedi
L'automazione non funziona	Alimentazione di rete assente Fusibili di alimentazione bruciati Comandi inefficaci Batteria difettosa Le fotocellule o il dispositivo di sicurezza si attivano.	Controllare l'interruttore Sostituire i fusibili bruciati con altri dello stesso valore. Controllare i radiocomandi e selettori. Controllo lo stato batteria con il lampeggiante. Controllare il funzionamento o l'allineamento delle fotocellule o del dispositivo di sicurezza.
Il radiocomando non funziona	I codici tra radiocomando e ricevitore sono errati Batteria scarica Ricevitore difettoso	Eeguire la procedura di acquisizione del codice radio. Sostituire la batteria. Verificare nel morsetto (+, -) la tensione di circa 8,6V.
Il lampeggiante non funziona	Lampadina bruciata Scheda danneggiata	Sostituire la lampadina oppure rimane sempre acceso. (5 W E14 14 V) Sostituire la scheda elettronica.
L'automazione non apre ma chiude	Sono invertiti i cavi di collegamento dei motori	Invertire la morsettiera del quadro elettronico oppure la polarità dei cavi di alimentazione dei motori.
L'automazione non si chiude	Le fotocellule o il dispositivo di sicurezza si attivano.	Controllare il funzionamento e l'allineamento delle fotocellule o del dispositivo di sicurezza.
L'automazione inizia il moto ma poi inverte il senso di marcia	La frizione elettronica è impostata ad un livello di sensibilità troppo elevato Encoder difettoso.	Diminuire il livello di sensibilità della frizione. Sostituire la scheda Encoder (R311).

GB

Troubleshooting table for common faults

Possible problem	Cause	Corrective action
Automatic gate system does not work	No mains power Supply fuses blown Controls ineffective Battery faulty Photocells or safety device activates .	Check switch Replace blown fuses with others with the same rating. Check radio controls and switches. Check battery state with flashing light. Check operation or alignment of photocells or safety device.
Radio control does not work	The codes between radio control and receiver are incorrect Battery discharged Receiver faulty	Carry out the radio code acquisition procedure. Replace battery. Check terminal (+, -) for voltage of 8.6 V approx.
Flashing light does not work	Bulb blown Card damaged	Replace bulb or remains on permanently. (5 W E14 14 V) Replace electronic card.
Automatic gate system does not open but closes	The motor connection cables are inverted	Invert the terminal block of the electronic control panel or the polarity of the motor supply cables.
Automatic gate system does not close	Photocells or safety device activate.	Check operation and alignment of photocells or safety device.
Automatic gate system starts movement but then inverts direction	Electronic clutch is set to an excessively high level of sensitivity Encoder faulty.	Reduce level of sensitivity of the clutch. Replace card Encoder (R311).

F

Tableau de diagnostic des pannes les plus fréquentes

Inconvénients possibles	Causes	Remèdes
L'automatisme ne marche pas	Alimentation électrique absente Fusibles d'alimentation grillés Commandes inefficaces Batterie défectueuse Les cellules photo-électriques ou le dispositif de sécurité s'activent.	Contrôler l'interrupteur Remplacer les fusibles grillés par des fusibles d'une valeur équivalente. Contrôler les radiocommandes et les sélecteurs. Contrôler l'état de la batterie avec le clignotant. Contrôler le fonctionnement ou l'alignement des cellules photo-électriques ou du dispositif de sécurité.
La radiocommande ne fonctionne pas	Les codes entre la radiocommande et le récepteur sont erronés Batterie déchargée Récepteur défectueux	Effectuer la procédure d'acquisition du code radio. Remplacer la batterie. Vérifier dans la borne (+, -) la tension d'environ 8,6 V.
Le clignotant ne fonctionne pas	Ampoule grillée	Remplacer l'ampoule ou reste toujours allumé. (5 W E14 14 V)
L'automatisme ne s'ouvre pas mais ferme	Carte endommagée Les câbles de raccordement des moteurs se sont intervertis.	Remplacer la carte électronique. Intervir la plaque à bornes du tableau électronique ou la polarité des câbles d'alimentation des moteurs
L'automatisme ne se ferme pas	Les cellules photo-électriques ou le dispositif de sécurité s'activent.	Contrôler le fonctionnement et l'alignement des cellules photo-électriques ou du dispositif de sécurité.
L'automatisme démarre le mouvement mais intervertit ensuite le sens de marche	L'embrayage électronique est réglé à un niveau de sensibilité trop élevé Codeur défectueux.	Diminuer le niveau de sensibilité de l'embrayage. Remplacer la carte Codeur (R311).

D

Tabelle der häufigsten Störungen

Mögliche Störung	Ursache	Abhilfe
Automation außer Betrieb	Stromausfall Speisungssicherungen durchgebrannt Bedienelemente unwirksam Batterie defekt Ansprechen der Lichtschranken oder der Sicherheitsvorrichtung	Schalter überprüfen Durchgebrannte Sicherungen durch gleichwertige ersetzen. Fernbedienungen und Wahlschalter überprüfen. Batteriezustand anhand der Blinkleuchte prüfen. Funktionstüchtigkeit oder Ausrichtung der Lichtschranken bzw. der Sicherheitsvorrichtung prüfen.
Fernbedienung außer Betrieb	Kodes zwischen Funküberträger und -empfänger nicht korrekt Batterie entladen Empfänger defekt	Übernahme des Funkcodes ausführen. Batterie ersetzen. Prüfen, ob an Klemme (+, -) ca. 8,6 V anliegen.
Blinkleuchte außer Betrieb	Lampe durchgebrannt Platine beschädigt	Lampe ersetzen oder bleibt ständig eingeschaltet. (5 W E14 14 V) Platine ersetzen.
Der Antrieb schließt nur und öffnet nicht	Anschlusskabel der Motoren vertauscht	Klemmenleiste der elektronischen Steuertafel oder Polung der Motorversorgungskabel invertieren.
Der Antrieb schließt nicht	Ansprechen von Lichtschranken oder Sicherheitsvorrichtung	Funktionstüchtigkeit und Ausrichtung von Lichtschranken oder Sicherheitsvorrichtung prüfen.
Antrieb startet und invertiert dann die Bewegungsrichtung	Empfindlichkeit der elektronischen Kupplung zu hoch eingestellt Encoder defekt	Empfindlichkeit der Kupplung reduzieren. Platine austauschen. Encoder (R311).

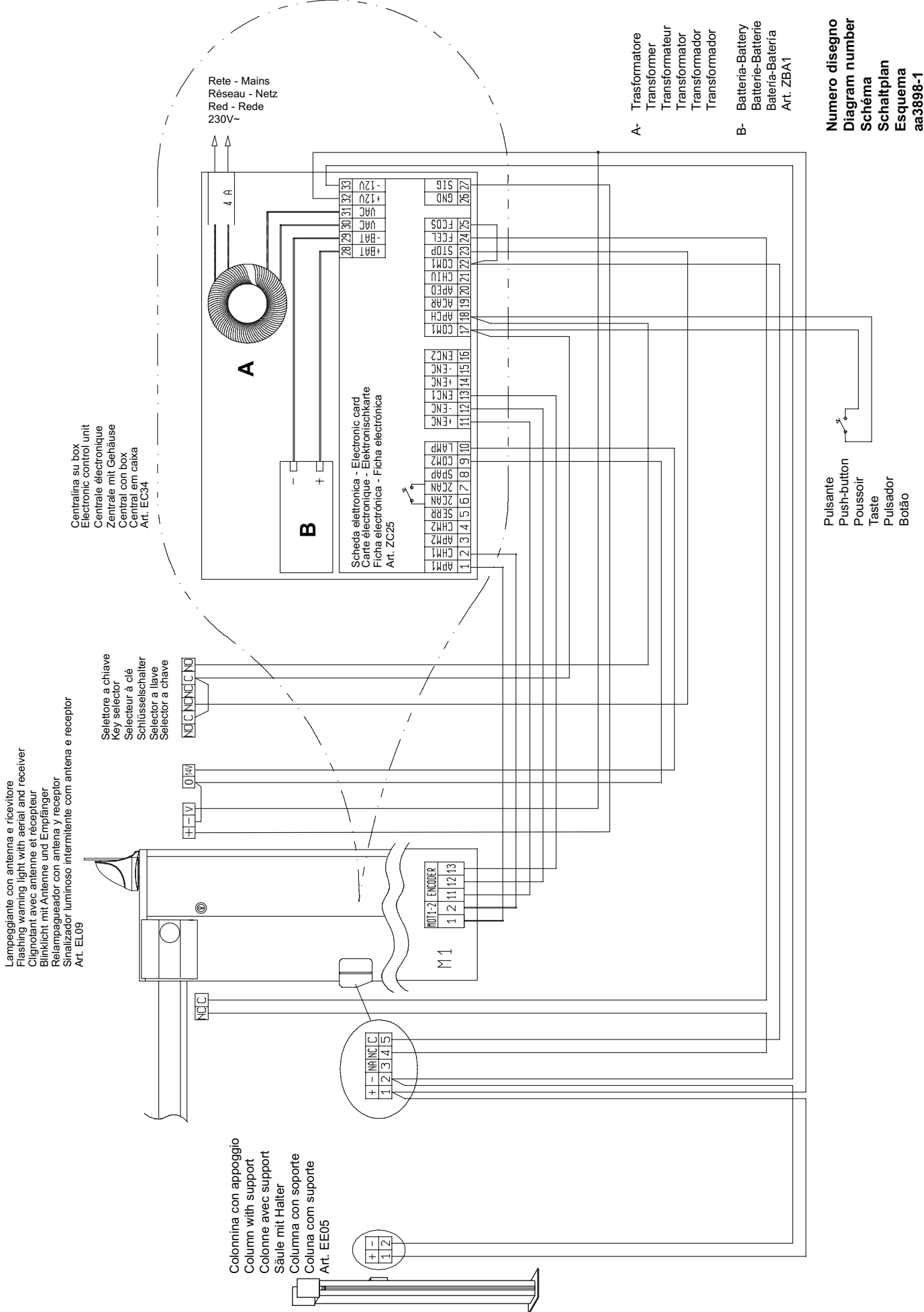
E**Tabla de diagnóstico de las averías más frecuentes**

Inconvenientes	Causas	Soluciones
La automatización no funciona	Falta alimentación de red Fusibles de alimentación fundidos Mandos ineficaces Batería defectuosa Las fotocélulas o el dispositivo de seguridad se activan	Controlar el interruptor Sustituir los fusibles fundidos por otros de igual valor. Controlar los mandos a distancia y los selectores. Controlar el estado de la batería con la luz de destellos. Controlar el funcionamiento o la alineación de las fotocélulas o del dispositivo de seguridad.
El mando a distancia no funciona	Los códigos entre el mando a distancia y el receptor están equivocados Batería descargada Receptor defectuoso	Efectuar el procedimiento de adquisición del código de radio. Sustituir la batería. Controlar el borne (+, -) la tensión de aproximadamente 8,6V.
La luz de destellos no funciona	Lámpara fundida Tarjeta dañada	Sustituir la lámpara o permanece siempre encendido. (5 W E14 14 V) Sustituir la tarjeta electrónica.
La automatización no se abre pero se cierra	Se han invertido los cables de conexión de los motores	Invertir la caja de conexiones del cuadro electrónico o la polaridad de los cables de alimentación de los motores.
La automatización no se cierra	Las fotocélulas o el dispositivo de seguridad se activan.	Controlar el funcionamiento y l alineación de las fotocélulas o del dispositivo de seguridad.
La automatización inicia el movimiento pero luego invierte el sentido de marcha	El embrague electrónico se ha configurado a un nivel de sensibilidad demasiado elevado Encoder defectuoso.	Disminuir el nivel de sensibilidad del embrague. Sustituir la tarjeta del encoder (R311).

P**Tabela com as avarias mais frequentes**

Inconvenientes	Causas	Soluções
A automatização não funciona	Ausência de alimentação da rede Fusíveis da alimentação queimados Comandos ineficazes Bateria defeituosa As fotocélulas ou o dispositivo de segurança activam-se.	Verificar o interruptor Substituir os fusíveis queimados por outros do mesmo calibre. Verificar os telecomandos e selectores. Controlar o estado bateria com o sinalizador luminoso. Verificar o funcionamento ou o alinhamento das fotocélulas ou do dispositivo de segurança.
O telecomando não funciona	Os códigos entre o telecomando e o receptor estão errados Bateria descarregada Receptor defeituoso	Efectuar a programação dos códigos rádio. Substituir a bateria. Verificar se no borne (+, -) a tensão é de 8,6V aprox..
O sinalizador luminoso não funciona	Lâmpada fundida Placa danificada	Substituir a lâmpada ou permanece sempre acesa. (5 W E14 14 V) Substituir a placa electrónica.
A automatização não abre mas fecha	Estão invertidos os cabos de ligação dos motores	Inverter a régua de bornes do quadro electrónico ou a polaridade dos cabos de alimentação dos motores.
A automatização não fecha	As fotocélulas ou o dispositivo de segurança activam-se.	Verificar o funcionamento e o alinhamento das fotocélulas ou do dispositivo de segurança.
A automatização inicia o movimento mas depois inverte o sentido de marcha	A embraiagem electrónica apresenta um nível de sensibilidade muito elevado. Encoder defeituoso.	Diminuir o nível de sensibilidade da embraiagem Substituir a placa Encoder (R311).

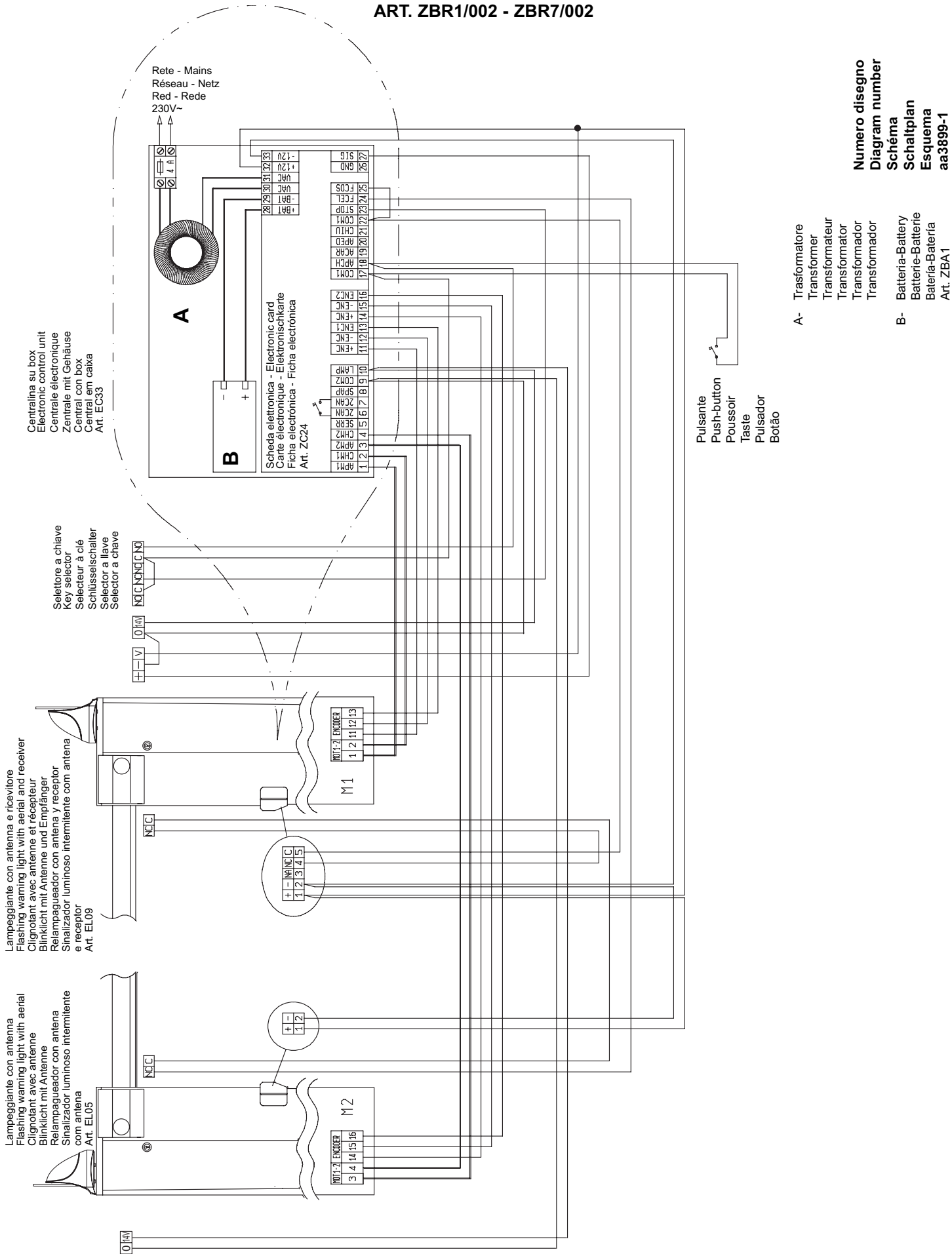
SCHEMA COLLEGAMENTO SBARRA - WIRING DIRAGRAM BARRIER
SCHEMA DE RACCORDEMENT TIGE - SCHALTPLAN FÜR SCHRANKE
ESQUEMA DE CONEXIONADO BARRA - ESQUEMA DE LIGAÇÃO BARRA
ART. ZBR1 - ZBR2 - ZBR7



- A- Trasformatore
Transformer
Transformateur
Transformador
Transformador
- B- Batteria-Battery
Batterie-Batterie
Bateria-Bateria
Art. ZBA1

Numero disegno
Diagram number
Schéma
Schaltplan
Esquema
aa3898-1

SCHEMA COLLEGAMENTO CON DUE SBARRE - WIRING DIRAGRAM WITH TWO BARRIERS
SCHÉMA DE RACCORDEMENT AVEC DEUX TIGE - SCHALTPLAN MIT ZWEI SCHRANKEN
ESQUEMA DE CONEXIONADO CON DOS BARRAS - ESQUEMA DE LIGAÇÃO COM DUAS BARRAS
ART. ZBR1/002 - ZBR7/002



Numero disegno
Diagram number
Schema
Schaltplan
Esquema
aa3899-1

A- Trasformatore
 Transformateur
 Transformator
 Transformador

B- Batteria-Battery
 Batterie-Batterie
 Bateria-Bateria
 Art. ZBA1

Pulsante
 Push-button
 Poussoir
 Taste
 Pulsador
 Botão

Centralina su box
 Electronic control unit
 Centrale électronique
 Centrale mit Gehäuse
 Central on box
 Central em caixa
 Art. EC53

Selettore a chiave
 Key selector
 Selecteur à clé
 Schlüsselschalter
 Selector a llave
 Selector a chave

Lampeggiante con antenna e ricevitore
 Flashing warning light with aerial and receiver
 Clignotant avec antenne et récepteur
 Blinklicht mit Antenne und Empfänger
 Relampaqueador con antenna y receptor
 Sinalizador luminoso intermitente com antenna e receptor
 Art. EL09

Lampeggiante con antenna
 Flashing warning light with aerial
 Clignotant avec antenne
 Blinklicht mit Antenne
 Relampaqueador con antenna
 Sinalizador luminoso intermitente com antenna
 Art. EL05



PERICOLO DANGER



ACCERTARSI CHE LE MOLLE DELLA BARRIERA SIANO SCARICHE PRIMA DI ESEGUIRE QUALSIASI TIPO DI MANUTENZIONE.

NON ESEGUIRE NESSUNA MANOVRA QUANDO LA BARRIERA È SENZA L'ASTA.

BEFORE ANY MAINTENANCE MAKE SURE THAT BARRIER SPRINGS ARE RELEASED. DO NOT CARRY OUT ANY OPERATION WHEN BARRIER IS WITHOUT ARM.

MANUTENZIONE

- Per garantire l'efficienza del prodotto è indispensabile che personale professionalmente competente effettui la manutenzione nei tempi prestabiliti dall'installatore, dal produttore e della legislazione vigente.
- Gli interventi di installazione, manutenzione, riparazione e pulizia devono essere documentati. Tale documentazione deve essere conservata dall'utilizzatore, a disposizione del personale competente preposto.
- Prima di effettuare una qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione disinserire l'apparecchiatura dalla rete staccando la spina, o spegnendo l'interruttore dell'impianto, e scollegare la batteria tampone. Nel caso che l'alimentazione dovesse essere presente per verifiche di funzionamento, si raccomanda di controllare o disabilitare ogni dispositivo di comando (radiocomandi, pulsantiere ecc.) ad eccezione del dispositivo usato dall' addetto alla manutenzione.

Manutenzione ordinaria

Ciascuna delle seguenti operazioni deve essere fatta quando se ne avverte la necessità e obbligatoriamente ogni anno.

Barriera:

Lubrificare la catena e la molla utilizzando del grasso. Controllare le viti di fissaggio blocco motore e gruppo di bilanciamento (molla-antenna). Verificare la taratura della molla di compensazione con motore sbloccato (l'asta deve rimanere ferma a 45° circa).

Impianto di Automazione:

Verifica funzionamento dispositivi di sicurezza (fotocelle, coste di sicurezza ecc...). Verificare lo stato di carica della batteria con un multimetro (tester) anche se il lampeggiante segnala, in caso di mancanza di corrente, lo stato della batteria (vedi istruzioni centralina), in caso di sostituzione utilizzare una batteria originale e riciclare l'altra secondo la normativa vigente (a cura di personale specializzato).

N.B. Cambiare la batteria, in ogni caso, ogni 2 anni.

Manutenzione straordinaria

Non sono preventivabili operazioni di manutenzione straordinaria. Tuttavia se dovessero rendersi necessari interventi su parti meccaniche si raccomanda di rimuovere l'attuatore per consentire la riparazione da parte del personale autorizzato.

ROTTAMAZIONE - SMALTIMENTO

Allorché si decida di non usare più l'attuatore o l'intera automazione, si consiglia di riciclare per quando possibile e in accordo con le normative in materia.

INFORMAZIONI ALL'UTILIZZATORE

- Leggere attentamente l'istruzioni e la documentazione allegata.
- Il prodotto dovrà essere destinato all'uso per il quale è stato espressamente concepito, ogni altro utilizzo è da considerarsi improprio e quindi pericoloso.
- L'informazioni contenute nel presente documento e nella documentazione allegata, possono essere oggetto di modifiche senza alcun preavviso. Sono infatti fornite a titolo indicativo per l'applicazione del prodotto.
- In caso di guasto e/o cattivo funzionamento dell'automazione, disinserire l'apparecchio dalla rete spegnendo l'interruttore dell'impianto e rivolgersi solo a personale professionalmente qualificato oppure al centro di assistenza autorizzato. Evitare qualsiasi tentativo di riparazione e d'intervento diretto.
- Si raccomanda di far effettuare un controllo annuale del funzionamento generale dell'automazione e dei dispositivi di sicurezza da personale qualificato.
- In caso di mancata alimentazione di rete, la batteria tampone garantisce per un periodo limitato il funzionamento dell'automazione.
- In caso di batteria scarica o mancante, sbloccare manualmente il motore, girando in senso orario il volantino a sinistra del motore. Un dispositivo a bordo della scheda elettronica provvederà a ricaricare la batteria tampone quando sarà ripristinata l'alimentazione.

MAINTENANCE

- To guarantee the product performance professionally qualified personnel must carry out the maintenance in the time pre-established by the installer, the producer and the legislation in force.
- Services concerning the installation, the maintenance, repair work and cleaning must be proved by proper documentation. Such documentation must be kept by the user, at complete disposal of the qualified personnel in charge.
- Before carrying out the maintenance or cleaning disconnect the appliance from the mains unplugging the power cord or switching off the installation, and disconnect the back-up battery. In case the installation must be powered during the check up of the operation, it is advised to control and disable any control device (radio controls, keypads etc.), with the exception of the device used by the maintenance personnel.

Routine maintenance

Each of the following operations must be carried out when required, in any case, they are compulsory every year.

Barrier:

Lubricate the chain and the spring by using fat. Check the fixing screws of the motor bloc and balancing group (spring- aerial). Check the compensation spring adjustment when the motor is released (the bar must remain still at nearly 45°).

Automatic gate system:

Check the security devices operation (photocells, switch trim etc.) Check the state of the battery with a battery tester, even if the charge LED signals, in case of mains failure, the state of the battery (see control unit instructions); in case of replacement use an original battery and recycle the old battery in line with the standards in force (by specialised personnel).

N.B. In any case replace the battery every 2 years.

Extraordinary maintenance

Extraordinary maintenance cannot be foreseen. Anyhow, if particular repair works should be carried out on mechanical parts it is advised to remove the actuator to allow repair works by authorized personnel.

DISMANTLING - DISPOSAL

When it is decided to discontinue use of either the actuator or the entire automatic system, it is recommended that is removed and, where possible, recycled in line with the relevant standards.

INFORMATION FOR THE USER

- Read the instruction and the enclosed documents carefully.
- The product must only be used for the purposes for which it was designed. Any other use is incorrect and hence dangerous.
- The information in this leaflet and enclosed documentation may be modified without previous notice. There are supplied only as reference for the application of the product.
- In case of failure and/or malfunctioning, switch the unit off. Do not attempt to repair it yourself. Use only professionally qualified personnel. Any repair work must be carried out by an authorised service centre.
- Yearly control as far as the automation general operation and the safety devices are concerned should be made only by qualified personnel.
- In case of mains failure, the back-up battery ensures the automatic gate system operation for a limited period of time.
- If the battery is discharged or not installed, release the motor manually by turning the handwheel to the left of the motor clockwise. A device on the electronic card will recharge the back-up battery as soon as the power supply is restored.

AVVERTENZE DI SICUREZZA

1. Non entrare nel raggio d'azione della automazione mentre essa è in movimento, attendere fino alla completa conclusione della manovra.
2. Azionare l'automazione solo quando essa è completamente visibile e priva di qualsiasi impedimento.
3. Non permettere a bambini o ad animali di giocare o sostare in prossimità del raggio d'azione. Non permettere ai bambini di giocare con i comandi di apertura o con il radiocomando.
4. Non opporsi al moto dell'automazione poiché può causare situazione di pericolo.
5. Non toccare l'apparecchio con mani bagnate e/o piedi bagnati.

F

SAFETY WARNINGS

1. Keep out of the gate operating range whilst it is in movement: wait until the gate is completely open or closed.
2. Operate the gate only when it is completely visible and without obstacles.
3. Do not allow children or animals to play or stop on the operating range and to use the remote control or control device.
4. Do not oppose the gate movement, because it might cause dangerous situations.
5. Do not touch the actuator with wet hands and/or feet.

D



ENTRETIEN

- Pour garantir une parfaite performance du produit l'entretien doit être effectué par personnel professionnellement compétent, dans les temps pré-établis par l'installateur, par le producteur et par la législation en vigueur.
- Les services concernant l'installation, l'entretien, la réparation et le nettoyage doivent être documentés. Cette documentation doit être conservée par l'utilisateur, et mise à disposition du personnel compétent préposé.
- Avant d'effectuer n'importe quelle opération de nettoyage ou d'entretien débrancher l'appareil en enlevant la fiche ou en déclenchant l'interrupteur de l'installation; débrancher aussi la batterie. Si l'installation doit être alimentée pendant les contrôles de fonctionnement, il est recommandé de contrôler ou dévalider tous les dispositifs de commande (radio contrôles, claviers etc.), à l'exception du dispositif utilisé par le personnel chargé de l'entretien.

Entretien ordinaire

Toutes les opérations suivantes doivent être effectuées en cas de nécessité et obligatoirement tous les ans.

Barrière:

Graisser la chaîne et le ressort en utilisant du gras. Contrôler les vis de fixation bloc moteur et group d'équilibrage (ressort-antenne). Vérifier l'étalonnage du ressort de compensation avec moteur débloqué (la barre doit rester immobile à environ 45°).

Installation du système automatique:

Vérifier le fonctionnement des dispositifs de sûreté (cellules photoélectriques, joints avec switch à pression etc.)
Vérifier l'état de charge de la batterie avec un testeur prévu à cet effet même si la diode électroluminescente de chargement de la batterie signale, en cas de chute de tension, l'état de la batterie; s'il faut la changer, n'utiliser qu'une batterie d'origine et recycler la batterie usée selon la réglementation en vigueur (par du personnel spécialisé).

N.B. En tout cas changer la batterie tous les deux ans.

Entretien extraordinaire

Aucun entretien extraordinaire n'est prévu, néanmoins, si des interventions d'une certaine importance sont nécessaires sur des parties mécaniques, il est recommandé de démonter le moteur pour faciliter la réparation (qui doit être effectuée par du personnel spécialisé).

DEMOLITION - RECYCLAGE

Si on décide de ne plus utiliser le moteur ou l'ensemble de l'automatisation, il est conseillé de le démonter et autant que possible de le recycler conformément aux réglementations en vigueur sur la matière.

RENSEIGNEMENTS POUR L'USAGER

- Lire attentivement les renseignements et la documentation jointe.
- Le produit devra être destiné à l'usage pour lequel il a été conçu, toute autre application doit être considérée comme impropre et donc dangereuse.
- Les renseignements contenus dans le document présent et dans la documentation jointe, peuvent être modifiés sans aucun préavis. En effet il sont fournis seulement pour référence pour l'application du produit.
- En cas de dommage et/ou fonctionnement erroné du mécanisme automatique, débrancher l'appareil du réseau en déclenchant l'interrupteur de l'installation et s'adresser seulement à personnel professionnellement qualifié ou à un centre d'entretien autorisé. Ne pas essayer de réparer Vous même le produit ou d'intervenir directement.

WARTUNG

- Um die Wirksamkeit des Produkts zu gewährleisten muß die Wartung von Fachpersonal in die von dem Installateur, Hersteller und den geltenden Richtlinien festgesetzten Zeit durchgeführt werden.
- Die Installation- / Wartung / Reparatur- / und Reinigungsservice muß belegt werden. Die Unterlage muß von dem Benutzer und zur Verfügung dem leitenden Fachpersonal, bewahrt werden.
- Vor Ausführung sämtlicher Reinigungs- oder Wartungsarbeiten, abschalten Sie das Gerät vom Spannungsnetz durch Ausschalten des Steckers oder des Schalters der Installation, und muß die Pufferbatterie ausgeschaltet werden. Wenn die Installation für die Betriebsüberprüfungen versorgt werden darf, empfiehlt sich alle Vorrichtungen zu kontrollieren und abschalten (Funksteuerungen, Tastenfelder, usw.), ausgenommen die Vorrichtung die vom Wartungsleiter benutzt wird.

Ordentliche Wartung

Jede der folgenden Handlungen muß wenn nötig durchgeführt werden, auf jeden Fall gezwungenermaßen alle Jahre.

Schranke:

Die Kette und die Feder mit Fett schmieren. Die Befestigungsschrauben des Motorblocks und die Ausgleichgruppe kontrollieren (Feder-Antenne). Die Federausgleich der Dämpfungsfeder wann der Motor entriegelt ist, überprüfen (die Stange muss auf zirka 45° stehen bleiben).

Installation des automatischen Antriebs:

Den Betrieb der Sicherheitseinrichtungen kontrollieren (Photozells, Switch-Sicherheitsleiste usw.)
Den Ladezustand der Batterie mit einem Tester überprüfen, auch falls die LED der Batterieladung, falls Stromablaufs, den Batteriezustand meldet (siehe Steuerzentrale Anleitung). Gegebenenfalls die Batterie durch eine Originalbatterie ersetzen und nach den geltenden Vorschriften entsorgen (durch Fachpersonal).

N.B. Auf jeden Fall ersetzen die Batterie alle zwei Jahre.

Aussenordentliche Wartung:

Aussenordentliche Wartungsarbeiten sind nicht vorhersehbar, falls jedoch schwerere Eingriffe, an mechanischen Teilen notwendig werden, wird empfohlen, den Antrieb für die Reparatur abzumontieren (durch autorisierter Fachpersonal).

DEMONTAGE - ENTSORGUNG

Falls beschlossen wird, den Antrieb oder das gesamte automatische System nicht mehr zu verwenden, wird empfohlen, es abzumontieren und so gut wie möglich wiederzuverwerten, in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften.

INFORMATIONEN FÜR DEN BENUTZER

- Bitte lesen Sie aufmerksam die Anweisungen und die beigelegte Unterlage.
- Das Gerät ist nur für seinen geplanten Gebrauch bestimmt, jede andere Anwendung ist als ungeeignet und daher gefährlich zu betrachten.
- Die Informationen enthalten in dieser Unterlage und die beigelegte Dokumentation, können ohne Voranzeige verändert werden. In der Tat sind sie nur einer Anhaltspunkt für das Gebrauch des Produkts.
- Im Fall eines Defekts oder Fehlfunktion schalten Sie das Gerät aus durch Abschalten des Schalters der Installation und wenden Sie sich an Fachpersonal oder an eine autorisierten Kundendienststelle.

- Il faut faire effectuer tous les ans le contrôle du fonctionnement général de l'automatisme et des dispositifs de sécurité par personnel qualifié.
- En cas de chute d'alimentation de réseau, la batterie garantit le fonctionnement de l'automatisme pour une période limitée.
- En cas de batterie déchargée ou absente, débloquer le moteur manuellement en tournant à droite le volant à gauche du moteur. Un dispositif à l'intérieur de la carte électronique rechargera la batterie tampon dès que le courant sera revenu.

AVERTISSEMENTS POUR LA SÉCURITÉ

1. Ne pas entrer dans le rayon d'action du mécanisme automatique quand celui-ci est en mouvement, mais attendre que la manœuvre soit terminée.
2. N'actionner le mécanisme automatique que quand il est complètement visible et sans obstacles.
3. Ne pas permettre aux enfants ou aux animaux de jouer ou de stationner à la proximité du rayon d'action du mécanisme. Ne pas permettre aux enfants de jouer avec les commandes d'ouverture ou avec le radiocommande.
4. Ne pas s'opposer au mouvement du mécanisme automatique, car il peut causer des situations dangereuses.
5. Ne pas toucher l'appareil avec les mains et/ou les pieds mouillés.

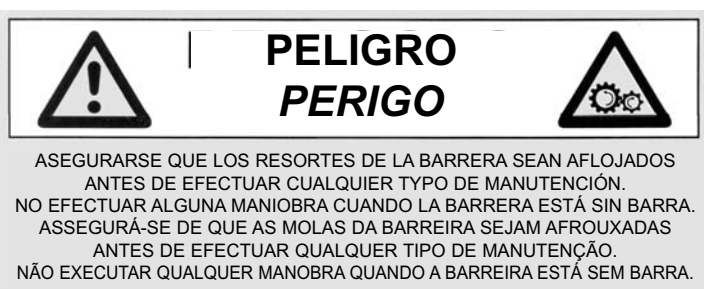
E

- Führen Sie keine selbständigen Reparatursuche durch.
- Die jährliche Überprüfung des allgemeinen Betriebs der automatischen Anlage und der Sicherheitsvorrichtungen soll von Fachpersonal durchgeführt werden.
- Falls eines Netzspannungsabfalls, die Pufferbatterie gewährleistet den automatischen Antrieb für eine begrenzte Zeit.
- Falls die Batterie entladen oder nicht installiert ist, das Handrad links neben dem Motor im Uhrzeigersinn drehen, um den Motor von Hand zu entriegeln. Eine Vorrichtung der Platine sorgt für die erneute Aufladung der Pufferbatterie, sobald die Anlage wieder unter Spannung gesetzt wird.

SICHERHEITSANWEISUNGEN

1. Nicht den Aktionsradius des Torantriebs betreten, solange diese in Bewegung ist. Warten Sie bis die Aktion endgültig beendet ist.
2. Den Torantrieb nur betätigen, wenn das Tor voll sichtbar ist und ohne Hindernisse ist.
3. Kindern oder Tieren nicht erlauben in der Radiusaktion zu spielen oder zu stehen. Kindern nicht erlauben, mit den Öffnungssteuerungen oder der Funkssteuerung zu spielen.
4. Gegenüberstellen Sie sich nicht gegen der Torbewegung, weil kann es gefährliche Situationen verursachen.
5. Das Gerät mit nassen Händen und/oder Füßen nicht berühren.

P



MANUTENCIÓN

- Para garantizar la eficiencia del producto es indispensable que personal profesionalmente competente efectúe la manutención en los tiempos preestablecidos por el instalador, por el productor y por la legislación en vigor.
- Las intervenciones concernientes instalación, manutención, reparación y limpieza deben ser documentadas. Esta documentación debe ser conservada por el usuario, a disposición del personal competente pre-puesto.
- Antes de efectuar una cualquier operación de limpieza o manutención desconectar el aparato de la red sacando el enchufe, o apagando el interruptor de la instalación, y desconectar la batería de soporte. Si la tensión de alimentación debe estar presente para verificaciones de funcionamiento, se recomienda de controlar o deshabilitar cada dispositivo de mando (radiomando, teclados etc.) a excepción del dispositivo utilizado por el encargado de la manutención.

MANUTENCIÓN ORDINARIA

Cada una de las siguientes operaciones debe ser hecha cuando no hay necesidad y obligatoriamente cada año.

Barrera:

Librificar la cadena y el resorte utilizando grasa. Controlar los tornillos de fijación del bloco motor y grupo de balance (resorte-antena). Verificar el ajuste del resorte de compensación con motor desbloqueado (la varilla debe quedar firme a cerca 45°).

Instalación de la automatización:

Verificar el funcionamiento de los dispositivos de seguridad (fotocélulas, costas de seguridad etc.)
Verificar el estado de la batería con um tester, también si el led de carga batería señala, en caso de falta de corriente, el estado de la batería (ver instrucciones de la central de mando); en caso de remplazo utilizar una batería original y reciclar la vieja según las normas en vigor (por personal especializado).

N.B. De todas maneras cambiar la batería cada dos años.

Manutención extraordinaria

No se preven operaciones de manutención extraordinaria. Todavía si intervenciones fuerans necesarias en las partes mecánicas se recomienda de quitar el actuador para permitir la reparación por parte del personal autorizado.

MANUTENÇÃO

- Para assegurar a eficiência do produto é indispensável que pessoal profissionalmente competente efetue a manutenção nos tempos pre-estabelecidos pelo instalador, produtor ou pela legislação em vigor.
- As intervenções concernentes a instalação, manutenção, reparação e limpeza devem ser documentadas. Esta documentação deve ser conservada pelo utente, a disposição do pessoal competente preposto.
- Antes de efetuar uma qualquer operação de limpeza o manutenção desligar o aparelho da rede desinserindo a ficha ou desligando o interruptor da instalação, e eliminar a alimentação da bateria no caso desta estar ligada. Se a alimentação for necessária para as verificações do funcionamento, aconselha-se de controlar o deshabilitar todos os dispositivos de comando (telecomandos, teclados etc.), exceptuado o dispositivo utilizado pelo encarregado da manutenção.

Manutenção ordinária.

Cada uma das seguintes operações deve ser efetuada quando há necessidade e obrigatoriamente cada ano.

Barreira:

Lubrificar as cadeias e a mola utilizando cebo. Controlar os parafusos de fixação do bloco-motor e grupo de balanceamento (mola-antena). Verificar o balanceamento da mola de compensação sendo o motor desbloqueado (a barra deve permanecer firme a cerca 45°).

Instalação da automatização

Verificar o funcionamento dos dispositivos de segurança (fotocélulas, batentes de seguranças etc.).
Verificar o estado de carga da bateria com um aparelho de teste logo que o LED de carga da bateria assinale, em caso de falta de corrente, o estado da bateria (ver instruções da central de comando); no caso de ser necessário substituí-la, utilizar uma bateria original e reciclar segundo as normas vigentes (por pessoal especializado).

N.B. De todo modo cambiar a batería cada dois anos.

Manutenção extraordinária

Não podem-se prevenir operações de manutenção extraordinária. Todavía, se foram necessários intervenções nas partes mecánicas, recomenda-se de retirar o actuador para permitir à reparação (a efetuar por pessoal autorizado).



DESECHOS A ELIMINAR

Cuando se decida de no más utilizar el actuador o la entera automatización, se aconseja de reciclar, por cuanto sea posible, y de acuerdo con las normas en la materia.

INFORMACIONES PARA EL USUARIO

- Leer atentamente las instrucciones y la documentación adjunta.
- El producto tendrá que ser destinado al uso para el cual fue expresamente concebido, todo otro uso debe considerarse impropio y por tanto peligroso.
- Las informaciones contenidas en el presente documento y en la documentación adjunta, pueden ser modificadas sin algún preaviso. Vienen en efecto suministradas a título indicativo para la aplicación del producto.
- En caso de daño y/o malo funcionamiento de la automatización, desconectar el aparato de la red apagando el interruptor de la instalación y contactar solamente personal profesionalmente calificado o un centro de asistencia autorizado. Evitar cualquier tentativa de reparación o de intervención directa.
- Se recomienda de hacer efectuar los controles anuales del funcionamiento general de la automatización y de los dispositivos por personal calificado.
- En caso de falta de alimentación de red, la batería de soporte asegura el funcionamiento de la automatización por un periodo limitado.
- Si falta la batería o está agotada, desbloquear manualmente el motor, rodando la manopla que se encuentra a la izquierda del motor en sentido horario. Un dispositivo en la ficha electrónica proveerá a recargar la batería de soporte cuando será restablecida la alimentación.

ADVERTENCIAS PARA LA SEGURIDAD

1. No entrar en el rayo de acción de la automatización mientras está en movimiento, esperar hasta la completa conclusión de la maniobra.
2. Accionar la automatización sólo cuando es completamente visible y sin algún obstáculo.
3. No permitir a los niños o a los animales de jugar o de pararse en proximidad del rayo de acción de la automatización. No permitir a los niños de jugar con los mandos de apertura o con el radiomando.
4. No oponerse al movimiento de la automatización, pues puede causar situaciones de peligro.
5. No tocar el aparato con manos y/o pies mojados.

RECICLAGEM DAS MATERIAS

Quando se decidir de não mais utilizar o actuador ou a entera automatização, aconselha-se reciclar e, por quanto seja possível, conforme às normas vigentes em materia.

INFORMAÇÕES PARA O UTENTE

- Ler atentamente as instruções e a documentação unida.
- O produto destina-se para o uso para o qual foi concebido pelo que qualquer outra aplicação é de considerar imprópria e ainda perigosa.
- As informações contidas no presente documento e na documentação unida, podem ser modificadas sem algum aviso prévio. São em efeito fornecidas a título de indicação para a aplicação do produto.
- Em caso de avaria e/ou mau funcionamento da automatização, desligar o aparelho da rede desinserindo o interruptor da instalação e contactar só pessoal profissionalmente qualificado ou um centro de assistência autorizado. Evitar qualquer tentativa de reparação ou de intervenção directa.
- Recomenda-se de fazer efetuar um controlo anual do funcionamento geral da automatização e dos dispositivos de segurança por pessoal qualificado.
- Em caso de falta de tensão da rede, a bateria garante o funcionamento da instalação por um periodo limitado.
- Se faltar a bateria ou esta estar descarregada, desbloquear manualmente o motor, girando o punho, que está na esquerda do motor, na direção dos ponteiros. Um dispositivo na placa electrónica recarregará a bateria quando a alimentação for restabelecida.

ADVERTÊNCIAS PARA A SEGURANÇAS

1. Manter-se fora do raio de acção do portão quando a automatização está em movimento. Esperar até que se tenha ultimado a abertura ou o fecho do portão.
2. Colocar em funcionamento o portão só quando está completamente visível e não há obstáculos.
3. Não deixar que crianças ou animais joguem ou detengam-se em proximidade do raio de acção da automatização. Não permitir que as crianças brinquem com os comandos de abertura ou com o telecomando.
4. Não se opôr ao movimento da automatização uma vez que pode causar situações de perigo.
5. Não tocar no aparelho com as mãos e/ou os pés molhados.

GARANZIA DI PRODOTTO ELVOX - CONDIZIONI GENERALI

- 1) La suddetta garanzia convenzionale lascia impregiudicati i diritti del consumatore derivanti dalla applicazione della Direttiva Comunitaria 99/44/CE riguardo la garanzia legale ed è regolata dal D.L. n. 24 del 02.02.2002 pubblicato sulla G.U. n. 57 del 08.05.2002.
- 2) La garanzia dei prodotti ELVOX è di 24 mesi dalla data di acquisto e comprende la riparazione con sostituzione gratuita delle parti che presentano difetti o vizi di materiale.
La denuncia di vizio del prodotto deve essere comunicata entro 2 mesi dal rilevamento del vizio, quindi per un periodo totale di copertura di 26 mesi.
- 3) La ELVOX Costruzioni Elettroniche S.p.A. presta la garanzia presso i Centri di Assistenza, per i prodotti presentati o inviati completi unitamente al certificato di garanzia compilato in tutte le sue parti con il documento fiscale comprovante la data di acquisto.
La riparazione o la sostituzione dei pezzi durante il periodo di garanzia non comporta un prolungamento del termine di scadenza della garanzia stessa.
- 4) Il certificato di garanzia non copre:
 - apparecchi non funzionanti a causa di una non corretta riparazione effettuata da soggetti non qualificati;
 - le parti che presentano normale usura;
 - cattivo o diverso uso non conforme a quello indicato nel manuale di istruzione e negli schemi allegati alle apparecchiature;
 - tutti i danni causati da calamità naturali, manomissioni, alimentazione non corretta;
 - i vizi di funzionamento derivanti da una non corretta installazione non effettuata conformemente alla documentazione fornita dalla ELVOX S.p.A.
 - i danni causati dal trasporto da parte di soggetti terzi non sotto la responsabilità della ELVOX S.p.A.

Assistenza tecnica post garanzia

Gli interventi fuori garanzia comprendono le spese relative ai ricambi, alla manodopera ed al diritto fisso di chiamata.

I

Direttiva 2002/96/CE (WEEE, RAEE).

Il simbolo del cestino barrato riportato sull'apparecchio indica che il prodotto, alla fine della propria vita utile, dovendo essere trattato separatamente dai rifiuti domestici, deve essere conferito in un centro di raccolta differenziata per apparecchiature elettriche ed elettroniche oppure riconsegnato al rivenditore al momento dell'acquisto di una nuova apparecchiatura equivalente.

L'utente è responsabile del conferimento dell'apparecchio a fine vita alle appropriate strutture di raccolta. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio smesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto il prodotto. Per informazioni più dettagliate inerenti i sistemi di raccolta disponibili, rivolgersi al servizio locale di smaltimento rifiuti, o al negozio in cui è stato effettuato l'acquisto.

Rischi legati alle sostanze considerate pericolose (WEEE).

Secondo la nuova Direttiva WEEE sostanze che da tempo sono utilizzate comunemente su apparecchi elettrici ed elettronici sono considerate sostanze pericolose per le persone e l'ambiente. L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio smesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto il prodotto.

D

Richtlinie 2002/96/EG (WEEE)

Das am Gerät angebrachte Symbol des durchgestrichenen Abfallkorbs bedeutet, dass das Produkt am Ende seiner Lebenszeit vom Hausmüll getrennt zu entsorgen ist, und einer Müllsammelstelle für Elektro- und Elektronik-Altgeräte zugeführt, oder bei Kauf eines neuen gleichartigen Geräts dem Händler zurückgegeben werden muss.

Der Benutzer ist dafür verantwortlich, dass das Gerät am Ende seiner Nutzungsdauer zu den entsprechenden Sammelstellen gebracht wird. Die korrekte getrennte Sammlung des Geräts für seine anschließende Zuführung zum Recycling, zur Behandlung und zur umweltgerechten Entsorgung trägt dazu bei, mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und auf die Gesundheit zu vermeiden und begünstigt die Wiederverwertung der Werkstoffe des Produkts. Für genauere Informationen über die verfügbaren Sammelsysteme wenden Sie sich bitte an den örtlichen Müllsammelndienst oder an den Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben.

Risikos, die als gefährlichen gehaltenen Stoffen entsprechen (WEEE).

Gemäss die Richtlinien WEEE, Stoffe, die bei elektrischen und elektronischen Anlagen schon lange verwendet werden, wie gefährlich für die Personen und für die Umwelt behalten werden müssen. Die angemessene unterschiedene Sammlung für die folgende Übertragung des für den Abfall, Behandlung und Verdauung abgelegten Gerätes kompatibel der Umwelt hilft mögliche negative Wirkungen zu vermeiden über die Umwelt und die Gesundheit und begünstigt das Recycling vom Materialien, deren der Produkt hergestellt ist.

GB

Directive 2002/96/EC (WEEE)

The crossed-out wheeled bin symbol marked on the product indicates that at the end of its useful life, the product must be handled separately from household refuse and must therefore be assigned to a differentiated collection centre for electrical and electronic equipment or returned to the dealer upon purchase of a new, equivalent item of equipment.

The user is responsible for assigning the equipment, at the end of its life, to the appropriate collection facilities.

Suitable differentiated collection, for the purpose of subsequent recycling of decommissioned equipment and environmentally compatible treatment and disposal, helps prevent potential negative effects on health and the environment and promotes the recycling of the materials of which the product is made. For further details regarding the collection systems available, contact your local waste disposal service or the shop from which the equipment was purchased.

Risks connected to substances considered as dangerous (WEEE).

According to the WEEE Directive, substances since long usually used on electric and electronic appliances are considered dangerous for people and the environment. The adequate differentiated collection for the subsequent dispatch of the appliance for the recycling, treatment and dismantling (compatible with the environment) help to avoid possible negative effects on the environment and health and promote the recycling of material with which the product is compound.

E

Directiva 2002/96/CE (WEEE, RAEE)

El símbolo del cubo de basura tachado, presente en el aparato, indica que éste, al final de su vida útil, no debe desecharse junto con la basura doméstica sino que debe llevarse a un punto de recogida diferenciada para aparatos eléctricos y electrónicos o entregarse al vendedor cuando se compre un aparato equivalente.

El usuario es responsable de entregar el aparato a un punto de recogida adecuado al final de su vida.

La recogida diferenciada de estos residuos facilita el reciclaje del aparato y de sus componentes, permite su tratamiento y eliminación de forma compatible con el medio ambiente y previene los efectos negativos en la naturaleza y la salud de las personas. Si desea obtener más información sobre los puntos de recogida, contacte con el servicio local de recogida de basura o con la tienda donde adquirió el producto.

Riesgos conectados a sustancias consideradas peligrosas (WEEE).

Según la Directiva WEEE, substancias que desde tiempo son utilizadas comunemente en aparatos eléctricos ed electrónicos son consideradas substancias peligrosas para las personas y el ambiente. La adecuada colección diferenciada para el siguiente envío del aparato destinado al reciclaje, tratamiento y eliminación ambientalmente compatible contribuye a evitar posibles efectos negativos sobre el ambiente y la salud y favorece el reciclo de los materiales que componen el producto.

F

Directive 2002/96/CE (WEEE, RAEE)

Le symbole de panier barré se trouvant sur l'appareil indique que le produit, à la fin de sa vie utile, doit être traité séparément des autres déchets domestiques et remis à un centre de collecte différencié pour appareils électriques et électroniques ou remis au revendeur au moment de l'achat d'un nouvel appareil équivalent.

L'utilisateur est responsable du traitement de l'appareil en fin de vie et de sa remise aux structures de collecte appropriées. La collecte différenciée pour le démarrage successif de l'appareil remis au recyclage, au traitement et à l'élimination éocompatibles contribue à éviter les effets négatifs environnementaux et sur la santé tout en favorisant le recyclage des matériaux dont se compose le produit. Pour des informations plus détaillées sur les systèmes de collecte disponibles, contacter le service local d'élimination des déchets ou le magasin qui a vendu l'appareil.

Risques liés aux substances considérées dangereuses (WEEE).

Selon la Directive WEEE, substances qui sont utilisées depuis long temps habituellement dans des appareils électriques et électroniques sont considérées dangereuses pour les personnes et l'environnement. La collecte sélective pour le transfert suivant de l'équipement destiné au recyclage, au traitement et à l'écoulement environnemental compatible contribue à éviter possibles effets négatifs sur l'environnement et sur la santé et favorise le recyclage des matériaux dont le produit est composé.

P

Norma 2002/96/CE (WEEE, RAEE)

O símbolo do cesto barrado referido no aparelho indica que o produto, no fim da sua vida útil, tendo que ser tratado separadamente dos resíduos domésticos, deve ser entregado num centro de recolha diferenciada para aparelhagens eléctricas e electrónicas ou reconsegnado ao revendedor no momento de aquisição dum novo aparelho equivalente.

O utente é responsável de entregar o aparelho a um ponto de recolha adequado no fim da sua vida. A recolha diferenciada de estos resíduos facilita a reciclagem do aparelho e dos seus componentes, permite o seu tratamento e a eliminação de forma compatível com o meio ambiente e prevem os efectos negativos na natureza e saude das pessoas. Se se pretender mais informações sob os pontos de recolha, contacte o serviço local de recolha de refugos ou o negócio onde adquiriu o producto.

Perigos referidos à substâncias consideradas perigosas (WEEE).

Según a Directiva WEEE, substâncias que desde há tempo utilizadas comunemente nos aparelhos eléctricos e electrónicos são consideradas substâncias perigosas para as pessoas e o ambiente. A dequada coleção diferenciada para o envio seguinte da aparelhagem deixada de usar para a reciclagem, ao tratamento e à eliminação ambientalmente compatível contribui a evitar possíveis efectos negativos no ambiente e na saude e favorece o reciclo dos materiais dos quais o producto é composto.

ELVOX®

Communicating in style

CERTIFICATO DI GARANZIA AUTOMAZIONI
(Allegare al prodotto in caso di riparazione in garanzia)

ARTICOLO/MATRICOLA	COLLAUDATORE
--------------------	--------------

INDIRIZZO DELL'UTILIZZATORE:

Cognome.....	Nome.....
Via..... CAP.....	CITTA'..... PR.....
Tel.....	

TIMBRO DELL'INSTALLATORE	DATA DI INSTALLAZIONE
--------------------------	-----------------------



UNI EN ISO 9001

Cod. S6l.ZBR.100

Riproduzione vietata anche parziale. La società ELVOX s.p.a. tutela i diritti sui propri elaborati a termine di Legge.
Reproduction forbidden, even partial. ELVOX S.P.A. guards its own rights according to the law.
Réproduction défendu, même partiale. La Société ELVOX S.P.A. defende ses droits selon la loi.
Nachdruck (auch partial) verboten. Alle Rechte an der technischen Dokumentation bei der ELVOX AG.
Reproducción prohibida también parcial. ELVOX s.p.a. defiende sus derechos según la ley.
Reprodução proibida mesmo parcial. A sociedade ELVOX s.p.a. tem os seus direitos registados e protegidos nos termos da Lei.

RL. 01



10/2008